

En oportunidad de la celebración del **XIV Congreso de la Asociación** (Monterrey, México del 17 al 21 de octubre de 2005), se realizó la Asamblea General de socios prevista en los [Estatutos](#).

Lea a continuación el Acta de dicha Asamblea.

## **ACTA DE LA ASAMBLEA GENERAL DE LA ALFAL, MONTERREY (MÉXICO), 19 DE OCTUBRE DE 2005**

En Monterrey, México, a los **diecinueve días del mes de octubre del año dos mil cinco** se realiza, en las instalaciones del Teatro “Alfonso Reyes” de la Universidad Autónoma de Nuevo León, entre las 17:00 (5:00 pm) y las 19:15 (7:15 pm) hs. la Asamblea General de la Asociación, prevista en el art. 8 de los [Estatutos](#).

La misma es presidida por el Presidente, Ataliba Teixeira de Castillo a quien acompañan el Secretario, Adolfo Elizaincín, el Tesorero, Orlando Alba, y las vocales Rebeca Barriga Villanueva, Carmen Silva-Corvalán, Clélia Jubrán y Alba Valencia.

El orden del día distribuido previamente es el siguiente:

1. Apertura y homenaje a los socios fallecidos
2. Informe del Presidente
3. Informe del Secretario
4. Informe del Tesorero
5. Sede del XV Congreso (2008)
6. Informaciones generales
7. Varia
8. Resultados de las elecciones. Proclamación y toma de posesión en sus cargos de los socios electos

Dando comienzo a la misma, el Presidente realiza el tradicional homenaje a los socios de cuyo fallecimiento en el último trienio la Comisión Directiva haya tenido conocimiento: Juan M. Lope Blanch (México), Ofelia Kovacci (Argentina), Tomás Buesa Oliver (España), Luis A. Gómez Macker (Chile), Antonio Quilis (España), Marina Arjona (México). Solicita y se realiza un minuto de silencio en memoria de todos ellos.

A continuación el Presidente da a conocer su informe (el que, además, ha sido distribuido en formato papel entre todos los asambleístas) el que es aprobado por unanimidad. Véase Apéndice 1.

Luego el Secretario hace lo propio con su informe, el que también es aprobado por unanimidad. Véase Apéndice 2.

Finalmente, el Tesorero lee su informe financiero, el que también es aprobado por unanimidad. Véase Apéndice 3.

Previamente a esta aprobación, se había cumplido con lo establecido en el Art. 14 de los Estatutos, por lo cual la Asamblea actuó asesorada por las vocales Clélia Jubrán, Alba Valencia y Rebeca Barriga Villanueva quienes produjeron el texto que aparece a continuación:

“Las vocales de la Comisión Directiva, Clélia Jubrán, Alba Valencia y Rebeca Barriga, dando cumplimiento a lo establecido en el art. 14 de los Estatutos, luego de haber estudiado con detenimiento los informes presentados por el Presidente Ataliba Teixeira de Castillo, el Secretario Adolfo Elizaincín y el Tesorero Orlando Alba referentes a sus respectivos desempeños en el lapso 2002-2005, los han encontrado satisfactorios y, por lo tanto, sugieren a la Asamblea General su aprobación”

En relación con el punto 5. del Orden del Día, se comprueba que no hay aun ninguna propuesta de sede para la realización del XV Congreso en el año 2008.

En relación al punto 6. El **Presidente** dice que los informes de las comisiones de investigación podrían ser publicados en el vol. 2 de las Actas/Memoria del XIV Congreso. Comenta, además, la decisión de la Comisión Directiva, en su sesión del día 16 de octubre, en el sentido de donar los archivos de la ALFAL (básicamente, la documentación en poder de los directivos, al finalizar su actuación) al Centro de Documentación Lingüística y Literaria (Cedac, de la Universidade Estadual de Campinas, Brasil), departamento especializado con muy buena experiencia y práctica en la recolección, custodia y clasificación de documentos de varios tipos en el ámbito de estas disciplinas.

La socia **Paola Bentivoglio** exSecretaria de la ALFAL ofrece enviar ya a ese Centro la documentación que ella posee; lo mismo manifiesta la socia **Paciencia Ontañón**, viuda del exPresidente Juan M. Lope Blanch. El **Presidente** agradece muy especialmente la colaboración de ambas y asegura que el lugar elegido para mantener el archivo de la institución es el más adecuado y correcto

Dando comienzo al punto 7, el socio **Alvaro Obregón** dice que se siente satisfecho porque la Comisión Directiva, y los organizadores del XIV Congreso atendieron a una de las sugerencias que él había hecho en la Asamblea realizada en San José de Costa Rica, en el sentido de acordar con las compañías aéreas de transporte descuentos especiales a socios que concurren al Congreso; no obstante, no hubo respuestas en relación con otras dos sugerencias también presentadas en San José referentes 1) a que la ALFAL contrate seguros médicos temporales para los socios que concurren al Congreso 2) que la ALFAL confeccione para cada uno de sus socios un carné de pertenencia a la asociación. Reitera ambos pedidos.

El socio y delegado para Bolivia, **José Mendoza** desea plantear a la Asamblea una enojosa situación sucedida en el Aeropuerto Internacional de México DF en oportunidad en la cual dos socias de la ALFAL que concurrían a Monterrey desde La Paz con escala en ese Aeropuerto, fueron impedidas, por las autoridades mexicanas de inmigración, de continuar el viaje, siendo devueltas inmediatamente a su país de origen. A su criterio, ello es un atropello a las personas involucradas que debieron soportar tensas horas de angustia y confusión en relación con sus planes de viaje. Solicita de la Asamblea que, por un lado, se haga llegar a las dos colegas bolivianas una carta de solidaridad y comprensión y que, por otro, emita una declaración de censura para la actuación del cónsul mexicano en La Paz quien, según el Sr. Mendoza, tendría directa responsabilidad en ésta y otras dificultades encontradas por los socios bolivianos a la hora de planificar sus viajes a México.

**Paola Bentivoglio** expresa sus dudas sobre la posibilidad y conveniencia de que la Asamblea haga un pronunciamiento como el requerido por el Sr. Mendoza. La socia **Carmen Silva-Corvalán** hace algunas preguntas en relación al hecho, y expresa su opinión en el sentido de la inconveniencia en la declaración. La socia **Alba Valencia** apoya toda manifestación de solidaridad con las colegas bolivianas, pero señala que excede el ámbito de la ALFAL hacer declaraciones sobre aspectos diplomáticos entre países.

En relación con la presencia de los colegas bolivianos, la socia y Presidenta del XIV Congreso **Lidia Rodríguez Alfano** explica a los congresistas cómo actuó en el sentido de proveer a la Embajada de México en Bolivia la nómina de las personas que concurrirían al Congreso.

El socio **Raúl Avila** comenta que, de ser necesaria una visa de entrada a México desde Bolivia o desde cualquier lugar, es extraño que la compañía aérea embarque a algún pasajero que no estuviere en poder de este requisito.

Varios congresistas comentan sobre la extraña situación y sobre el desconocimiento de la mayoría de los presentes sobre el requisito, aparentemente vigente para Bolivia, de visa de entrada a México.

Pide la palabra un **socio boliviano** quien desea expresar su solidaridad con las colegas en cuestión.

El socio **Rainer Enrique Hamel** dice que, en este aspecto, México está comenzando a aplicar una política restrictiva de ingreso al país, a semejanza de Estados Unidos, y que ello puede perjudicar a los ámbitos académicos mexicanos que reciben muchos invitados del exterior, tanto para congresos o reuniones científicas como para otras funciones profesionales. Sugiere que los mexicanos tomen la iniciativa de dirigirse a las autoridades mexicanas competentes a los efectos de prever, y solucionar, posibles inconvenientes de este tipo.

El socio **Alvaro Obregón** sugiere que la carta de invitación que se envía a cada participante del Congreso sea más explícita y clara, a los efectos de minimizar malentendidos o situaciones complejas a la hora de requerir permisos, visa, u otros requisitos para el viaje.

Finalmente, y ante la propuesta concreta de varios socios, se aprueba, por unanimidad, el envío de cartas de solidaridad a las socias bolivianas, lo que hará el Secretario, pero no efectuar ningún pronunciamiento de la Asamblea, por no corresponder ni ser conveniente.

La socia **Dalia Ruiz** plantea el caso de los lingüistas cubanos, que hubieran deseado concurrir al Congreso, pero no lo han podido hacer, por lo que sugiere que se dé un tratamiento especial a estos colegas quienes tienen dificultades en el pago al exterior de cuotas u otras obligaciones.

El Secretario **Adolfo Elizaincín** comenta que, por una parte, no hay ningún socio cubano en ALFAL, y que sería deseable que los hubiera, dado el avance y desarrollo de la lingüística en aquel país; que realizó contactos tendientes a lograr la incorporación de académicos, incluso se amplió la delegación de México a "México y Cuba" previendo esas incorporaciones, pero no hubo resultados positivos; que está de acuerdo con adoptar un régimen de excepción para los interesados cubanos en la ALFAL.

El socio **Bob de Jonge** opina que de existir regímenes especiales, estos deberían aplicarse no solo a Cuba.

La socia **Paola Bentivoglio** comenta que la International Pragmatics Association provee ayudas a los socios que desean participar en sus Congresos.

Finalmente, se sugiere, por parte de **varios socios**, que se estudie la posibilidad de un tratamiento especial para socios residentes en países con dificultades económicas.

El socio **Raúl Avila** propone, como una medida incluida en esta posible política de tratamiento especial a algunos países, que el próximo Congreso se realice en Cuba.

Una **socia mexicana** informa que en el reciente Congreso de Onomástica llevada a cabo en Pisa, se resolvió que el próximo (2008) tenga lugar en Toronto, por lo que invita a estar atentos a anuncios y a informes en la web a quienes deseen participar.

Finalmente, en relación al punto 8, los maestros de la Universidad Autónoma de Nuevo León, **Alfonso Guerra y Luis Antonio Balderas** dan lectura al acta de escrutinio de la elección celebrada para nombrar al nuevo Presidente, nuevo Tesorero y nuevos tres vocales (Véase Apéndice 4). Finalizada la lectura se invita a los socios electos a integrar el estrado: Alba Valencia (Presidenta,

Chile), Francisco Ocampo (Tesorero, USA), Virginia Bertolotti (Vocal, Uruguay), Francisco Moreno Fernández (Vocal, España) y Carlos Garatea Grau (Vocal, Perú).

A continuación, la nueva Presidenta se dirige a la Asamblea agradeciendo la confianza en ella depositada y esbozando en forma general las líneas de acción que caracterizarán a su Presidencia. Agradece y felicita a los miembros salientes de la Directiva, en especial al Presidente Ataliba de Castillo, felicitaciones que son compartidas por todos los asistentes.

Entre aplausos se despide a los miembros salientes, Ataliba Teixeira de Castillo (ahora Presidente de Honor), Orlando Alba (ex Tesorero) y a los exvocales Carmen Silva-Corvalán, Alba Valencia, y Germán de Granda (quien no concurrió a Monterrey)

Siendo las 19:15 (07:15 pm) hs. se levanta la sesión.

Adolfo Elizaincín  
Secretario General

---

## APÉNDICES

### Apéndice 1

#### **XIV Congresso Internacional da ALFAL Monterrey MX, 17 a 21 de outubro de 2005**

#### **RELATÓRIO DO PRESIDENTE À ASSEMBLÉIA GERAL Período de 1999 a 2005**

#### **In memoriam**

Depois do XIII Congresso, realizado na Costa Rica, a ALFAL sofreu perdas irreparáveis em seu quadro associativo. Já não estão entre nós

Juan M. Lope Blanch, ex-Presidente (México)  
Norman McQuown, ex-Presidente (Estados Unidos)  
Ofelia Kovacci (Argentina)  
Marina Arjona, co-organizadora do X Congresso (México)  
Tomás Buesa Oliver, dialetólogo, colaborador do ALEC (Colômbia)  
Luís A. Gomez Macker (Chile)  
Antonio Quilis (Espanña)

A produção científica de todos eles foi rememorada na secção de “Necrológio” de nossa revista, cujo número 14 foi dedicado à memória de Lope Blanch. Honremos uma vez mais a memória desses valorosos companheiros, ficando de pé, em silêncio, por um minuto.

Este relatório se compõe das seguintes partes: (1) Promessas do candidato, (2) Comissões de Pesquisa, (3) Publicação da *Linguística*, (4) Congressos internacionais da ALFAL, (5) Os “alfalitos”, (6) Divulgação da ALFAL e (7) Discutindo a atuação da ALFAL no séc. XXI. Três anexos integram o texto: (I) Informes das Comissões de Pesquisa, (II) Discutindo a ALFAL no séc. XXI, (III) Normas para a organização dos congressos internacionais.

## 1. Promessas do candidato

Eleito em 1999 no XII Congresso realizado em Santiago do Chile, e terminando meu mandato neste XIV Congresso de 2005, tive a honra e a alegria de presidir nossa associação durante esses seis anos, como determinam nossos Estatutos.

É com muito prazer que relato aos associados o que pude fazer nesse período, sempre entusiasticamente apoiado pelos Secretários Gerais José Moreno de Alba e depois Adolfo Elizaincín, pelo Tesoureiro Orlando Alba, e pelos Vogais Mercedes Sedano, Alba Valencia, Carmen Silva Corvalán, Clélia Cândida Jubran, Germán de Granda e Rebeca Barriga, três dos quais sucederam a Paola Bentivoglio, José Antonio Samper Padilla e Adolfo Elizaincín.

Agradeço igualmente aos coordenadores de Comissões de Pesquisa, aos Delegados Regionais e a Marilza de Oliveira, que secretariou a revista *Lingüística* nesse período. Não teria conseguido desempenhar minhas tarefas sem o continuado apoio desses colegas. Todos eles por certo ganharão o céu, pela paciência demonstrada enquanto os bombardeava com seguidas mensagens eletrônicas, cuja impressão lota hoje diversas pastas.

Como candidato a Presidente, tinha proposto aos associados o seguinte plano de atividades:

### (1) Reorganização de nossa agenda, mediante estímulo às Comissões de Pesquisa.

*Há uma urgente necessidade de modernizar a ALFAL, sincronizando-a aos novos temas que agitam a Lingüística, a Filologia e a Literatura Latinoamericana, dando centralidade às Comissões de Pesquisa para a execução dessas atividades.*

*As investigações lingüísticas realizadas nos anos 90 padecem de certo desequilíbrio com respeito às áreas centrais, isto é, aquelas que acolhem o que há de mais especificamente lingüístico. Constatou-se nesse período um grande desenvolvimento das áreas de contacto com as ciências humanas e biológicas, além das ciências cognitivas, um fato sem dúvida meritório em si para uma ciência que se alarga continuamente, desde que não nos descuidemos das áreas centrais.*

*As Comissões de Pesquisa da ALFAL fornecem a moldura para equilibrar a situação, desde que alterem um pouco suas formas de atuação. Até aqui, essas comissões têm insulado em seu interior os indigenistas, os hispanistas e os lusitanistas, perdendo-se uma grande oportunidade para o desenvolvimento harmonioso da ciência, caso eles trabalhassem numa temática comum. Uma boa experiência seria, sem desmobilizá-las, promover pesquisas em que a capacidade de cada um seria agregada à volta do mesmo objeto empírico e teórico, em projetos coletivos de pesquisa, assegurada a interface com as comissões homólogas.*

*Paralelamente, o número de Comissões deveria ser completado, agregando-se a Linguística Ameríndia, a Historiografia Lingüística, a Lingüística de Corpus, a Lingüística Cognitiva, a Política Linguística, a Pragmática, entre outras.*

### (2) Estímulo ao ingresso das novas gerações.

*Vital para a dinamização da ALFAL, o ingresso das novas gerações no quadro associativo deve ser estimulado, mediante entre outras medidas o oferecimento de quotas mais baratas para alunos da pós-graduação e a realização de Institutos Latinoamericanos de Lingüística e Filologia entre um congresso e outro. O objetivo disto é criar condições para que nossos jovens colegas se envolvam em atividades científicas relevantes para seus países, e que possam num futuro próximo assumir a direção da ALFAL.*

### (3) Papel da Linguística e da Literatura na integração latinoamericana.

*Comissões de pesquisa aguerridas, recheadas de novos valores, permitirão à ALFAL lançar-se a novas atividades, buscando em sua área de atuação concorrer para a integração latinoamericana.*

*A última década testemunhou alguns fatos políticos impensáveis até pouco tempo atrás, com o surgimento dos grandes blocos: a Associação das Nações do Sudeste Asiático (ASEAN), o Tratado de Livre Comércio entre o Canadá, os Estados Unidos e o México (NAFTA), a União Européia (UE) e o Mercado Comum do Sul (MERCOSUL).*

*O MERCOSUL reúne países que se guerrearam no passado, e que até bem pouco tempo nutriam grandes desconfianças uns em relação aos outros. Esse bloco é hoje uma realidade de que devemos nos orgulhar, apesar das naturais trepidações que acompanham a vida de grupos dessa natureza. Além de suas atividades econômicas, esse organismo vem debatendo uma política cultural gerida em grande parte pela “Associação das Universidades do Grupo de Montevideú”, AUGM, criada em 1991.*

*Uma política lingüística vai se delineando nesse órgão, pois o mundo globalizado reclama obviamente a intensificação do ensino das línguas. As línguas oficiais da ALFAL e objeto de suas pesquisas ocupam aí um lugar de relevo, por situarem-se entre as grandes línguas do mundo.*

*A velha Europa, de que descendemos, vem debatendo formas de integração desde o pós-guerra. A União Européia, com sua moeda unificada, mostra que a globalização veio para ficar. Somos herdeiros de uma mesma cultura ibérica, e os laços que nos unem à Espanha e a Portugal deveriam ser fortalecidos, mediante o estabelecimento de programas multilaterais de pesquisa científica. A ALFAL pode impor-se uma agenda de integração científica da România Nova com a România Velha, de que resultarão muitos estímulos para as novas gerações de filólogos, lingüistas e educadores.*

O texto dessa então plataforma eleitoral foi distribuído aos associados durante o período das eleições. Interpretei minha eleição como um mandato para a execução dessas propostas, na certeza de que o corpo associativo comungava com os mesmos propósitos. Passo a relatar o que deu certo e o que ainda não deu certo.

## **2. Comissões de Pesquisa**

A idéia de acelerar as comissões de pesquisa vem de minha forte convicção que a ALFAL morreria se continuasse a cultivar sua personalidade-vagalume, que se acendia nos congressos e se apagava depois, desmobilizando os associados.

Para evitar essa descontinuação das atividades e para enfrentar a complexidade linguística latinoamericana, teremos de contar fortemente com as Comissões de Pesquisa e a liderança de seus Coordenadores. Nossa entidade é multicontinental, temos de investir decididamente em sua descentralização, em sua flexibilidade, em sua capacidade de viver em diferentes ambientes. A estimulação das Comissões de Pesquisa pode ser um dos caminhos.

Quando tomei posse, em 1999, a ALFAL tinha 6 Comissões:

- (1) Estudio coordinado de la norma lingüística culta, coordenada por Juan M. Lope Blanch; com seu falecimento, passou a ser coordenada por Elizabeth Luna Traill, José Antonio Samper Padilla e Alba Valencia.
- (2) Historia del Español de América, coordenada por Elena Rojas Mayer.
- (3) Difusión Internacional del Español por radio, TV y prensa, coordenada por Raúl Ávila.

- (4) Gramática do Português Falado no Brasil, inicialmente coordenada por Maria Helena Moura Neves, e agora, redenominada Gramática do Português, coordenada por Roberto Gomes Camacho.
- (5) Variación Léxica del Español, coordenada por Hiroto Ueda.
- (6) Estudio Sociolingüístico del Español de España y de América, coordenada por Carmen Silva Corvalán e Francisco Moreno Fernández.

Durante meu mandato, essas 6 comissões continuaram operando, tendo sido criadas mais 15, mais do dobrando seu número. Ao estimular sua criação, enfatizei a necessidade de dispormos de especialistas nas línguas ameríndias e nas áreas centrais da indagação linguística, ou seja, a Lexicologia, a Gramática, o Discurso e a Semântica. As disciplinas de contacto foram contempladas nesse esforço, surgindo comissões de Linguística Histórica, Psicolinguística, Sociolinguística.

Eis aqui a relação das novas comissões, cujos programas de trabalho estão publicadas em nossa página e reproduzidas no Anexo I deste relatório:

- (7) Linguística Ameríndia I, coordenada por Ramón Arzápalo.
- (8) Linguística Ameríndia II, coordenada por Lucy Seki.
- (9) História do Português, coordenada inicialmente por Ilza Ribeiro, substituída a seu pedido por Afrânio Gonçalves Barbosa e Célia Regina dos Santos Lopes.
- (10) Gramática del Español, coordenada por Marta Luján e Mirta Groppi.
- (11) Lenguas Criollas de base española y portuguesa en América, coordenada inicialmente por Armin Schwegler, substituído a seu pedido por Dan Munteanu Colán.
- (12) Política Linguística Latinoamericana, coordenada inicialmente por Lia Varela, substituída a seu pedido por Rainer Henrique Hamel.
- (13) Historiografía Linguística, coordenada por Cristina Altman.
- (14) Estudio de adquisición del lenguaje, coordenada por Cecilia Rojas Nieto e Rosa Attiê Figueira.
- (15) Lenguas en contacto: español, portugués y lenguas amerindias, coordenada por Azucena Palacios Alcaine.
- (16) Estudio de la Lengua Escrita, coordenada por Giovanni Parodi e Martha Shiro.
- (17) Formas y fórmulas de tratamiento en Hispanoamérica y Europa, coordenada por Bettina Kluge e Martín Hummel.
- (18) Investigación sobre la Romania Nova, coordenada por Mary A. Kato e Francisco Ordóñez.
- (19) Estudios del Diálogo, coordenada por Lidia Rodríguez Alfano e Irene Fonte Zarabozo.
- (20) Inmigración latinoamericana: perspectivas sociolingüística y psicolingüística, coordenada por Michael Newman e Eva M. Fernández
- (21) Variación pragmática, coordenada por Maria Elena Placencia e Carmen Garcia, esta ainda em processo de organização.

Essas comissões cobrem os seguintes domínios científicos:

- ❖ 6 em Sociolinguística: (1), (6), (11), (15), (17), (20).
- ❖ 3 em Linguística Histórica: (2), (9), (18).
- ❖ 3 em Política Linguística: (3), (12), (16).
- ❖ 2 em Línguas ameríndias, sem dúvida muito pouco, dada a complexidade e extensão geográfica das famílias existentes: (7), (8).
- ❖ 2 em Gramática, sendo 1 em Gramática do Espanhol e 1 em Gramática do Português: (4), (10).
- ❖ 2 em Análise do Discurso: (19), (21).
- ❖ 1 em Psicolinguística: (14).
- ❖ 1 em Historiografía Linguística: (13).
- ❖ 1 em Lexicografia: (5).

Apesar de meus esforços, não tive sucesso na criação de comissões de Linguística Ameríndia III (para cobrir as línguas do grupo andino), Filologia, Fonologia, Semântica, Teoria Literária e Literaturas Latinoamericanas.

Mantive com todas as Comissões uma intensa correspondência eletrônica, solicitando a seus Coordenadores pelo menos quatro ações: (i) que publicassem em nossa página seus projetos de investigação, (ii) que recrutassem entre os associados aqueles que desejassem trabalhar nos projetos, (iii) que buscassem parcerias de tal forma que, sempre que possível, as três grandes áreas linguísticas latinoamericanas fossem contempladas em seus projetos, a do espanhol, a do português e a das línguas ameríndias, e, finalmente, (iv) que disponibilizassem na nossa página os resultados de sua atuação, sobretudo os textos produzidos.

Com a exceção das comissões de Historia del Español e Variación Léxica del Español -sem mencionar as de Enseñanza de la Linguística y el Método Científico, Linguística Computacional e Lenguas de Señas y comunidades sordas, dissolvidas por iniciativa de seus Coordenadores- todas as demais atenderam ao meu pedido, desenvolvendo seus projetos, umas com mais ênfase, outras em ritmo mais lento, o que é natural.

Estou convencido do acerto desta direção da ALFAL. Consultando a programação deste congresso, verifica-se que, salvo erro, 17 de nossas 20 comissões estarão trabalhando aqui em Monterrey: (1) Estudio coordinado de la norma lingüística culta, (2) Contacto lingüístico: el español y el portugués en contacto con lenguas amerindias, (3) Gramática do Espanhol, (4) Gramática do Português, (5) Adquisición del Lenguaje, (6) História do Português, (7) Linguística Ameríndia I, (8) Historiografía Lingüística, (9) Inmigrantes Latinoamericanos en Norteamérica, (10) Estudio de la lengua escrita, (11) Variación léxica del español, (12) Política lingüística latinoamericana, (13) Estudio sociolingüístico del español de España y de América, (14) Difusión Internacional del Español por radio, TV y prensa, (15) Estudios del Diálogo, (16) Lenguas en contacto, (17) România Nova.

Dentre estas, devemos dar as boas vindas às novas comissões, que estréiam neste congresso: (13) Estudios del Diálogo, (14) România Nova, (15) Lenguas en contacto.

Os associados poderão avaliar a produtividade dessas Comissões lendo no Anexo I e em nossa página os relatos de sua atuação, amavelmente providenciados por seus Coordenadores. De minha parte, agradeço a todos eles, líderes na melhor acepção da palavra, pelos esforços que demonstraram em suas atividades. O futuro da ALFAL está nas mãos dessas comissões e de seus projetos de pesquisa.

Quero entretanto dizer-lhes com toda franqueza que se a ALFAL não passar a discutir nossos problemas científicos no quadro dos sistemas lingüísticos do espanhol, do português e das muitas línguas ameríndias com que convivemos, numa forma comparativa, deixaremos de lado uma das possibilidades mais atraentes de nossa associação. Espero que isso venha a acontecer já em nosso próximo congresso. Oxalá não desprezemos a rara oportunidade que nos é oferecida de ultrapassar com nossas pesquisas o quadro da România Nova, enriquecendo-as com a exposição às categorias não-indoeuropeias das muitas línguas ameríndias que sobreviveram! Oxalá nos mostremos atentos à dinâmica das ciências a que nos dedicamos, cada vez mais globalizadas em seu objeto empírico e teórico, assegurando à ALFAL um lugar de destaque no concerto das outras associações científicas!

Ao contrário, mostro-me esperançoso de que não seguiremos desperdiçando a riqueza lingüística em que vivemos, comparando diligentemente seus diferentes sistemas lingüísticos, impulsionando a ciência, e dando ao mundo novos conhecimentos somente possíveis a linguistas e a estudiosos da literatura imersos num mundo tão complexo como o latinoamericano.

Um passo decisivo poderia ser dado durante este XIV Congresso, a saber, principiar a reordenação das Comissões de pesquisa, nucleando-as por centros de interesse, cujo objeto empírico será nossa realidade multilíngue. Seria uma transformação corajosa, radical. Devemos dar esse passo somente se o corpo associativo e os Coordenadores -alguns dos quais já vêm atuando nessa direção- estiverem convencidos de que vale a pena. Havendo dúvidas, é por que ainda não atingimos a maturidade científica para dar esse passo, que já vem sendo trilhado por vários centros mundiais de excelência na pesquisa linguística e literária.

### 3. Publicação da revista *Linguística*

Em janeiro de 1998, a Diretoria então vigente assinou com a Editorial Arco Libros um acordo segundo o qual *a partir del número 8 (1996), Arco Libros, S. L. editará a su cargo todos los números de la revista ALFAL*” (sic). Na vigência desse acordo, foram publicados os números 8 (1996), 9 (1997) e 10 (1998).

Tendo-se verificado que apenas parte dos associados recebiam a revista, a Diretoria eleita em 1999, depois de consultados os Vogais, tomou as seguintes decisões: (1) encerrar o convênio, (2) assumir a responsabilidade pela edição da revista, (3) enviá-la gratuitamente a todos os associados em dia com a tesouraria, dando-se cumprimento à alternativa mais simpática do Artigo 18 dos nossos Estatutos: “*Os sócios da ALFAL têm direito a: (...) d) receber suas publicações em forma gratuita ou com desconto especial*”, (4) dedicar seus números a uma temática pré-especificada, mantendo-se entretanto os textos sobre temática livre, (5) manter a exigência de escrutínio pela Comissão Editorial, obter o registro de INSS.

Entre 1999 e 2005 foram publicados 5 números:

- 11 (1999), dedicado à *Linguística Brasileira atual*, por decisão da Diretoria anterior, tendo em vista o estabelecimento de iniciativas bilaterais;
- 12 (2000);
- 13 (2001), dedicado ao tema *Ensino e aquisição do espanhol, do português e línguas ameríndias*;
- 14 (2002), dedicado ao tema *História social e contactos linguísticos espanhol / português / línguas ameríndias*;
- 15/16 (2003/2004), dedicado aos temas *Escrevendo gramáticas descritivas no século XXI, e Mudança linguística no espanhol / português / línguas ameríndias*.

Usando pequenas gráficas, mas preservando a qualidade editorial, diminuiu-se o custo, impedindo que ultrapassasse o limite de USD 15 anuais pagos pelos sócios, acrescentando-se pequena importância para os gastos postais.

Estes foram os custos pagos por exemplar (preparação, impressão, expedição):

- Número 11 (1999): USD 12.12
- Número 12 (2000): USD 12.21
- Número 13 (2001): USD 6.23
- Número 14 (2002): USD 12,60
- Número 15/16 (2003/2004), ainda por calcular.

O número 11 foi enviado diretamente aos associados. A partir daí, por decisão tomada no congresso da Costa Rica, os exemplares passaram a ser enviados aos Delegados Regionais, para sua distribuição aos sócios de sua área geográfica.

A Diretoria expressa sua maior gratidão aos Delegados Regionais. Eles têm trabalhado com muita seriedade para obter dos associados os recursos que garantem o funcionamento da ALFAL, mantendo ademais o contacto entre a Diretoria e o quadro associativo. E isso não é pouca coisa!

Se aumentássemos o número de sócios, poderíamos aumentar a tiragem, hoje de 1000 exemplares cada número, barateando o custo por exemplar, o que tornaria dispensável recolher dinheiro para a expedição postal. A experiência da gestão atual comprovou que a Diretoria deve continuar a tomar a si a publicação e distribuição da revista. Encarregar disso uma casa editorial encarece a publicação e dificulta sua circulação. Por outro lado, se os sócios pagam seus triênios, eles têm direito a receber a revista gratuitamente, custeada com o dinheiro arrecadado. A secretária da revista, Marilza de Oliveira e eu -juntamente com os membros da Comissão Editorial-trabalhamos duramente, mas esse modo mostrou-se o mais adequado.

#### **4. Congressos internacionais**

Para assegurar clareza na organização dos congressos internacionais, a Diretoria aprovou um texto -transcrito no Anexo III- em que se indica seu formato e se enumeram os deveres da Diretoria e da Comissão Organizadora local.

Em 2002, realizou-se na Costa Rica o XIII Congresso da ALFAL -o primeiro do século XXI- graças aos esforços do Dr. Victor Sánchez, Presidente da Comissão Organizadora local.

As atas do evento foram publicadas há tempos, sob a forma de cd-rom. Temos tido dificuldades em sua distribuição, tendo-se formulado apelo ao colega Victor Sánchez para que os trouxesse a Monterrey, procedendo-se aqui à sua necessária distribuição.

Apenas um congresso continua sem atas publicadas, as do XII Congresso, realizado em 1999, em Santiago do Chile. A Diretoria desenvolveu esforços até aqui infrutíferos para que o problema fosse resolvido. Uma solução barata seria disponibilizar na nossa página os originais dos trabalhos deixados com as respectivas comissões organizadoras. Apesar de nossos esforços, não conseguimos conseguir esses originais.

#### **5. “Alfalitos”**

Os “Alfalitos”, a par das atividades das Comissões de Pesquisa, continuam a ser um meio de conagração dos sócios, no período de tempo que medeia entre um congresso e outro. Eles têm a maior importância, pois debatem ciência, encorajam o vínculo associativo e mantêm a mobilização de todos em sua área geográfica de atuação.

Para apoiá-los, ainda que simbolicamente, a Diretoria aprovou que 15% do arrecadado na delegacia regional do encontro passassem a ser neles aplicados.

No período coberto por este relatório foram realizados 18 “alfalitos”, de que indico o título da iniciativa, seu organizador principal, país de realização e data:

1. “XII Jornadas Lingüísticas da ALFAL”, Adriana Bolívar, Venezuela, 1999.
2. “Congreso Regional de la ALFAL del Norte de Europa”, Bob de Jonge, Holanda, 2000.
3. “Nuevos Caminos de la Geolingüística II”<sup>1</sup>, Adolfo Elizaincín, Uruguay, 2000.
4. “Congreso Internacional El Español Culto en el mundo hispánico” e “VII Reunión de la Comisión Ejecutiva de Estudio del Habla Culta en España y América”, Alba Valencia, Chile, 2000.
5. “XIII Jornadas Lingüísticas de la ALFAL”, Adriana Bolívar, Paola Bentivoglio (coordenadora), Carolina Iribarren, Lourdes Sifontes, Venezuela, 2000.

---

<sup>1</sup> Todos os “alfalitos” realizados no Uruguay foram organizados e coordenados pelo Delegado Regional, Andrés Larrinaga, com o apoio de Raúl Scavarelli.

6. "XIV Jornadas Lingüísticas de la ALFAL", Paola Bentivoglio (coordenadora), Venezuela, 2001.
7. "XV Jornadas Lingüísticas de la ALFAL", Paola Bentivoglio (coordenadora), Adriana Bolívar, Javier García-Calvo, Mercedes Sedano, Venezuela, 2002.
8. "Sincronía y diacronía de las formas de tratamiento de 2a. persona en Uruguay", Madalena Coll e Virginia Bertolotti, Uruguay, 2002.
9. "XVI Jornadas Lingüísticas de la ALFAL", Paola Bentivoglio (coordenadora), José Álvarez, Mercedes Sedano, Venezuela, 2003.
10. "Negación y prefijación negativa. Algunos aspectos de la forma y de la interpretación de las secuencias negativas", Sylvia Costa, Uruguay, 2003.
11. "Tests psicolingüísticos en el campo de la adquisición del lenguaje", Claudia Brovotto, Uruguay, 2003.
12. "I Simposio Internacional de Lingüística Amerindia", Ramón Arzápalo, México, 2003.
14. "Encuentro regional del Norte de Europa", Bob de Jonge, Holanda, 2003.
15. "XVII Jornadas Lingüísticas de la ALFAL", Paola Bentivoglio (coordenadora), José Álvarez, Jorge González, Irana Malaver, Venezuela, 2004.
16. "História do Português Brasileiro - reunião preparatória para o XIV Congresso da ALFAL", Maria Aparecida Torres Morais, Brasil, 2004.
17. "Pobres palabras. El olvido del lenguaje. Ensayos discursivos sobre el decir", Alma Bolón, Uruguay, 2004.
18. "Estrategias de formación de oraciones de relativo en el español oral", Marisa Malcuori y Serrana Caviglia, Uruguay, 2004.

A Diretoria agradece publicamente aos associados que se esforçaram por estas realizações, e lhes pede que no futuro noticiem esses eventos na página da ALFAL.

## **6. Divulgação da ALFAL**

### **6.1 - A página [www.mundoalfal.org](http://www.mundoalfal.org)**

Quando assumi a presidência da ALFAL, era generalizada a reclamação de que não nos conhecíamos uns aos outros, pois não havia um vínculo que nos mantivesse em continuado contacto.

Foi então organizada a página [www.mundoalfal.org](http://www.mundoalfal.org), com a ajuda dos secretários gerais com quem trabalhei, e a decisiva colaboração de Mauricio Gutiérrez, inicialmente, e depois, de Raúl Scavarelli. Estes dois especialistas em informática deram o melhor de si para o contínuo aprimoramento da página, cujas potencialidades, entretanto, não foram ainda aproveitadas pelo corpo associativo - basta dizer que de 1999 até agosto de 2005, houve apenas 23.500 visitas a ela. E sem dizer que muitas vezes escrevem à Diretoria pedindo informações que já se encontram na página.

Precisamos aprimorar a página e mudar a cultura do corpo associativo, até aqui aparentemente pouco afeito a explorar esse poderoso auxiliar da pesquisa. Temos debatido o assunto, e achamos que para atingir um público maior a página da associação precisará tornar-se mais dinâmica, publicando corpora de pesquisa e trabalhos em andamento no seio de suas Comissões - além de textos especialmente encomendados -.

Em suma, consultar habitualmente nossa página é uma mudança de cultura que a Diretoria espera dos associados. Mas é também responsabilidade da Diretoria identificar os caminhos para transformá-la num veículo realmente útil a todos eles, difundindo a ciência e apelando para que novos cientistas se juntem a nós.

## 6.2 - A ALFAL e a FILLM

A ALFAL é afiliada à FILLM. Nesse contexto, devo relatar o seguinte:

1. A revista *Diogène*, da UNESCO, publicou um texto sobre a ALFAL.
2. O Presidente da ALFAL foi eleito para uma das vice-presidências da FILLM.
3. O Secretário Geral participou de reunião da FILLM, celebrada em Cairns, na Austrália, em junho de 2005. Seu relatório detalhará essa participação.

## **7. Discutindo a atuação da ALFAL no séc. XXI**

Logo após a realização do XIII Congresso, em março de 2003, a Diretoria deu início a um debate sobre a atuação da ALFAL no séc. XXI. Alguns dos temas ventilados entraram para a Ordem do Dia desta Assembléia. Por enquanto, intervieram no debate o Presidente, o Secretário geral, o Tesoureiro e os Vogais.

Numa segunda rodada, já em curso, participarão os Coordenadores de Comissões e os Delegados regionais. Finalmente, com base nos argumentos assim levantados, será organizado um questionário que será submetido a todos os associados.

Para não alongar-me demasiado na leitura deste Relatório, reproduzo no Anexo II a situação atual dos debates.

Muito obrigado!

---

## **ANEXO I - RELATÓRIOS DAS COMISSÕES DE PESQUISA**

### **1) Comisión de Investigación “Estudios del diálogo”**

**Coordinadoras: Lidia Rodríguez Alfano e Irene Fonte Zarabozo (UANL)**

El objetivo de la Comisión de Investigación “Estudios del diálogo” integrada dentro de la ALFAL es identificar las características propias de diversas realizaciones discursivas bajo la óptica del principio dialógico planteado originalmente por Bajtín (1981) y Benveniste (1977).

Nuestros presupuestos teóricos son: que el diálogo está presente en todo fenómeno de enunciación; y que el significado se produce y se construye en la interacción verbal, según la plantean Halliday (1978) y Linell (1988). En consecuencia:

\* No nos limitamos al estudio del lenguaje oral cara a cara, pues damos por hecho que en el lenguaje escrito la estructura dialógica es visible en lo que Benveniste llamó “la acentuación discursiva al interlocutor, ya sea éste real o imaginado, individual o colectivo” (1979: 88). Generalmente se escribe para comunicar algo a otro(s) según la representación mental que tenemos de ese(os) “otro(s)”, de modo que el receptor está presente en esa dimensión dialógica, aunque no lo esté físicamente.

\* El sentido de una noción, de un enunciado, de una conversación, o de un texto o discurso, sólo se completa en el proceso dialógico de producción y recepción realizado por los participantes en toda situación enunciativa. Se puede decir que la construcción del significado no es un fenómeno de orden lineal que resulte de una supuesta interpretación unívoca y transparente de la cadena del

discurso, sino que se da en varios niveles, dado que hay procesos de ajuste y diversos mecanismos de aproximación entre los participantes.

Un grupo inicial de estudiosos del diálogo se constituyó en 2001 con la realización de un coloquio convocado por Dale Koike, en la Universidad de Texas en Austin, donde varios investigadores analizamos distintas instancias de la co-construcción del significado en la interacción verbal cara a cara, entendida como consecuencia inmediata del carácter dialógico del uso del lenguaje. Como resultado de esta colaboración se publicó el libro editado por Dale Koike (2002). En el II Congreso y V Coloquio de la *Asociación Latinoamericana de Estudios del Discurso (ALED)*, celebrado en la Benemérita Universidad Autónoma de Puebla del 27-31 de octubre de 2003, se presentó una sesión de este grupo, ya ampliado por otros investigadores, dedicada a enfocar el diálogo desde diversas perspectivas.

En una segunda etapa nos planteamos el proceso dialógico como un continuum marcado por una gradación de las formas en que se realizan las particularidades del diálogo en los géneros escritos versus los orales, y sus variantes intermedias. La pregunta central de nuestras investigaciones en esta etapa será: ¿Qué rasgos de la participación dialógica marcan la gradación en los distintos géneros discursivos que analizamos cada uno de los miembros de nuestra Comisión?

Hasta hoy, integramos la Comisión de Estudios del Diálogo los siguientes miembros de ALFAL (en orden alfabético de apellidos): Patricia Córdova Abundis (U de G, México), Gabriela Elizondo Regalado (FFL, UANL, México), Ma. Eugenia Flores Treviño (FFL, UANL, México), Irene Fonte Zarabozo (UAM-Iztapalapa, México), Laura García (UANL, México), Dale Koike (U de Texas, en Austin, EUA), Rose Lema (UAM-Iztapalapa, México), José Juan Olvera Gudiño (Universidad Regiomontana, N.L., México), Tzitel Pérez (FFL, UANL, México), Rolando Picos Bovio (UANL y UR, México), Guadalupe Rodríguez Bulnes (FFL, UANL, México), Lidia Rodríguez Alfano (FFL, UANL, México), Ernesto de los Santos (Escuela de Graduados de la Normal Superior, NIL, México), Miguel de la Torre (FFL, UANL, México) y Rodney Williamson (Universidad de Ottawa, Canadá).

Las líneas de investigación por desarrollar a partir del momento en que se constituya la comisión serán continuación de las que ya hemos venido desarrollando:

La co-construcción del significado y del conocimiento a través del diálogo  
Las estrategias de interacción en el diálogo, incluyendo entre ellas la alineación  
Los preconstruidos que se aceptan en el diálogo  
Las operaciones semántico-cognitivas en la relación cara a cara  
Las operaciones semántico-cognitivas como recursos retóricos que llevan al consenso  
Negación, rechazo o rompimiento del diálogo  
La interacción dialógica en los medios de comunicación  
El debate político  
Rasgos compartidos y diferenciales entre el diálogo oral y por escrito

#### Bibliografía referida

- Bajtín, M. M. *Estética de la creación verbal*. Trad. Tatiana Bubnova. México, Siglo XXI, 1981.
- Benveniste, Émile. *Problemas de lingüística general*. Tomo II. Trad. Juan Almela, tercera edición. México: Siglo XXI, 1977.
- Halliday, M. A. K. *Language as Social Semiotics. The Social Interpretation of Language and Meaning*. Great Britain: Eduard Arnold Publishers, 1978.
- Koike, Dale, ed. *Aproximaciones a la co-construcción del significado en español*. Legas Publishing, Ottawa, 2002 (ISBN 1-894508-46-7)
- Linell, Per. *Approaching Dialogue: Talking, Interaction and contexts in Dialogic Perspectives*. Philadelphia: John Benjamin Publishing Co., 1988.

## **2. Comisión “El Español y el Portugués en contacto con lenguas amerindias”**

**Coordinadora: Azucena Palacios (UAM)**

América Latina es, sin duda, producto del mestizaje de las diferentes culturas que han poblado y pueblan su territorio, y sin la comprensión de este hecho, difícilmente puede explicarse su idiosincrasia.

En efecto, los procesos de mestizaje que se han dado en Latinoamérica han sido variados y heterogéneos, diferentes en grado e intensidad en función de factores temporales, espaciales, históricos, sociales, económicos, políticos o religiosos. Fruto de todo ello es la diversidad y riqueza lingüística y cultural resultante. En este sentido, el objetivo fundamental de esta Comisión es estudiar la influencia que algunas de estas culturas, en concreto sus lenguas, han tenido y tienen en algunas variedades del español y del portugués americano.

Como es bien sabido, han sido numerosos los trabajos sobre español en contacto con lenguas amerindias, fundamentalmente de áreas andinas y guaranícas, que han visto la luz en los últimos decenios. Sin embargo, y a pesar de los logros conseguidos -la disciplina que se ocupa del estudio de las lenguas en contacto, la Lingüística del Contacto, se ha desarrollado vertiginosamente en las últimas décadas- aún queda mucho por hacer en este campo. Por ello, esta Comisión se propone concentrar los esfuerzos teóricos y metodológicos de los especialistas en la Lingüística del Contacto, para lo cual se contempla desarrollar estudios que abarquen desde cuestiones de descripción lingüística: trabajos de campo actualizados que permitan descripciones fiables y rigurosas sobre las distintas áreas de contacto del español y portugués con las lenguas amerindias; hasta cuestiones metodológicas: entender cómo actúan los mecanismos de contacto en situaciones de contacto intenso y cuáles son los efectos generales que producen éstos; o teóricas: explicar mediante una hipótesis de contacto general las distintas situaciones de contacto que se dan en el territorio americano.

Una segunda tarea que se propone esta Comisión, no menos importante por ello, radica en mostrar cómo las variaciones lingüísticas que se producen en el español y portugués local y regional de las áreas de contacto constituye una variedad de lengua con una larga tradición, que arranca desde la época de la conquista y que aún hoy sigue vigente; una variedad que se ha transmitido de generación en generación y que no puede, bajo ninguna perspectiva, etiquetarse como imperfecta o deficiente, hablada por individuos bilingües que no han podido o sabido aprender perfectamente la lengua estándar. Al contrario, esta variedad hablada por bilingües y monolingües se ha erigido, en algunos casos, en norma local y regional y es, por tanto, una variedad más de ese complejo diátesis que es el español/portugués.

Dado lo expuesto anteriormente, esta Comisión pretende conseguir los objetivos siguientes:

1. la descripción exhaustiva de las situaciones de contacto (español/portugués y lenguas amerindias);
2. la reconstrucción de los mecanismos generales de contacto que actúan en esas áreas;
3. la descripción de los efectos lingüísticos que esos mecanismos conllevan.

En definitiva, la construcción de una hipótesis, en el marco de la lingüística del contacto, que permita explicar cómo las lenguas amerindias influyen en el español/portugués local o regional de las áreas de contacto lingüístico.

Con estos preliminares, se invita a los colegas socios de la ALFAL interesados en este proyecto a que se incorporen a las actividades que esta Comisión desarrollará en los próximos años. Se propone, para ello, que los investigadores interesados en formar parte de esta Comisión se pongan en contacto con la Coordinadora, para lo cual envíen, con sus datos, a la dirección de correo electrónico [azucena.palacios@uam.es](mailto:azucena.palacios@uam.es) el siguiente formulario de inscripción:

## FORMULARIO DE INSCRIPCIÓN

Nombre y Apellidos:

Área de especialización:

Institución:

Dirección postal:

Teléfono:

Fax:

Correo electrónico:

### 3. Comissão de Historiografia Lingüística Latino-Americana

**Coordenadora: Cristina Altman (USP)**

A *Comissão de Historiografia Lingüística Latino-Americana* se reuniu pela primeira vez durante o *XIII Congresso Internacional da ALFAL*, realizado em Costa Rica, em 2002, com o objetivo geral de procurar integrar pesquisadores interessados na revisão crítica das tradições de pesquisa latino-americanas -lusitanistas, hispanistas e indigenistas- tendo como pano de fundo a reflexão sobre a formação do(s) método(s) lingüístico(s) para o tratamento da diversidade e da universalidade lingüísticas. Foram sugeridos aos interessados em participar das discussões no âmbito das sessões de trabalho da Comissão as seguintes linhas gerais de reflexão:

- a) caracterização das fontes estudadas de acordo com seus modos de descrição;
- b) caracterização das fontes de acordo com seus modos de representação, tais como o conceito de 'letra', 'palavra', 'partes do discurso', 'sentença', 'texto'; e outras categorias descritivas (caso? Tempo? Modalidade?);
- c) explicitação dos pressupostos metodológicos (e eventualmente filosóficos) subjacentes a essas práticas;
- d) avaliação dos 'sucessos' e 'fracassos' correlacionáveis a essas práticas, tanto do ponto de vista descritivo e lingüístico-pedagógico, quanto do ponto de vista institucional e organizacional;
- e) avaliação do (eventual) impacto das tradições latino-americanas de estudo da linguagem e das línguas, na constituição de uma cultura lingüística geral; na constituição de hipóteses sobre tipologias e gramáticas universais.

O núcleo desta Comissão consistiu dos participantes de grupos já localmente integrados, como os do *Centro de Documentação em Historiografia Lingüística* da Universidade de São Paulo (CEDOCH-DL/USP), os do *Grupo de Historiografia da Língua Portuguesa* da Pontifícia Universidade Católica de São Paulo, os do *Oslo Project on Missionary Linguistics* (OSPROMIL) e dos pesquisadores de outras instituições, européias e americanas, que interagem com esses grupos, nomeadamente: Angela França (CEDOCH); Cristina Altman (CEDOCH); Erani Stutz (CEDOCH/CAPES); Klaus Zimmermann (Universität Bremen); Maria Mercedes Saraiva Hackerott (CEDOCH); Marta Luján (University of Texas, at Austin); Neusa Bastos (PUC-SP e Universidade Presbiteriana Mackenzie); Olga Coelho (CEDOCH/CAPES); Otto Zwartjes (Universidade de Oslo); Rebeca Barriga Villanueva (Colégio del México); Roland Schmidt-Riese (Universidade de Munique); Wulf Oesterreicher (Universidade de Munique).

Foram três as principais linhas de investigação que, entre 2002 e 2005, desenvolveram seus projetos de forma integrada e que apresentarão seus resultados parciais neste XIV Congresso de 2005, em Monterrey: o tratamento da diversidade lingüística; a lingüística missionária e a gramaticografia portuguesa.

Os pesquisadores do CEDOCH (USP) focalizaram a maneira pela qual a 'diversidade lingüística' tem sido compreendida no contexto latino-americano desde o século XVI, sob o projeto integrado,

'*Nossa língua e essoutras: para uma historiografia da diversidade lingüística brasileira*'. No escopo deste projeto foram defendidas as dissertações e teses de Beatriz Christino, Ronaldo Batista, Vânia Érica Parada, Eliza Tashiro, Olga Coelho, Ângela França, Erani Stutz, Luciana Gimenes, e apresentado o trabalho de pós-doc de Mercedes Hackerott (temas, resumos e endereços dos autores à disposição no site [www.fflch.usp.br/cedoch](http://www.fflch.usp.br/cedoch)). Relativamente a esses trabalhos foram elaborados o *Boletim VII*, que celebrou os dez anos de trabalho do grupo (São Paulo: CEDOCH/DL-USP - Humanitas, 2004, 225 pp.).

Para o próximo triênio, a Comissão pretende dar continuidade ao estudo sobre o tratamento das línguas do contexto latino-americano de um ponto de vista complementar: a universalidade lingüística. Para tal, pretendemos focalizar de forma privilegiada o tratamento imposto às categorias 'nome' e 'verbo', intuitivamente consideradas universais. Pretende-se analisar tanto fontes de natureza lingüística (gramáticas e dicionários), quanto fontes menos canônicas (relatos de viagem, cartas, etc.) com o objetivo de verificar as definições que essas categorias têm recebido nas diferentes descrições. O mapeamento dessas definições permitirá, por hipótese, estabelecer uma historiografia da categoria nominal e da categoria verbal (independentemente das designações que costumam servir-lhes de referência), correlacionada a alguns fatores contextuais (extra-lingüísticos) a determinar. Paralelamente, o Grupo continuará empenhado a ampliar e disponibilizar o acervo existente no CEDOCH, seja pela aquisição de novos documentos, seja por meio do projeto *Primeira Pessoa do Singular*.

Em rede com os pesquisadores do *Comitê*, o *Oslo Project on Missionary Linguistics* ([www.ub.uio.no/uhs/sok/fag/RomSpr/misling/engelsk](http://www.ub.uio.no/uhs/sok/fag/RomSpr/misling/engelsk)) co-organizou três conferências internacionais sobre 'lingüística missionária'.

A primeira, entre 13 e 16 de março de 2003, na Universidade de Oslo, sob a coordenação de Even Hovdhaugen e Otto Zwartjes (Cf. Otto Zwartjes & E. Hovdhaugen (eds.). 2004. *Missionary Linguistics/Lingüística misionera. Selected papers from the First International Conference on Missionary Linguistics*, Oslo, March, 13<sup>th</sup>-16<sup>th</sup>, 2003. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins); a segunda, realizada entre 10-13 de março no campus da Universidade de São Paulo, sob a coordenação de Cristina Altman e Otto Zwartjes (Cf. Otto Zwartjes & Cristina Altman (eds.). 2005. *Missionary Linguistics/Lingüística misionera. Selected papers from the Second International Conference on Missionary Linguistics*, São Paulo, March, 10th-13th, 2004, em preparação) e a terceira, sob a coordenação de Gregory James e Otto Zwartjes, entre 12 e 15 de março de 2005, em dois campi, o da Hong Kong University of Science and Technology e o do Instituto Inter-Universitário de Macau.

Embora tenha alçado autonomia, o OSPROMIL, através das conferências que internacionalmente promove, tem possibilitado o contato entre vários dos pesquisadores que integram o *Comitê de Historiografia Lingüística* da ALFAL. Assim é que, além do volume relativo à terceira conferência, estão previstos mais dois encontros em seqüência aos três primeiros: o de 2006 acontecerá na Universidade de Valladolid, sob a coordenação de Emílio Ridruejo.

O *Grupo de Historiografia da Língua Portuguesa* levou a cabo, no período, vários subprojetos que englobam as atividades dos pesquisadores sediados, principalmente, na Pontifícia Universidade Católica de São Paulo e na Universidade Presbiteriana Mackenzie: Neusa Maria Oliveira Barbosa Bastos, Dieli Vesaro Palma, Regina Helena Pires de Brito; Rosemeire Leão da Silva Faccina; Nancy dos Santos Casagrande; Maurício Pedro Silva (Universidade Nove de Julho/SP); Lívia M. T. R. Baptista (UFC); Marilena Zanon; Vera Lucia Harabagi Hanna; Patrícia Silvestri Leite Di Iório; Maria Ignez Salgado de Mello Franco; Maria Laura Pinheiro Ricciardi; Maria de Fátima do Céu Mendes; Sônia Maria Nogueira.

'*Língua Portuguesa: da colonização ao novo milênio*' teve como objetivo central o estudo histórico dos movimentos lingüísticos ocorridos desde o momento da colonização brasileira até a atualidade,

buscando entender o tipo de Política Lingüística adotada para a América Latina no que diz respeito ao ensino da Língua Portuguesa (v. BASTOS, Neusa Barbosa; PALMA, Dieli Vesaro. (Org.). *História Entrelaçada: a construção de gramáticas e o ensino de língua portuguesa do século XVI ao XIX*. Rio de Janeiro, 2004, v. 1; BASTOS, Neusa Maria Oliveira Barbosa; PALMA, Dieli Vesaro. Elos Portugal e Brasil: João de Barros e Anchieta. *Revista de Letras*, Fortaleza, v. 1/2, pp. 50-56, 2004.

'*Século XX - Interculturalismo no Ensino de Línguas Materna e Estrangeiras: Inglês e Espanhol*' se desenvolveu a partir do estudo das questões acerca do ensino de língua materna e estrangeiras, observando as relações existentes entre épocas de distanciamento e épocas de aproximação das três línguas, no que diz respeito ao percurso historiográfico das mesmas, abordando-se os documentos à luz da análise do discurso (Cf. BASTOS, Neusa Maria Oliveira Barbosa. O mundo globalizado e a importância do domínio de línguas materna e estrangeira. In: PEREIRA, Helena Bonito Couto; ATIK, Maria Luiza Guarnieri. (Org.). *Língua, literatura e cultura em diálogo*. São Paulo, 2003, v. 1, pp. 69-82).

'O Interculturalismo Hispanoluso - o discurso na história' é o estudo sobre as questões de aproximação e afastamento da lusofonia em relação à hispanofonia. (V. Século XX - Interculturalismo no ensino de línguas materna e estrangeiras: inglês e espanhol. In ACTAS II do VIII Simpósio Internacional de Comunicación Social - Centro de Lingüística Aplicada - Ministerio de Ciencia, Tecnología y Meio Ambiente - Santiago de Cuba, 2003. (pp. 1233-1237).

'*Avanços e retrocessos da gramática novecentista*' é o estudo sobre os parâmetros metodológicos e conceituais que possibilitem uma distinção precisa e consistente das várias modalidades de gramática produzidas durante o século XX que visa ao levantamento o mais exaustivo possível das gramáticas novecentistas portuguesas editadas no Brasil e ao estabelecimento de critérios por meio dos quais essas gramáticas possam ser agrupadas em conjuntos teórica e pragmaticamente homogêneos, a fim de se analisar o processo de constituição da gramática portuguesa novecentista. (V. BASTOS, Neusa Maria Oliveira Barbosa. O fazer historiográfico em Língua Portuguesa. In: BASTOS, Neusa. (Org.). *Língua Portuguesa em calidoscópio*. São Paulo - SP, 2004, v. 1, pp. 73-83.

'*Língua e identidade no universo da lusofonia*' é exame do papel da língua portuguesa como instrumento construtor da identidade pessoal, cultural e social do sujeito em países lusófonos (Portugal, Brasil, Moçambique, Angola e Timor Leste), traçando um painel de diferentes normas do português, refletindo acerca das políticas lingüísticas desenvolvidas e estudando a relação entre discurso lusófono e consciência nacional. Além disso, numa perspectiva historiográfico-discursiva, abordam-se aspectos atinentes ao interculturalismo no ensino de diferentes línguas (ao lado da oficial, a portuguesa) e seus reflexos nas diversas realidades do espaço lusófono. (V. BASTOS, Neusa Maria Oliveira Barbosa; MARQUESI, Sueli Cristina. Formação de professores de Língua Portuguesa e construção da cidadania. *Revista Unicsul*, São Paulo, n. 8, pp. 96-115, 2004; BASTOS, Neusa Maria Oliveira Barbosa. *Apresentação do livro 'A ordem das idéias: palavra, imagem e persuasão: a retórica'*. Barueri - SP: Manole, 2004. (Prefácio, Posfácio/Apresentação); NUNES, Élide Jacomini; BASTOS, Neusa Maria Oliveira Barbosa. As cartas de Mário de Andrade: um espaço para a experimentação. In: LOPONDO, Lílian; BASTOS, Neusa Maria Oliveira Barbosa. (Org.). *Ensaio: língua e literatura*. São Paulo, 2003, v. 1, pp. 113-126; BASTOS, Neusa Maria Oliveira Barbosa; NUNES, Élide Jacomini. Uma incursão sobre a gramatiquinha da língua portuguesa. In: LOPONDO, Lílian; BASTOS, Neusa Maria Oliveira Barbosa. (Org.). *Ensaio: língua e literatura*. São Paulo, 2003, v. 1, pp. 93-112.

'*Língua Portuguesa Novecentista: perspectivas lusobrasileiras*'. Na Universidade do Porto/Portugal, Neusa Bastos desenvolveu as atividades relativas ao estágio pós-Doutoral, entre elas, o mapeamento do material bibliográfico e da documentação pertinente, no tocante à questão da Língua Portuguesa posta nas obras gramaticais e da legislação vigente no período estudado. Após a

organização do material recolhido e sistematização dos dados teóricos, iniciou-se a interpretação dos dados e a elaboração do artigo: *Língua Portuguesa Novecentista: perspectivas lusobrasileiras*. Já se preparam comunicações para serem apresentadas em eventos científicos com resultados parciais da pesquisa realizada: AULP, 10º Congresso Brasileiro de Língua Portuguesa e Congresso Internacional de Lusofonia do IPPUCSP, ANPOLL, GEL, GELNE.

O grupo organizou, ainda, no período dois encontros: o *10º Congresso Brasileiro de Língua Portuguesa e Congresso Internacional de Lusofonia do Instituto de Pesquisas Lingüísticas “Sedes Sapientiae” para Estudos de Português* da Pontifícia Universidade Católica de São Paulo - IP-PUCSP, maio de 2004; e o *III Encontro de Historiografia Lingüística - GT-ANPOLL e IP-PUCSP* (Instituto de Pesquisas Lingüísticas “Sedes Sapientiae” para Estudos de Português da Pontifícia Universidade Católica de São Paulo - IP-PUCSP).

#### **4. Comisión de Gramática del Español**

**Coordinadoras: Marta Luján (Utexas), Mirta Groppi (USP)**

La CIGE continúa el tema de investigación iniciado en el XIII Congreso ALFAL 2002 en Costa Rica. Nuestra selección se funda en criterios metodológicos y de generalidad explicativa. En una perspectiva que combina la relación de caso con la concordancia se hace factible generalizar, o sea, concebir otras relaciones bajo un mismo mecanismo de emparejamiento (o cotejo) de rasgos formales con otras categorías flexivas además de las de persona, género y número. Esta postura es productiva e importante porque intenta dilucidar tanto los datos lingüísticos como el sistema gramatical que los genera y el misterio de su desarrollo en el infante.

Entendido en términos amplios, este enfoque teórico puede abarcar los datos propios de concordancia y caso en la frase nominal y en la cláusula, como también las relaciones discontinuas de emparejamiento de rasgos en estructuras que incluyen todo tipo de cláusula, entre ellas, las interrogativas, las negativas, las relativas, las cláusulas con expletivos, con elementos enfocados o dislocados, con sujetos ‘quirky’, cotejos múltiples, predicados inacusativos, ergativos, etc. En un cuadro teórico en base a operaciones mínimas, como ‘merge’, ‘agree’ o ‘probe-goal match’, y una derivación por ‘fases’ simples, las diferencias aparentes de los datos y fenómenos sintácticos desaparecen; al mismo tiempo se facilita el estudio gramatical comparado de las lenguas.

De este modo, pueden replantearse de una manera unitaria y general las cuestiones teóricas que recurren en el estudio de la gramática, entre ellas, el problema de las categorías implícitas en las estructuras de elipsis y el fenómeno de ‘Pro-drop’, como también la naturaleza de las categorías mínimas del sistema computacional del lenguaje. CIGE retoma su trabajo de investigación con renovadas energías e invita a todos los estudiosos y aficionados de la sintaxis a nuestro taller de trabajo. Además del aprendizaje e intercambio de ideas, nuestra meta principal es promulgar el estudio de la gramática del español con los métodos de la lingüística moderna.

Nos es grato informar que CIGE se compone este año de la siguiente nómina de participantes que incluye varios nuevos expertos con tesis doctorales recientes. Invitamos a los congresistas de ALFAL a conocer y escuchar a estos jóvenes investigadores (y a los veteranos también).

Adolfo Ausín (U. Michigan)

[ausin@umflint.edu](mailto:ausin@umflint.edu)

José Camacho (Rutgers)

[jcamacho@rci.rutgers.edu](mailto:jcamacho@rci.rutgers.edu)

M. Cristina Cuervo (U. Toronto)

[mc.cuervo@utoronto.ca](mailto:mc.cuervo@utoronto.ca)

Marcela Depiante (U. Comahue)

[mdepiante@arnet.com.ar](mailto:mdepiante@arnet.com.ar)

Angela Di Tullio (U. Comahue)

[angditu@yahoo.com.ar](mailto:angditu@yahoo.com.ar)

Mirta Groppi (U. São Paulo)

[mmga@usp.br](mailto:mmga@usp.br)

Laura Kornfeld (UBA/ CONICET)

[laurak@netizen.com.ar](mailto:laurak@netizen.com.ar)

Juana Liceras (U. Ottawa)	<a href="mailto:jliceras@uottawa.ca">jliceras@uottawa.ca</a>
Marta Luján (U. Texas)	<a href="mailto:draculalujan@yahoo.com">draculalujan@yahoo.com</a>
Francisco Ordóñez (SUNY)	<a href="mailto:fordonez@notes2.cc.sunysb.edu">fordonez@notes2.cc.sunysb.edu</a>
Claudia Parodi (UCLA)	<a href="mailto:cparodi@ucla.edu">cparodi@ucla.edu</a>
Andrés Saab (U. Comahue/ CONICET)	<a href="mailto:asaab@ciudad.com.ar">asaab@ciudad.com.ar</a>
Liliana Sánchez (Rutgers)	<a href="mailto:lsanchez@rci.rutgers.edu">lsanchez@rci.rutgers.edu</a>
M. Emma Ticio (U. Houston)	<a href="mailto:maria.ticio@mail.uh.edu">maria.ticio@mail.uh.edu</a>
Esthela Treviño (UAM-Iztapalapa)	<a href="mailto:potemkin@prodigy.net.mx">potemkin@prodigy.net.mx</a>

## 5. Comissão de Gramática do Português

### Coordenador: Roberto Gomes Camacho (Unesp)

O tema estabelecido para o próximo congresso, a se realizar em Monterey é *O verbo: propriedades relacionais e categoriais*. A primeira

#### 1. Apresentação

O interesse por uma gramática do português falado data de 1988, quando um grande grupo de lingüistas de diferentes universidades brasileiras reuniu-se em torno de um projeto comum de âmbito nacional, o ‘Projeto de Gramática do Português Falado’, sob a coordenação do Professor Ataliba Teixeira de Castilho, atual Presidente da ALFAL, com o objetivo de elaborar uma gramática de referência do português falado. Esse projeto constitui a principal consequência de um anseio pela revisão do conceito tradicional de gramática, inaugurado no Brasil, principalmente na década de 80, com Cunha e Cintra (1985), Bechara (1999) e, em Portugal, com Mira Mateus *et al.* (1983); seus reflexos mais recentes se fazem sentir nos trabalhos de Neves (2000) e Vilela & Koch (2001).

A descrição gramatical assim como o estudo solitário sobre como fazer gramáticas vêm-se refletindo como objeto constante de interesse também nas apresentações que se fazem nos congressos da ALFAL; todavia, a discussão de gramáticas de referência, como resultado direto da pesquisa, só agora merece um espaço privilegiado de discussão em equipe, em razão da criação de um grupo de investigação como a Comissão de Gramática do Português.

Outro fator relevante de motivação é que, já em seu próprio discurso de posse, nosso Presidente destacou a necessidade de que as comissões da ALFAL passassem a exercer a função não só de promover o intercâmbio entre pesquisadores de diferentes áreas, mas também e principalmente de promover a discussão em equipe em direção de um objetivo comum; desse modo, as comissões de pesquisa não deveriam constituir um espaço para a apresentação de pesquisas individuais em torno de um mesmo tema, como tem sido a tradição nos congressos, mas o lugar privilegiado para que o intercâmbio de experiências individuais propicie, como objetivo final, a dinamização do trabalho dos pesquisadores na direção de uma atuação efetivamente conjunta.

#### 2. Quadro teórico

Como se trata de uma Comissão de Gramática do Português, seu objetivo não é fornecer apenas uma descrição do uso efetivo, mas um conjunto de proposições que sirva de orientação sobre os recursos disponíveis ao falante comum, num tipo de atividade mais próxima da elaboração normativa, nunca da prescritiva:

*“A distinção entre o ponto de vista prescritivo e o ponto de vista normativo se estabelece, essencialmente, sobre uma definição de norma, fundamentada nas frequências observáveis dos fatos funcionais” (François 1979: 93)*

Assim, toda a reflexão sobre fenômenos particulares deverá dirigir-se para a discussão da relação entre a “autoridade dos fatos”, própria de uma descrição científica e o “fato de autoridade” (François *op.cit.*: 93), própria de uma gramática de referência. Todos os trabalhos particulares devem orientar-se sempre, em primeiro lugar, pela pergunta seguinte: como a descrição e a explicação teoricamente fundamentada que se faz na universidade pode transformar-se num discurso sobre as regras efetivamente em uso? E, em segundo lugar, pela seguinte pergunta: em que grau aspectos relevantes da descrição do fenômeno abordado está próximo ou distante do modo tradicional de descrição das gramáticas puramente prescritivas em uso no ensino escolar?

Outro aspecto a destacar é que a atividade de pesquisa deverá mobilizar um quadro de referência que privilegie ‘a interação, em nível teórico, dos princípios constitutivos da estrutura com os princípios discursivos do processamento dessas estruturas’ (Castilho & Nascimento 1996: 22); um quadro de referência que privilegie uma concepção de linguagem em que o produto da atividade verbal deve ser visto a partir das marcas que a situação discursiva imprime nos enunciados. É oportuno, a esse propósito, retomar aqui, como guia teórico geral, os cinco pressupostos consensuais que dirigiram a etapa descritiva do Projeto de Gramática do Português Falado:

- 1) A concepção de linguagem como uma atividade, uma forma de ação, a verbal, que não pode ser estudada sem se considerar suas principais condições de efetivação.
- 2) A pressuposição de que, na contingência da efetivação da atividade lingüística do falante/ouvinte (i.e., na produção e recepção de textos), temos a manifestação de uma competência comunicativa, caracterizável a partir de regularidades que evidenciam um sistema de desempenho lingüístico constituído de vários subsistemas.
- 3) A pressuposição de que cada um desses subsistemas constituintes do sistema de desempenho lingüístico (o discursivo, o semântico, o morfossintático, o fonológico...) é caracterizável em termos de “regularidades” definíveis em função de sua respectiva natureza
- 4) A pressuposição de que um dos subsistemas constituintes desse sistema de desempenho lingüístico é o subsistema computacional (entendido como uma noção mais ampla que a noção chomskiana de língua I), definível em termos de regras e/ou princípios envolvidos na organização morfossintática e fonológica dos enunciados que se articulam na elaboração de qualquer texto.
- 5) A pressuposição de que o texto é o lugar onde é possível identificar as pistas indicadoras das regularidades que caracterizam o referido sistema de desempenho lingüístico. (Nascimento 1993 *apud* Abaurre & Rodrigues 2002, pp. 12-3)

Os membros da Comissão de Gramática do Português devem, portanto, identificar-se especialmente com uma teoria funcional de gramática, cujo principal compromisso é descrever a linguagem não como um fim em si mesmo mas como um requisito pragmático da interação verbal (cf. Dik 1989; 1997). Sendo assim, a análise lingüística deve envolver dois tipos de sistemas de regras: (i) as regras que governam a constituição das expressões lingüísticas (regras semânticas, sintáticas, morfológicas e fonológicas); (ii) as regras que governam os padrões de interação verbal em que essas expressões lingüísticas são usadas (regras pragmáticas); dito de outro modo, os princípios constitutivos da estrutura e os princípios constitutivos do processamento dessas estruturas.

O sistema de regras (i) deve ser visto como instrumental com relação aos objetivos e propósitos do sistema de regra (ii): o requisito básico do paradigma funcional é que as expressões lingüísticas devam ser descritas e explicadas em termos da organização geral estabelecida pelo sistema pragmático de interação verbal.

Há dois pontos essenciais que reúnem todas essas tendências, com os quais os membros da Comissão de Gramática do Português devem mostrar-se particularmente identificados: em primeiro lugar, a concepção de linguagem como um instrumento de comunicação e de interação social e, em

segundo lugar, o estabelecimento de um objeto de estudos baseado no uso real, o que significa não admitir separações entre sistema e uso.

Como uma consequência metodológica, deve ter-se por princípio que a principal unidade de análise é, em primeira instância, a dimensão textual-interativa, o que pressupõe que as categorias de análise de nível inferior devem também ser necessariamente interpretadas com base em seu comportamento nesse nível discursivo (cf. Mackenzie 2000; Hengeveld 2002).

Outro princípio metodológico, profundamente assentado numa interpretação funcionalista, é o de que as unidades de análise não se limitam necessariamente ao âmbito de análise em que figuram; ao contrário, a multifuncionalidade das categorias está arraigada nos níveis em que operam, perfazendo não só a função ideacional, mas também a textual e a interpessoal (Halliday 1970), o que deságua na noção de ‘ambiguidade pragmática’ (Sweetser 1991). Segundo o princípio da multifuncionalidade, as relações funcionais permeiam o texto todo, independentemente do nível estrutural de organização envolvido, de modo que as relações que governam prioritariamente a organização textual irradiam reflexos na organização de partes estruturalmente inferiores.

Uma motivação secundariamente relevante para a adoção de um enfoque funcional na Comissão de Gramática do Português é a de que a Comissão de Gramática do Espanhol, coordenada por Marta Luján, da Universidade do Texas, e por Mirta Groppi, da USP, adota um enfoque formalista, com base na Teoria Gerativa. É tão salutar manter um intercâmbio com a Comissão de Gramática do Espanhol quanto pertinente adotar enfoque alternativo, uma vez que o debate permite confrontar soluções diferentes para fenômenos similares. Os cinco pressupostos acima destacados favorecem de maneira irrestrita esse tipo de articulação teórica, em função do êxito dos pesquisadores do PGPF que investiram na “construção de um espaço que possibilitasse o aparecimento de divergências e o conseqüente e produtivo debate em torno de aspectos polêmicos das várias pesquisas” (Abaurre & Rodrigues 2002: pp. 11-12).

### 3. Objetivos e modo de atuação

Os objetivos gerais dessa comissão científica são, portanto, os seguintes:

- 1) congregar pesquisadores interessados nesse objetivo comum e criar condições para uma atuação conjunta;
- 2) discutir fenômenos específicos da gramática do português falado e refletir sobre a elaboração de gramáticas de referência que sistematizem esses fenômenos.

Para a realização prática do objetivo (1), prevêem-se os seguintes procedimentos:

- 1.1. convocar os pesquisadores interessados;
- 1.2. promover o intercâmbio de informações via e-mail entre os pesquisadores;
- 1.3. promover Grupos de Trabalho e mesas-redondas em congressos nacionais para a discussão preliminar de temas comuns mais relevantes.

Para a realização prática do objetivo (2), pretende-se focar, inicialmente, fenômenos relacionados aos sistemas de predicação verbal, como transitividade, estrutura argumental, e categorias associadas, como voz, pessoa, tempo, modo, aspecto e modalidade. A motivação fundamental que rege essa estratégia de delimitação do fenômeno em análise é atingir o grau máximo possível de atuação conjunta.

O modo como os objetivos (1) e (2) interagem é o seguinte: (i) convidam-se os interessados por e-mail com base na lista de associados da ALFAL, estendendo o convite aos participantes do Grupo de Descrição do Português da Associação Nacional de Pesquisa e Pós-Graduação em Letras e Linguística (ANPOLL); (ii) os interessados enviam um resumo de seu projeto de participação ao coordenador da Comissão, que os articula conforme os pontos de contato; o coordenador promove a

integração entre os trabalhos que enfocam fenômenos similares e promove encontros para debates nas duas reuniões do Grupo de Estudos Lingüísticos do Estado de São Paulo que antecedem o próximo congresso da ALFAL e, possivelmente, no âmbito do Grupo de Trabalho de Descrição do Português da ANPOLL.

## **6. Comisión del Proyecto de la Norma Culta Hispánica Juan M. Lope Blanch** **Coordinadores: Elizabeth Luna Traill, José Antonio Samper Padilla, Alba Valencia**

Como es del conocimiento de nuestra comunidad académica, el 8 de mayo de 2002 falleció inesperadamente el doctor Juan M. Lope Blanch, quien hasta ese momento fungía como coordinador del Proyecto del habla culta, proyecto que él había concebido e impulsado desde 1964. A iniciativa de Elizabeth Luna Traill y Alejandra Vigueras Ávila, de México, los miembros de la Comisión Ejecutiva llevaron a cabo una reunión en la que tomaron una serie de decisiones con el fin de darle continuidad al Proyecto.

La VIII Reunión de la Comisión Ejecutiva tuvo lugar en el Instituto de Investigaciones Filológicas de la Universidad Nacional Autónoma de México, del 1° al 4 de septiembre de 2003. Asistieron 9 representantes de 7 ciudades: Alba Valencia, Santiago de Chile; Hilda Otálora, Bogotá; Paola Bentivoglio, Caracas; Jorge Murillo, San José (Costa Rica); Ana María González, La Habana II; Joseph Matluck, La Habana I; Elizabeth Luna Traill y Alejandra Vigueras, Ciudad de México; José Antonio Samper, Las Palmas de Gran Canaria.

Los acuerdos más relevantes tomados en la Reunión fueron los siguientes:

### 1. Dirección del Proyecto

Se decidió reorganizar la dirección del Proyecto y se determinó nombrar un Comité Directivo teniendo en cuenta las áreas geográficas que abarca el Proyecto para la elección de sus miembros. Para el período 2003-2005, dicho Comité quedó integrado por: Elizabeth Luna Traill (América del Norte y Las Antillas), presidenta; Alba Valencia (América del Sur) y José Antonio Samper (España).

### 2. Cambio de nombre al Proyecto

Como homenaje al Prof. Juan M. Lope Blanch, creador del Proyecto, y su coordinador desde el inicio, se acordó por unanimidad denominarlo ***Proyecto de la norma culta hispánica Juan M. Lope Blanch***.

### 3. Principios generales del Proyecto

Los participantes ratificaron la vigencia de los principios generales que están en la base de la existencia del Proyecto. Se consideran ***Principios*** del Proyecto: a) Estudio del habla culta media habitual formal e informal; b) Aspectos: fonética, fonología, morfosintaxis, léxico y estructuras coloquiales y afectivas; c) Estudio esencialmente descriptivo-sincrónico.

### 4. Relación con la ALFAL

Los participantes coincidieron en la importancia de mantener un vínculo estrecho con la ALFAL, de modo que los miembros de la Comisión Ejecutiva deberán pertenecer a la mencionada Asociación. Se acordó solicitar ayuda financiera a la ALFAL para poder realizar algunas actividades de la Comisión. Se decidió, también, que la Presidenta del Comité Directivo comunicaría al Presidente de la ALFAL las conclusiones de esta Reunión. (Lo que se hizo en su debida oportunidad).

### 5. Próxima reunión de la Comisión Ejecutiva

Se convino en que la próxima reunión de la Comisión Ejecutiva tendrá lugar en coincidencia con el XIV Congreso Internacional de la ALFAL (Monterrey, México, 17-19 de octubre de 2005). Para dicha reunión se espera que puedan estar en proceso (o concluidas) las siguientes acciones: a) La página WEB; b) Un Banco de Datos con materiales que serán de uso exclusivo de la Comisión Ejecutiva; c) Digitalización de las grabaciones (exceptuando las de la ciudad de Caracas que se encuentran ya digitalizadas); d) Actualización de los materiales: Realizar nuevas grabaciones de entrevistas en las ciudades de Santiago, Bogotá, Caracas y México, dado que fueron los primeros materiales que se grabaron y, por lo tanto, datan de 30 años, aproximadamente; ello permitirá contrastar los antiguos y nuevos materiales y abordar estudios de tipo diacrónico.

## 6. Observación importante

Debido a los lamentables fallecimientos de Ofelia Kovacci y Antonio Quilis, las ciudades de Buenos Aires y Madrid, respectivamente, no tienen representantes en el Proyecto. Se hará todo lo posible para resolver prontamente esta situación.

## **7. Comissão de História do Português**

**Coordenadores: Afrânio Gonçalves Barbosa e Célia Regina dos Santos Lopes**

### 1. Apresentação da proposta

A proposta apresentada pela Comissão de *História do Português Brasileiro* para o XIV Congresso da ALFAL, no México, visa atender às diretrizes gerais definidas pela atual gestão da ALFAL e se organiza tendo em vista duas frentes de atuação intrinsecamente relacionadas. Como objetivo específico, que caracteriza e individualiza a Comissão, pretende-se dar continuidade à divulgação dos estudos sobre mudança lingüística e sobre a sócio-história do português do Brasil, desenvolvidos no âmbito do *Projeto Para a História do Português Brasileiro* (PHPB) e do *Programa História das Línguas: variedades, gramaticalização, discursos - Programa Brasil-Alemanha* (PROBRAL - Acordo CAPES-DAAD). Para atender a tal objetivo, entretanto, propõe-se congregar pesquisadores hispano-americanos, brasileiros e europeus (espanhóis, portugueses e alemães) de diferentes perspectivas teóricas, mas que tenham interesses acadêmico-científicos comuns e estudem temas afins. O intuito é discutir e divulgar os resultados de pesquisas sobre Mudança Gramatical nas línguas ibero-americanas, História social do Espanhol da América e do Português Brasileiro e ainda estabelecer uma programação de investigação sobre tradições discursivas que tenham sido estabelecidas através dos tempos.

### 2. Objetivos

- 1) Estreitar as relações com pesquisadores interessados nos estudos bilaterais sobre a História Social do Espanhol da América e do Português Brasileiro, com vistas a futuras comparações entre as duas línguas, de modo a identificar aspectos divergentes e convergentes;
- 2) Estabelecer uma rede de estudos sobre mudança gramatical, a partir de estudos sincrônicos e diacrônicos desenvolvidos conjuntamente entre pesquisadores brasileiros, hispano-americanos e europeus.
- 3) Divulgar os resultados das pesquisas conjuntas sobre mudança gramatical/tradições discursivas e incentivar o desenvolvimento de estudos que visem ao conhecimento mais amplo do Português Brasileiro e do Espanhol da América, sem excluir, nessa dimensão, a busca da identidade pela alteridade, ou seja, pelo contraste com as línguas ibéricas;

### 3. Propostas temáticas

## *I - Mudança gramatical sob diferentes olhares teóricos*

Embora alguns lingüistas considerem incompatível o diálogo entre as várias correntes da Lingüística, vistas por uns como antagônicas, diversos estudos, inseridos no quadro da Sociolingüística Paramétrica ou Variação Paramétrica (Roberts & Kato, 1993; Duarte, 1995), já provaram que a conjugação das teorias pode dar bons resultados. De um lado, o gerativismo tem buscado a formalização de regras, principalmente, no nível sintático, do conhecimento internalizado pelos falantes e dos processos mentais que constituem a faculdade da linguagem, mas vem tentando identificar os condicionamentos universais sobre a mudança ao se deparar com dados lingüísticos de séculos passados. De outro, a Sociolingüística defende ser a variação inerente às línguas e determinada por fatores lingüísticos e sociais, mas não propõe uma teoria da estrutura lingüística que dê conta desses fatores internos. Estudos empíricos acerca da mudança que abdicuem de uma forte teoria lingüística, seja estruturalista, funcionalista, gerativista, enfim, da teoria mais adequada ao seu objeto de estudo específico, correm o risco não só de não ter hipóteses teóricas fortes a testar, mas também o de simplesmente descrever, sem que suas observações expliquem os mecanismos (e a co-participação de outros processos encaixados) que levaram à mudança.

O diálogo entre os diversos modelos tem se mostrado profícuo e, por essa razão, as propostas temáticas apresentadas pela nossa Comissão congregariam pesquisadores de diferentes perspectivas teóricas (Sociolingüística Variacionista, Gerativista - Princípios e parâmetros - e Funcionalista - Processos de gramaticalização, dentre outros).

A amplitude da temática proposta, sob o rótulo mudança gramatical, visa permitir a integração de pesquisadores com perspectivas teórico-analíticas diferenciadas e possibilitar a realização seja de estudos contrastivos, seja de estudos que analisem o mesmo fenômeno no português ou no espanhol. Vale lembrar que não só as referências bibliográficas encontradas nesta e nas outras seções de nossa proposta, mas principalmente a bibliografia relativa às diferentes perspectivas articuladas nos referidos projetos em andamento, tudo isso pode ser consultado no relatório "HISTORIANDO O PORTUGUÊS BRASILEIRO: História das línguas: variedades, gramaticalização, discursos", de Ataliba de Castilho, localizado em [www.mundoalfal.org/Ataliba\\_T.htm](http://www.mundoalfal.org/Ataliba_T.htm). Assim dito, mesmo não se tratando de uma lista fechada, seriam estes os temas propostos por esta comissão:

### a) Rearranjo do sistema pronominal do português e do espanhol:

- a inserção de formas gramaticalizadas no sistema pronominal;
- a ambigüidade dos possessivos;
- a complexidade do sistema pronominal na América hispânica;
- as formas nominais e pronominais de tratamento cortês;
- os pronomes clíticos.

### b) Fenômenos de gramaticalização:

- preposições (tema referenciado em "*Historiando as preposições indicativas de anterioridade e posterioridade no espanhol e no português americanos*", proposta apresentada pelo Professor Ataliba de Castilho (USP/CNPq-Brasil).

### c) Ordem de constituintes no nível da oração e da frase:

- o comportamento de elementos adverbiais, nominais e adjetivais;
- o comportamento multifuncional de formas lingüísticas: advérbios e conectores.

## *II - Investigação sócio-histórica das Américas: desafios metodológicos.*

Um grande desafio àqueles que se dedicam aos estudos sócio-históricos das Américas é o de, muitas vezes, ter de trabalhar sem o apoio de metodologia historiográfica que assegure a formulação de categorias explicativas ao levantamento, por vezes, factual que os lingüistas procedem a partir dos dados recolhidos de fontes primárias e secundárias.

Como categorizar historicamente as relações sociais entre militares de tropas negras, europeias e de brancos da colônia ao final do século XVIII? Como traduzi-las em fatores externos sociolingüísticos para o controle, por exemplo, da variação em formas de cortesia entre soldados brancos e negros? Para enfrentar esse desafio, as equipes brasileiras vêm pautando seus trabalhos tanto a partir da investigação direta nas fontes primárias já devidamente estudadas por colegas historiadores, quanto, na função de *dublê de historiador*, em propostas construídas com base em material primário intocado, como, por exemplo, os subsídios para o controle da mobilidade social intra-urbana oitocentista apresentados em Callou & Avelar (2002).

De qualquer modo, é na área das investigações sócio-históricas que as questões de trabalho encontram-se ainda mais abertas à troca de experiências isoladas e coletivas dos pesquisadores da hispanofonia e da lusofonia americanas. As atividades de intercâmbio poderão estar abrigadas no escopo dos projetos gerais para a história social lingüística de quaisquer países Latino-Americanos, ou seja, recuperando a demografia histórica de cada nação na relação línguas autóctones / línguas transplantadas da Europa / línguas transplantadas de África; ou ainda, se for o caso, as atividades desenvolvidas poderão estar restritas apenas à reconstrução da história social da língua europeia em território americano.

Naquela primeira via de trabalho, será de fundamental importância o contato com os colegas vinculados à área temática paralela: a do *Contacto lingüístico e processos de mudança*. No segundo caminho, vale lembrar que estão nele incluídas, entre outras, as questões relativas à constituição sócio-histórica dos padrões populares e cultos recuperados na diversidade de fontes manuscritas e impressas levantadas e editadas.

## *III. Corpora diacrônicos: tradições discursivas entre oralidade e escrita e tipologia textual.*

O grande objetivo desta grande área de trabalho é a constituição de *corpora* diacrônicos distintos de uma simples soma de “papéis antigos” divididos por séculos sem motivação histórica e que revelem, na variedade de gêneros textuais, nuances sociais, estilísticas e de graus de habilidade dos redatores de sincronias passadas (informantes históricos). O processamento eletrônico dos materiais, à medida que se avança na quantidade de textos, é tarefa mais que esperada; é etapa programática.

De fato, a separação por séculos -escritos setecentistas, oitocentistas, etc.- é corrente nos *corpora* até aqui elaborados no PHPB, em função não só da distribuição de células tipológicas, mas também de a ênfase de organização ser o tratamento filológico de fontes não literárias e literárias.

O principal intuito é garantir a integridade de originais que venham a refletir a linguagem de diferentes segmentos sociais dentro e fora da esfera do poder oficial de cada fase da história latino-americana. A preocupação maior será possibilitar aos pesquisadores o controle dos fenômenos lingüísticos em foco para verificar se eles sofreriam condicionamentos pela diferente *sintonia* em que se opera o ato de escrever. Se hoje, nossas opções de registros e fórmulas dependem da sintonia com o contexto geral de escritura, o mesmo se aplica ao passado, diferindo-se os valores que guiavam a pena. O texto de um redator contemporâneo, tenha ele o grau de instrução que tiver, assume opções distintas quando se trata de uma mensagem eletrônica para um amigo, ou de uma carta manuscrita para o mesmo amigo; de um escrito a ser publicado em um jornal ou em circular interna de uma agência bancária.

Assim deverá funcionar nos *corpora gerais* das equipes latino-americanas: cartas pessoais manuscritas podem ser comparadas àquelas escritas para serem publicadas em jornais a partir da diferente data em que se inicia a história da imprensa em cada país nas Américas. Nesse caso, portanto, *manuscritos versus impressos* é categoria significativa, é fator extralingüístico de controle fundamental, assim como será necessário o contraponto entre diferentes atos de escritura exercidos entre *documentos oficiais* e *documentos privados* da fase colonial. Se uma dada pesquisa exigir maior rigor no controle da sintonia de escritura, essas duas categorias podem ser desmembradas em três: *administração pública*, *administração privada* e *documentos pessoais*. São pontos como esses que valeriam trabalhos contrastivos.

Quaisquer que sejam as categorias postas em discussão após tratamento empírico da materialidade interna e externa dos textos, o trabalho na área dos *corpora* deverá discutir sobre os gêneros textuais para que seja contraposta à história das línguas, a história das tradições discursivas. Há todo um caminho comparativo na ibero-américa a ser percorrido, seja no tocante à perda, à invenção ou à transmissão dessas mesmas tradições, seja em relação à própria história dos atos de fala e escrita nos espaços comunicativos no passado. Diversos trabalhos poderão estar articulados nesta área durante o próximo encontro da ALFAL.

#### *IV - Elementos para uma teoria histórica de processos fonológicos.*

Assumindo as palavras de Uli REICH (Köln):

*“Nas últimas décadas, a fonologia expandiu de forma dramática o objeto da atenção de segmentos, alvo da fonologia estruturalista clássica, para as unidades supra-segmentais e sua organização. Assim, a fonologia prosódica (Nespor&Vogel 1986) discute os níveis supra-segmentais com conceitos de uma estrutura de constituintes independentes da estrutura morfológica e sintática. A teoria do acento métrico (Hayes 1995, Hulst 1999) visa explicar a correlação entre acento, proeminência, quantidade e tipos de pés métricos. A tipologia de ritmos (Auer 1993, Dufter 2003) elabora a distinção clássica entre línguas de ritmo de acento (stress-timing) e línguas de ritmo de sílaba (syllable-timing), chegando a um inventário de quatro tipos. Embora já contamos com muitos trabalhos ibero-românicos nesse campo que abarcam a prosódia em perspectivas sincrônicas, também no campo das línguas românicas (Abaurre & Galves 1998, Frota & Vigario 2001, Reich 2002, Roca 1999), ainda faltam trabalhos que permitam atribuir funções comunicativas e gêneros discursivos a diferentes tipos da organização supra-segmental. Esse passo deveria ser a base para chegarmos a uma teoria histórica de processos fonológicos. A história das línguas românicas d'aquém e d'além-mar se considera um campo predileto para uma tentativa nesse sentido.”*

#### 4. Formas de atuação

- a) levantamento na página da ALFAL das publicações dos sócios e de outros pesquisadores sobre as temáticas propostas visando contatos e futuras articulações de trabalho;
- b) contato com a *Comissão de Contato Lingüístico* e *Comissão de História do Espanhol da América* para o estabelecimento das atividades cooperativas;
- c) encaminhamento, via e-mail, da proposta aos diversos pesquisadores contatados;
- d) discussão preliminar dos temas propostos em diferentes eventos e oportunidades ainda em 2004, tais como, por exemplo, no lado brasileiro, o *VI Seminário do PHPB* a ser realizado na Bahia; a proposta de o *ALFALITO*, na Universidade de São Paulo (USP); o *Symposium Historiando os gêneros textuais do PB: as tradições discursivas através do tempo*, que tomará lugar na Universidade Estadual de Campinas (UNICAMP), já em fevereiro de 2004;

e) a organização de sessões conjuntas durante o XIV Congresso da ALFAL, no México.

## **8. Comisión para el estudio de la inmigración latinoamericana. Perspectivas sociolingüística y psicolingüística.**

**Coordinadores: Michael Newman y Eva M. Fernández**

En el congreso de Monterrey pensamos hacer mesas redondas en las cuales hablaremos acerca de nuestros proyectos de investigación actuales. Sin embargo, los participantes harán hincapié sobre problemas específicos que van más allá de sus propias investigaciones. Un presentador, por ejemplo, piensa hablar sobre la cuestión de las suprasegmentales en el inglés latino del sur de EEUU. Este factor parece ser un rasgo bastante prominente en las variedades del inglés influidas por el contacto con el español, pero son a la vez muy difíciles de formalizar. El número de sesiones dependerá del número de presentadores, pero estamos en el proceso de contactar con la gente que podría estar interesada.

## **9. Comisión sobre "Formas y fórmulas de tratamiento en Hispanoamérica y Europa"**

**Coordinadores: Bettina Kluge y Martin Hummel**

La Comisión de investigación "Formas y fórmulas de tratamiento en Hispanoamérica y Europa" nace de varios intentos de coordinar la investigación en este campo.

Existen muchos trabajos sobre el tema, pero ninguna coordinación o discusión de los aspectos método-metodológicos. Salta a la vista que serían muy útiles estudios comparados y, sobre todo, comparables en este campo, puesto que lo interesante es ver el conjunto del espacio lingüístico hispanoamericano y sus relaciones con la Península Ibérica.

El primer encuentro reunirá a las personas interesadas para ver en común cómo se podría dar un paso decisivo o varios pasos decisivos en esta dirección. Los resultados de la reunión serán tomados en cuenta en el Congreso con el mismo tema que se realiza en Graz en abril/mayo de 2006. Enviaremos pronto una invitación para esta nueva fecha (Inicialmente habíamos previsto el mes de octubre del 2005).

## **10. Comisión de Lingüística Amerindia I - América de Norte y Centroamérica**

**Coordinador: Ramón Arzápalo Marín**

Durante el XIII Congreso Internacional de ALFAL, los lingüistas que participaron en la Comisión de Lingüística Amerindia I y II, nos reunimos en San José, Costa Rica, de manera conjunta y discutimos distintos puntos relativos al desenvolvimiento de los estudios sobre Lenguas Indígenas de América Latina, teniendo en cuenta las experiencias propias con los distintos pueblos aborígenes. Los puntos surgidos en esta reunión sirvieron de base para el establecimiento de las estrategias que, de acuerdo a los participantes de la Comisión, habrán de dirigirse a una acción articulada para el pleno desarrollo de estos estudios.

### 1. Elaboración de proyectos interinstitucionales y transdisciplinarios

Se recomienda restablecer acuerdos de colaboración internacional ya existentes o firmar nuevos convenios o acuerdos con el fin de presentar proyectos que, con carácter interinstitucional y transdisciplinar, puedan conformar equipos de estudiosos en América Latina. Con esto, se busca promover la investigación sobre lenguas indígenas y un adecuado apoyo a los pueblos aborígenes para la preservación de sus lenguas y de sus conocimientos ancestrales. Se recomienda, en particular, elaborar un conjunto de requisitos que deberán ser observados para la presentación de proyectos. Se recomienda igualmente buscar mejores formas de integrar a los investigadores que,

poseyendo un alto nivel académico, se encuentran ya establecidos profesionalmente y dispuestos a conformar grupos de investigación. Por último se intentará buscar el apoyo de ALFAL dentro de sus posibilidades como Asociación Científica.

## 2. Formación de cuadros calificados

En la formación de recursos humanos, la discusión mostró que es importante promover la asociación entre investigación y la formación de nuevos cuadros, y sobre todo, el trabajo en educación indígena, teniendo en cuenta los propios procesos de aprendizaje que cada grupo aborigen posee.

En lo que se refiere a la formación de nuevos cuadros de investigadores, se considera relevante desarrollar, apoyar y llevar a la práctica aquellas iniciativas que permitan a los estudiantes de Maestría y Doctorado asistir a cursos y tomar parte en actividades de diferentes programas de posgrado en América Latina. También es importante apoyar iniciativas que lleven a la formación de cuadros de investigadores indígenas.

## 3. Publicación y organización de reuniones académicas

Para la divulgación y mejor circulación de los resultados de las investigaciones sobre lenguas indígenas, se destacó el apoyo a las publicaciones de carácter temático (como por ejemplo la revista LIAMES de UNICAMP y la Revista Antropológicas, de México). Se consideró importante promover la publicación de artículos en las revistas periódicas especializadas en lenguas indígenas de modo que, a partir de sus cualidades reconocidas, los propios investigadores se sientan estimulados a enviar sus trabajos a dichas publicaciones, con miras a disminuir así, y en lo posible eliminar, la dispersión de nuestra producción académica.

En lo referente a reuniones académicas es importante, se señaló, contar con jornadas o reuniones de trabajo, como los llevados a cabo en Brasil (Belem) por el ANPOLL y el grupo de trabajo sobre Lenguas Indígenas de Brasil (Octubre de 2001), o también las Jornadas sobre Lingüística Aborigen llevadas a cabo en la Universidad de Buenos Aires (1992, 1994, 1997), y que este año (2002) debieron suspenderse por la situación general del país. Asimismo, en las Jornadas de Lingüística del Noroeste (México), realizadas cada dos años en el mes de noviembre, se organiza un grupo de estudios sobre lenguas indígenas. Estas reuniones académicas permiten la participación e integración de todos los lingüistas latinoamericanos.

## 4. Políticas educativas

Respecto de los proyectos educativos en comunidades indígenas, se considera importante instaurar y mantener un diálogo permanentemente y abierto con las comunidades indígenas, a través de sus líderes y de las propias organizaciones indígenas, de modo de que las mismas puedan participar activamente de los procesos educativos, inclusive como directores o conductores de éstos. En lo que hace al aprendizaje es fundamental observar los procesos de aprendizaje de cada pueblo aborigen, de modo que puedan revelarse las diferentes estrategias que posee cada etnia para llevar adelante la adquisición de conocimientos. Una vez entendidos esos procesos, se buscará encontrar, junto con los hablantes nativos, las estrategias más adecuadas para la enseñanza o el estudio de sus lenguas.

## 5. La intercomunicación entre los investigadores latinoamericanos

Se consideró fundamental mantener una comunicación permanente entre los investigadores latinoamericanos, con el objeto de dar a conocer los avances en las diferentes investigaciones. Para tal fin se propuso como próximo lugar de encuentro el Congreso sobre Lenguas Amerindias que se llevaría a cabo en Mérida del 24 al 28 de febrero de 2003. En esta ocasión se evaluarían las tareas

concretas realizadas durante el año transcurrido y se reunirían los datos de todos los investigadores que trabajen en cada país para organizar un Banco de Datos disponible a todos los interesados en el tema. Este Banco de Datos registraría investigadores (doctores, maestros, aficionados) que trabajen en lingüística, literatura, filología, así como en la producción de textos literarios en cada uno de los países latinoamericanos. Asimismo, se incluirían las revistas, actas, libros y tesis publicados o en vías de publicación. Se llevaría a cabo por país y por lengua.

#### 6. Logros durante estos últimos tres años

En el segundo semestre de 2002, acorde con el punto número 5, se puso en marcha el convenio de intercambio entre la Universidad Nacional Autónoma de México y la Universidad de Campinas para hacer posible la visita de la Profesora Lucy Seki. Realizó una breve estancia de investigación en el Instituto de Investigaciones Antropológicas, con resultados muy positivos para los estudiosos mexicanos, quienes pudieron conocer más de la estructura de las lenguas amazónicas y de su situación educativa, a través de un interesante curso y de una serie de conferencias. En febrero de 2003 se dio cumplimiento en parte, al punto número 3, al realizarse en la ciudad de Mérida, Yucatán (Febrero 24-28) el I Simposio Internacional de Lingüística Amerindia, cuyo tema central fue *Las lenguas amerindias ante el nuevo milenio*. En esa ocasión pudimos invitar a cuatro distinguidos lingüistas latinoamericanos, tres de ellos de Sudamérica, para dictar las conferencias magistrales. Nuestro ilustre y muy querido Presidente de la Asociación, el Dr. Ataliba de Castillo nos acompañó para el acto inaugural. Producto de esta reunión será un libro con aportaciones previamente dictaminadas y que pronto entrará a la imprenta.

### **11. Comissão de Línguas Ameríndias II - América do Sul** **Coordenadora: Lucy Seki**

#### I. Introducción

Aún existe en América del Sur un número grande de pueblos y lenguas indígenas, que, de alguna manera, consiguieron sobrevivir a los efectos destructivos de la violenta opresión que se abatió sobre la población nativa de la región desde la llegada de los europeos. Si bien estas lenguas son consideradas numéricamente menos expresivas comparadas con las de otras regiones (Adelaar, 1991:45), ellas se diferencian por su enorme diversidad. Según Kaufman (1990), hay en América del Sur 118 distintas familias lingüísticas, además de varias lenguas todavía no clasificadas.

Sin embargo, hasta hoy en día, esos pueblos indígenas viven en una situación de desigualdad frente a las sociedades dominantes y enfrentan problemas graves en su ardua lucha por la supervivencia, como producto de las condiciones adversas a su preservación, y que los colocan, así como sus lenguas y culturas, en situación de peligro de extinción.

Desde los inicios de la colonización de América del Sur, algunas de las lenguas nativas habladas en la región (Quechua, Aymará, Guaraní Paraguayo, Tupí Antiguo, Araucano) fueron objeto de estudios y documentación por parte de los misioneros católicos, estudios esos realizados bajo el modelo entonces disponible - el de las gramáticas griega y latina, y tenían como meta servir a la comunicación y a la catequesis. En las décadas de los años del 40 al 60, los estudios pasaron a ser hechos principalmente por misioneros protestantes, vinculados principalmente al Instituto Lingüístico de Verano (ILV), esta vez por medio de otros modelos descriptivos, aunque manteniendo la finalidad catequística.

Aunque haya habido algunos estudios de no misioneros, de modo general, con excepción de los países con lenguas indígenas habladas por grandes contingentes poblacionales, como Perú, Bolivia, Paraguay, las sociedades dominantes se mantuvieron indiferentes con relación a la existencia de las lenguas nativas, situación que cambiaría solamente en las décadas de 80 - 90, cuando la realidad

multilingüe y multicultural de los países de América del Sur pasó a ser reconocida y cuando nuestras lenguas comenzaron a ser estudiadas más sistemáticamente por un número creciente de lingüistas interesados en la investigación lingüística per se.

Mismo contando con adelantos obtenidos en la investigación de las lenguas indígenas, por lo general, ellas aún son poco estudiadas, inclusive hay lenguas que no disponen de cualquier estudio. Hay falta de gramáticas de buena calidad y de diccionarios, faltan análisis de textos, de estudios sobre terminología referente a la etnobotánica y a la etnozootología, entre otros. Prácticamente se mantienen inexploradas las cuestiones relativas a los contactos de lenguas indígenas entre si y de éstas con las lenguas europeas.

Paralelamente, en las últimas décadas una atención importante ha sido dada por los lingüistas a la cuestión de los estudios de las lenguas indígenas (y otras amenazadas) y la preservación de las mismas como una tarea fundamental de la ciencia del lenguaje. Esta cuestión ha sido colocada a partir de diferentes posturas, siendo lo más común la focalización de la relevancia científica del estudio de esas lenguas.

Como señalado por A. E. Kibrik, las formulaciones teóricas han sido hechas partiendo de material empírico de algunas pocas lenguas, vía modelo de lenguas indo-europeas, por razones de naturaleza histórico-social, pero que nada tienen que ver con la importancia lingüística, dejando de lado datos de una abrumadora mayoría de lenguas, del todo desconocidas o poco estudiadas (Kibrik, 1977). Al mismo tiempo, la documentación y la descripción de cada sistema lingüístico son de importancia vital para el desarrollo de Lingüística. La ciencia del lenguaje que objetiviza la comprensión de la naturaleza del lenguaje humano, fenómeno que se caracteriza por la unidad en la diversidad, manifestándose en cada lengua de forma particular, debe apoyarse en una amplia base empírica, considerándose el principio de que para conocer el lenguaje humano es necesario conocer los límites de su variación, lo que puede ser logrado a través del estudio de sus diferentes manifestaciones. El conocimiento de fenómenos de nuevas lenguas nos conduce a la confirmación de principios establecidos sobre la base de datos de lenguas ya estudiadas, o, bien al revelar la existencia de fenómenos no considerados en las formulaciones teóricas, contribuye para el avance de la ciencia al posibilitar, con la incorporación de esos fenómenos, la introducción de reajustes y/o la reformulación de hipótesis y teorías (Seki, 1973).

En lo que concierne a la relevancia social, la cuestión debe ser focalizada, antes de todo, bajo el punto de vista de las comunidades hablantes de las lenguas, sus derechos e intereses.

Históricamente los pueblos indígenas viven relaciones asimétricas de dominación que se manifiestan, entre otros modos, a través de la negación de su identidad histórica y mediante la discriminación y la disminución lingüística y cultural. Desde el punto de vista lingüístico, se tiene por un lado el español y/o portugués como lengua oficial, con tradición de escritura, modernizada y, por otro, un gran número de lenguas de tradición oral, minoritarias y/o 'minorizadas', con limitado espacio de circulación, progresivamente desvalorizadas, reducidas en sus funciones y dislocadas por las lenguas europeas mayoritarias (Seki, 1996)

Aun reconociendo que la preservación o la revitalización de una lengua sea una cuestión cuyo tratamiento requiere esfuerzos de múltiples entidades (Appel & Muysken, 1987), cabe resaltar que los lingüistas pueden contribuir mucho, a través de su trabajo, para auxiliar a las comunidades que así lo desean, en el sentido de mantener y/o revitalizar sus lenguas y los sistemas de conocimiento en ellas codificados (Hale, 1992). Se incluye aquí, además de la producción de materiales productos de la investigación lingüística (descripciones de buena calidad, diccionarios, colecciones, etc.), el desarrollo de actividades que contribuyan con la reflexión sobre la propia lengua y cultura, que propicien una actitud positiva en relación a ellas y la restauración de la auto-estima.

Dentro de esas actividades está la participación en programas de educación bilingüe diferenciada, volcadas a la auto-afirmación de la identidad de los hablantes por medio de la (re)valorización y

(re)vitalización de las lenguas y culturas indígenas y que, al mismo tiempo, busquen propiciar el dominio efectivo de las lenguas dominantes como instrumento propulsor del intercambio de experiencias con el mundo no indígena y de la adquisición y manejo de los conocimientos de ese mundo en provecho propio (López & Moya, eds. 1989).

Cabe aquí señalar la importancia del tipo de presupuestos subyacentes a esas actividades, tanto de investigación, como educacionales, de los cuales dependerá la validez de las mismas para los objetivos pretendidos (Cameron et al., 1993).

En lo que concierne a la investigación, tradicionalmente el estudio de las lenguas indígenas es realizado por agentes externos, movidos por intereses propios y que, detentando el monopolio sobre las técnicas, seleccionan los objetivos, la manera de conducir la investigación y la forma de presentación de los resultados, los cuales en general permanecen inaccesibles a los propios hablantes, que se ven, así, reducidos a meros proveedores de datos (England, 1992). Paralelamente, existe el punto de vista generalizado de que la introducción de la escritura en lengua indígena depende enteramente del especialista externo que, habiendo investigado la lengua, es capaz de elaborar el sistema de escritura, los materiales didácticos, sus contenidos, etc. De esta manera, todo el proceso es impuesto desde fuera, autoritariamente, permaneciendo los hablantes, una vez más, reducidos a meros objetos.

Obviamente, la participación efectiva de los hablantes en la investigación de sus lenguas y en la conducción del proceso educativo implica la necesidad de apropiación, por parte de ellos, de técnicas y procedimientos de la Lingüística. O sea, una tarea relevante que los lingüistas tienen en frente es la de contribuir para la formación de investigadores hablantes de las lenguas indígenas y, en lo mínimo, propiciar a los hablantes el acceso al conocimiento especializado, teniendo en vista posibilitarles la co-participación, como ‘sujetos’, en las investigaciones y acciones relacionadas a la lengua, contribuyendo, así, a la modificación de las relaciones de poder. En otras palabras, se trata de aunar esfuerzos en la dirección de un trabajo de “emancipación”, esto es, un trabajo que busca no apenas la investigación “sobre” las lenguas, o mismo “para” los hablantes, mas principalmente “con” los hablantes (Seki, 1996).

## II. Objetivos

Las consideraciones presentadas tocan tan sólo algunos puntos relativos a la compleja problemática de la área de Lenguas Indígenas Sudamericanas, la cual involucra múltiples aspectos y tareas, que sería imposible tratarlos exhaustivamente en el espacio de la Comisión de la ALFAL, lo que implica la necesidad de definir prioridades dentro de prioridades. Acrecentase que, conforme a las directrices de la ALFAL, las actividades a ser realizadas en el seno de las Comisiones deben estar volcadas para metas/objetivos definidos, a ser logrados mediante el trabajo conjunto de los participantes, que se ocuparán de temáticas previamente definidas.

Una prioridad ampliamente reconocida es el trabajo de documentación, descripción y análisis, en los diferentes niveles y aspectos, de las innumerables lenguas “vivas”, esto es, lenguas actualmente todavía habladas y que, como fue mencionado, son aún insuficientemente estudiadas y que se encuentran seriamente amenazadas. La prioridad de ese objetivo se justifica por el hecho de que la existencia de documentación y de buenas descripciones constituye una precondition para la concretización de otros objetivos prioritarios, cuales sean la realización de trabajos comparativos históricos y tipológicos, el estudio de los contactos, el adecuado desarrollo de acciones educacionales, la incorporación de los datos de esas lenguas en las formulaciones teóricas.

Otro punto a considerarse es la necesidad de (re)análisis de las fuentes existentes sobre parte de nuestras lenguas, extintas o no, bien como la recuperación de informaciones sobre aquéllas ya desaparecidas, mediante los estudios de toponimia, terminologías relativas a elementos de fauna, flora, culinaria, etc., bien como variantes do portugués y del español.

### III. Estrategias

Además de las actividades volcadas a la concretización de esos objetivos, es competencia de la Comisión, según nuestro modo de ver, de incentivar la utilización de una serie de estrategias que, siendo al mismo tiempo importantes y viables a corto y mediano plazos, puedan contribuir para una mejor viabilidad del desarrollo del trabajo ligado a la problemática de las lenguas indígenas Sudamericanas. Se incluyen aquí:

- a. Promover la divulgación/circulación de los resultados de investigación sobre lenguas indígenas, lo que puede ser hecho (1) a través de publicaciones en vehículos de carácter preferencialmente temáticos (como las Revistas LIAMES, de la Unicamp, y ANTROPOLÓGICAS, de México, entre otras) y (2) a través de la presentación en eventos académicos específicamente dedicados a las lenguas indígenas, ya tradicionales en América del Sur, como los “Encuentros de los GT Lenguas Indígenas” (Brasil), “Jornadas de Lingüística Aborígen” (Argentina), “Congreso de Lenguas Indígenas de Sudamérica” (Perú), o en otros puntos de América Latina, como los “Encuentros de Lingüística en el Noroeste” (México), bien como en eventos como los Congresos de la ALFAL y de los Americanistas, que contemplan espacios para el tratamiento de las lenguas, culturas y otros aspectos relacionados con la problemática indígena;
- b. Utilizar, de modo más efectivo, las posibilidades proporcionadas por acuerdos de cooperación internacional ya existentes (y buscar la implementación de nuevos acuerdos) con la finalidad de elaborar proyectos inter-institucionales y trans-disciplinares, teniendo en vista promocionar la investigación conjunta de lenguas indígenas de América del Sur y aspectos relacionados a la problemática de la área;
- c. Desarrollar mecanismos que propicien la intercomunicación e intercolaboración entre las Comisiones de Lingüística Amerindia II (América del Sur) y I (México y América Central), y también entre esas y otras Comisiones de la ALFAL. A ese respecto cumple observar que, diferentemente de otras áreas de la Lingüística, caracterizadas en función de niveles (Fonética, Fonología, Gramática, etc.), la área de Lenguas Indígenas es definida por su objeto de investigación: las lenguas indígenas, y necesariamente mantiene interrelación con todas las demás áreas de la Lingüística, así como con aquéllas interdisciplinares. Por otro lado, los especialistas en distintas áreas de la Lingüística, definidas por niveles, deberían, en principio, incorporar en sus investigaciones datos de distintas lenguas, incluyendo las indígenas. Así, la interacción con especialistas de otras Comisiones podrá contribuir no sólo para la ‘ruptura’ del aislamiento en general, experimentado por los estudiosos de lenguas indígenas, mas también para que colegas de otras áreas puedan dar su colaboración en la investigación de aspectos de esas lenguas y para la incorporación de los resultados en las formulaciones teóricas de sus respectivos campos;
- d. Organizar nuevos y/o actualizar Bancos de Datos ya existentes, con el registro de investigadores, instituciones, proyectos y producción escrita y otros materiales relacionados al trabajo con lenguas indígenas. Esto permitiría obtener una visión general del área, detectar lagunas y necesidades y planificar mejor el trabajo de investigación de las lenguas. Por consiguiente, es indispensable la divulgación de los referidos “bancos”.

### IV. Conclusión

Teniendo en cuenta las consideraciones presentadas, surgen las siguientes sugerencias relativas al trabajo de la “Comisión de Lingüística Amerindia II - Lenguas de América del Sur” de la ALFAL:

1. Definir temas específicos a ser investigados en distintas lenguas y a partir de distintos enfoques teóricos por los participantes de la Comisión;
2. Publicar los resultados obtenidos;
3. Distribuir el espacio reservado al trabajo de la Comisión de modo a reservar sesiones:

- (i) para la presentación de trabajos vinculados al tema propuesto;
- (ii) para presentaciones de invitados especiales, a definir (cf. ítem III. C.);
- (iii) para el tratamiento de cuestiones internas a la Comisión, como la presentación de informes, evaluaciones, bien como la definición de tareas a ser cumplidas y sus respectivos responsables.

Son invitados a integrar la Comisión y contribuir para su desarrollo todos los colegas que realizan investigaciones sobre distintos aspectos de las lenguas de América del Sur, bajo distintos enfoques teóricos.

No siendo posible la realización de reuniones entre los participantes de la Comisión antes del próximo Congreso para definir el tema de investigación para ser trabajado durante el mismo, desde ya sometemos a los colegas la siguiente propuesta:

Tema de investigación (Comisión de Lingüística Amerindia II):

“*Análisis de Sistemas de Marcación de Caso en Lenguas Indígenas de América del Sur bajo distintos enfoques teóricos*”.

Defínase aquí como ‘Sistema de Marcación de Caso’ los distintos mecanismos utilizados por las lenguas para marcar las relaciones gramaticales entre el verbo y sus argumentos. Se trata de un tema bastante amplio, que involucra, entre otras, cuestiones como sistemas ergativo/absolutivo, acusativo/nominativo, activo/estativo, neutro; conceptos gramaticales (‘sujeto’, ‘objeto’, ‘predicado’) y semánticos (‘agente’, ‘paciente’, etc.); las cisiones existentes en los sistemas y los factores condicionantes; estructura de las oraciones; orden de los constituyentes; clases y subclases de palabras; marcación de persona; categorías de tiempo, aspecto y modo. De esa manera el tema abre el camino para la participación de distintos investigadores.

Para finalizar, cumple esclarecer que las consideraciones presentadas en este texto se beneficiaron mucho a partir de los resultados de varias reuniones de investigadores, realizadas fuera del ámbito de la ALFAL, y que fueron incorporadas en el trabajo conjunto efectuado por las Comisiones de Lingüística Amerindia I y II, en el XIII Congreso (véase el Documento *Comisión de Lingüística Amerindia II - Lenguas de América del Sur: Historia y Perspectivas*”, [www.mundoalfal.org](http://www.mundoalfal.org)

## Referências

- Adelaar, W. F. H. (1991). “The endangered languages problem: South America”. In: R. H. Robins & E. M. Uhlenbeck (eds.). *Endangered Languages*. Oxford: Berg Publishers Ltd. 1991
- Appel, R. & P. Muysken (1987). *Language Contact and Bilingualism*. London: Edward Arnold.
- Cameron, D. et al. (1993). “Ethics, Advocacy and Empowerment: issues of Methods in Researching Language”. In: *Language & Communication - an Interdisciplinary Journal*, 13 (2): pp. 81-91.
- England, N. C. (1992). “Doing Mayan Linguistics in Guatemala”. *Language* 68 (1): pp. 29-35.
- Hale, K, ed. (1992). “Endangered Languages: On endangered languages and the safeguarding of diversity”. *Language* 68: pp. 1-42.
- Kaufman, T. K. (1990). “Language History in South America: what we know and how to know more”. In: Doris L. Payne (ed.) *Amazonian Linguistics: Studies in Lowland South American Languages*, pp. 13-74. Austin: University of Texas Press.
- Kibrik, A. E. (1977). *The Methodology of Field Investigations in Linguistics. Setting up the Problem*. Paris: Mouton.
- López, L. E. & R. Moya, eds. (1989). *Pueblos Indios, estados y educación*. Lima/Quito: PEEB-P/ERA/EBI.
- Seki. L. (1973). *Jazyk Kamajurá: fonetika, fonologuija, kratkie svedenija o grammatike*. Tese de Doutoramento. Moscou: Universidade da Amizade dos Povos.

Seki, L. (1996). "Justificativa". Projeto de Curso de Extensão/Unicamp "Linguística para Indígenas". Ms.

Campinas, diciembre de 2002

## **12. Comisión del estudio sociolingüístico del español de España y de América (PRESEEA) Coordinadores: Francisco Moreno Fernández y Carmen Silva-Corvalán**

Los trabajos de PRESEEA siguen a buen ritmo, como se verá en los informes que se presenten en Monterrey.

Los equipos de Caracas, Cádiz y Madrid han anticipado algunos de los datos que presentarán en Monterrey, con motivo de la reunión general de PRESEEA. El Equipo PRESEEA - CARACAS - VE ha recibido una ayuda del "Consejo de Desarrollo Científico y Humanístico" de la Universidad Central de Venezuela que ha permitido la grabación de las cuarenta primeras entrevistas. Por otro lado, las encuestas de PRESEEA - CÁDIZ - ES, a cargo del sociolingüista Luis Escoriza, ya han cruzado el ecuador de los trabajos y se espera que antes de que acabe el año estén hechas todas las grabaciones. En cuanto a PRESEEA - MADRID - ES, están prácticamente concluidas las grabaciones correspondientes al barrio popular de Vallecas, que se sumarán a las realizadas en el céntrico barrio de Salamanca. (06/06/2005)

## **13. Comisión de lenguas criollas de base española y portuguesa en América Coordinador: Dan Munteanu**

Se reproduce un texto de Dan Munteanu y Armin Schwegler

Entre los estudiosos de las lenguas criollas sigue viva la polémica acerca de su génesis. El enfrentamiento se centra en el peso relativo que tuvieron las lenguas europeas y las africanas en la aparición y la fase inicial de determinados criollos, i.e., aquellos que tienen un léxico predominantemente europeo.

Varios lingüistas defienden el papel y el peso específico de las lenguas europeas no sólo como lenguas lexificadoras, sino como componentes principales en el crisol lingüístico, debido a su posición de lenguas con estatus alto (dominantes, mayoritarias o situadas en un escalón superior en el desarrollo general de la civilización en un determinado período histórico, concretamente el de la génesis de los respectivos criollos). Porque en el contacto lingüístico generador de los criollos existe una correlación de fuerzas: una o varias lenguas tienen una posición más fuerte e imprimen a todo el proceso de contacto sus propias tendencias internas de evolución, sobre todo cuando los otros participantes en el contacto no tienen norma culta o cuando ésta se va debilitando precisamente debido al contacto con participantes más fuertes.

En la medida en que estas tendencias encuentran un terreno propicio (elementos, sistemas, subsistemas, estructuras de las otras lenguas participantes en el contacto lingüístico que consoliden las tendencias internas de evolución de las primeras -lengua(s) estatus alto-), se producen transferencias a la nueva modalidad lingüística, surgida a raíz del contacto. Es lo que había dicho Jakobson (1938) casi setenta años antes y Weinreich en 1953: una lengua adopta elementos de una estructura extranjera sólo en la medida en que éstos corresponden a sus tendencias internas de evolución. Silva-Corvalán (1996) también defiende esta posición: la permeabilidad de una gramática a influencias foráneas depende de *la existencia de estructuras de superficie paralelas en las lenguas en contacto, de la compatibilidad de la modificación con la estructura de la lengua receptora y de la correspondencia de esta modificación a una tendencia interna de desarrollo del sistema*. Por tanto, si en los criollos españoles encontramos una serie de rasgos como yeísmo, seseo, cierre de las vocales medias, alternancia entre [r] y [l], etc,

rasgos que se dan también en diferentes modalidades del español, debemos concluir que se trata de tendencias internas del español, reforzadas por el contacto lingüístico.

Contra los defensores de la "europeidad", otros especialistas insisten en la aportación de las lenguas africanas a los criollos, defendiendo su "africanidad". La contribución del elemento africano es innegable, pero se debería estudiar cuál es su peso específico en la estructura de los criollos. Los defensores de la "europeidad" apreciamos que sólo los fenómenos estructurales de los criollos que no consolidan las tendencias internas de evolución o no refuerzan oposiciones fundamentales en las lenguas europeas pueden ser considerados exclusivamente de origen africano, transferencia directa, o sincretismo en la estructura profunda que se refleja en la estructura superficial de la nueva lengua, el criollo, como el caso del pap. *awa kai* (< esp. "agua caer" = "llover"), el uso del *yo* español en el palenquero en construcciones como *yo i + verbo*, y el sistema verbal con sincretismos entre aspecto (categoría africana), tiempo y modo (categorías europeas). O la construcción reflexiva de tipo pap. *kansa kurpa* (< esp. "cansar el/su cuerpo" = "cansarse"), que sigue el mismo modelo en algunos criollos franceses.

En la medida en que una serie de rasgos de origen africano se encuentran en unos varios criollos, podemos definir la aportación del elemento africano a los mismos. Un problema teórico que surge es que si se demuestra que el aporte de los elementos africanos es efectivamente muy importante, habrá que preguntarse si aún podemos calificar estas lenguas de "criollos" o habría que considerarlas "variedades africanas resultadas del contacto lingüístico con lenguas europeas".

Por otra parte, si en los criollos portugueses encontramos rasgos similares o idénticos con los de los criollos españoles, podríamos hablar de tendencias internas de evolución iberorrománicas. Y si la investigación se ampliara, por ejemplo, a los criollos franceses, y encontráramos fenómenos o tendencias comunes en los criollos españoles, portugueses y franceses, podríamos hablar de tendencias evolutivas general románicas. Tomando como ejemplo el pronombre sujeto, si en varios criollos o modalidades criollizadas encontramos al menos formas (no necesariamente construcciones sintagmáticas, aunque éstas también existen) de origen hispánico y/o portugués (palenquero, papiamento, chabacano, chamorro) similares, ¿no sería justificado concluir que el español y/o el portugués impusieron sus propias estructuras y sus tendencias a la/(s) lengua/(s) de *input*?

Es importante que se lleve a cabo una investigación coordinada, que reúna especialistas en las respectivas lenguas románicas, en lenguas africanas y en lingüística textual. Lo que permitiría aclarar en todo momento qué tipo de estructuras, (sub) sistemas y tendencias existen en las lenguas y si los mismos pudieron reforzar unas u otras tendencias y en qué medida se trata de sincretismos en la estructura profunda de dominios epistémicos distintos, reflejados en la estructura superficial criolla.

Otro aspecto que se debería tener en cuenta (esbozado por Munteanu 1996, 1999a, 1999b) es la presencia de elementos africanos en los criollos que no se explica por la permeabilidad de los sistemas, es decir, que no presentan congruencia formal y funcional con la/(s) otra/(s) lengua/(s) europea/(s). Para explicar estos casos, la lingüística textual puede sernos muy útil: habrá que examinar entonces si se trata de elementos con una carga psíquica muy fuerte, que tiene que ver con el dominio epistémico de la comunidad negra, y que, consecuentemente, no pueden ser reemplazados por la lengua europea.

Consideramos que para aclarar todos estos aspectos, independientemente de las conclusiones a las que se llegase y que posición se viera confirmada o no, se debería llevar a cabo un estudio coordinado por parte de un equipo formado por varios investigadores (especialistas en portugués, español y lenguas africanas, de momento). Cada uno se dedicaría a un aspecto puntual de una lengua criolla o modalidad criollizada hispánica y portuguesa, en un estudio de tipo monográfico, de modo que se logre abarcar todos los compartimientos de la lengua. En el caso de los criollos hispánicos nos parece fundamental incluir las modalidades filipinas y, eventualmente, el chamorro, para ver cuál es el peso del elemento africano en estas lenguas, cuyo componente europeo ya no es el español peninsular, sino el español

americano. Por ejemplo, la existencia del pronombre pal. *ele* (< afro-port. *ele, eles* "él, ella, ellos, ellas"), utilizado también en Ecuador (Schwegler 1996, 1999), no parece suficiente por sí sola, para defender la existencia de un amplio protociollo afro-portugués. Del mismo modo, con respecto a la forma pronominal *bo* (palenquero, papiamento), habría que estudiar más la cronología y distribución geolingüística (en su dimensión histórica) del uso de *vos* en el español americano. No olvidemos que el español argentino se formó más tarde que el caribeño y prefiere, sin embargo, la forma *vos* en vez de *tú*. Habría que encontrar rastros de estructuras identificables como pertenecientes a un sistema íntegro, para poder defender la monogénesis, aunque se limitara a la zona caribeña.

Un estudio comparativo coordinado de los criollos hispánicos americanos y filipinos y de los criollos portugueses americanos, en una primera etapa, podría convertirse en una base seria para una investigación más amplia (criollos ibéricos, en general y, ulteriormente, criollos románicos), que contribuiría seguramente a suavizar, sino a zanjar, la vieja polémica monogénesis vs. poligénesis.

### Referencias bibliográficas

- Jakobson, R. 1938. "Sur la théorie des affinités phonologiques des langues". En *Actes du Quatrième Congrès International des Linguistes tenu à Copenhague du 27 août au 1<sup>er</sup> septembre, 1936*. Copenhague, pp. 48-59.
- Munteanu, Dan. 1996. *El papiamento, lengua criolla hispánica*. Madrid: Gredos.
- \_\_\_\_\_. 1999a. "La relación intención comunicativa-textualización en la génesis de los criollos". En Zimmermann, Klaus (ed.). *Lenguas criollas de base española y portuguesa. 2<sup>o</sup> Coloquio internacional de Berlín, 7 al 11 de octubre de 1996*. Frankfurt-Madrid: Vervuert-Iberoamericana, pp. 263-275.
- \_\_\_\_\_. 1999b. "Lenguas románicas y lenguas criollas hispánicas: ¿casos similares o diferentes?" En *Actas del XI Congreso Internacional de la Asociación de Lingüística y Filología de la América Latina. Las Palmas de Gran Canaria, del 22 al 27 de julio de 1996*. Las Palmas de Gran Canaria: Universidad de Las Palmas de G.C.-Librería Nogal. 3 tomos, t. III, pp. 1989-2000.
- Schwegler, Armin. 1996. "Lenguas criollas en Hispanoamérica y la contribución africana al español de América". En *Contactos y transferencias lingüísticas en Hispanoamérica* [= número especial de *Signo y Señal* 6 (1996)], Buenos Aires: Instituto de Lingüística-Universidad de Buenos Aires, pp. 295-346.
- \_\_\_\_\_. 1999. "Monogenesis revisited: The Spanish perspective". En John Rickford & Suzanne Romaine (eds.). *Studies celebrating Charlene Sato*, Amsterdam: John Benjamins: pp. 235-262.
- Silva-Corvalán, Carmen. 1996. "Cambios sintácticos en situaciones de contacto lingüístico". En *Actas del X Congreso Internacional de la Asociación de Lingüística y Filología de la América Latina, Veracruz, del 11-16 de abril de 1993*. México, pp. 302-308.
- Weinreich, U. 1968. "*Languages in contact. Findings and problems*". The Hague-Paris: Mouton.

## **14. Comisión de difusión internacional del español por radio, televisión y prensa**

### **Coordinador: Raúl Ávila**

El proyecto DIES tendrá una página interactiva en www donde podremos intercambiar información todos los asociados. La página estará en funcionamiento dentro de unas tres semanas, a principios de abril. Habrá tres categorías de acceso: coordinadores, asociados y participantes libres. La información podrá ser de diferentes tipos: investigaciones, reuniones, bibliografía, comentarios, sugerencias, preguntas, etc.

Se ha decidido hacer una pequeña modificación al nombre del proyecto: se llamará de aquí en adelante "Difusión del español por los medios" (*DIES-M*). De esta manera se busca no restringirlo al espacio internacional, para abarcar más adecuadamente las investigaciones que se hagan en ámbitos regionales o nacionales.

La coordinación general está dispuesta a publicar un libro con artículos de los asociados. La idea es que los textos sean comprensibles para un público culto, pero no especializado en lingüística. Se piensa, p. ej., en actores, locutores, traductores, responsables de compañías editoriales.

Se está actualizando la base de datos del programa Exegesis (ahora en modo gráfico, título: LEES, por 'lector - escritor'). Quienes deseen esta nueva versión deberán escribir a [ravila@colmex.mx](mailto:ravila@colmex.mx) y enviar posteriormente por correo normal una carta de constancia de recepción con membrete de la universidad o la institución correspondiente.

## **15. Comisión para el estudio de la adquisición del lenguaje** **Coordinadoras: Cecilia Rojas Nieto y Rosa Attié Figueira**

O estudo da aquisição da linguagem tem sido objeto de interesse de sócios destacados da ALFAL, pioneiros neste campo de estudo na América Latina. Contudo, nos programas dos congressos mais recentes de nossa associação não se tornou tão evidente o crescimento exponencial que esta área de estudos vem experimentando na comunidade internacional.

A convocação de nosso Presidente, prof. Dr. Ataliba Teixeira de Castilho, para formar comissões científicas que promovessem o intercâmbio e reforçassem os vínculos entre os membros de nossa associação e seu honroso convite para promover a investigação no campo de nossa especialidade, levou-nos a organizar uma *Comissão para o Estudo da Aquisição da Linguagem*.

Os objetivos das comissões científicas podem ser expressos como segue:

- (1) aprofundar nosso conhecimento sobre a complexidade lingüística da América Latina;
- (2) dinamizar o trabalho dos pesquisadores nesta direção, assegurando-lhe os meios para uma atuação conjunta.

Com o intuito de iniciar as atividades da comissão que se ocupará do estudo da Aquisição da Linguagem, decidimos:

- (1) convocar os pesquisadores interessados neste campo de estudos para manifestar seu interesse à secretaria desta associação através de uma mensagem ao responsável do website Raúl Scavarelli ([rscavarelli@gmail.com](mailto:rscavarelli@gmail.com)). Dessa forma poderemos enviar-lhes a informação que for produzida na Comissão e promover um grupo de discussão específica.
- (2) convidá-los a considerar como linhas de investigação, de maneira genérica e não priorizada, as seguintes:
  - A fala da criança: questões de língua e de discurso.
  - A fala da mãe. Seus possíveis efeitos sobre a linguagem da criança
  - Primeiras manifestações da propriedade reflexiva da linguagem na fala da criança
  - A reflexividade materna. Manifestações de crenças e atitudes maternas sobre o processo de aquisição da linguagem.
- (3) Incentivar aos pesquisadores das diversas línguas que são faladas na América Latina, particularmente os pesquisadores sobre línguas indígenas, a incorporarem em sua agenda de pesquisa o estudo da aquisição da língua de sua especialidade.

Dra. [Rosa Attié Figueira](#)  
Instituto de Estudos da Linguagem  
Universidade Estadual de Campinas

Dra. [Cecilia Rojas Nieto](#)  
Instituto de Investigaciones Filológicas  
Universidad Nacional Autónoma de México

## **16. Comisión de investigación sobre lingüística computacional**

**Coordinador: Carlos Subirats Ruggeberg**

El objetivo de la Comisión de Investigación sobre Lingüística Computacional es estudiar:

- los modelos lingüísticos de la sintaxis y la semántica léxicas que fundamentan el tratamiento automático de la información textual en español;
- los problemas de la lexicografía española a la luz de los diccionarios de consulta humana en soporte electrónico.

En primer lugar, se presentará el marco teórico y metodológico que fundamenta la creación de léxicos electrónicos, concretamente, diccionarios electrónicos y sintaxis electrónicas. Asimismo, se fundamentará la necesidad de extender la sintaxis léxica en el marco de la semántica de marcos (Fillmore).

En segundo lugar, se abordará el estudio de las características de los diccionarios de consulta humana monolingües y bilingües en soporte electrónico. Se pondrá de manifiesto que la sintaxis y la semántica léxicas no sólo nos obligan a replantearnos los sistemas de formalización de la información en los diccionarios de consulta humana, sino también los métodos de selección y explotación de las fuentes documentales, y los tipos mismos de información que se proporciona o, en todo caso, el fundamento lingüístico que subyace a la planificación de cualquier tipo de diccionario de base científica.

## **17. Comisión de estudio de la lengua escrita**

**Coordinadores: Giovanni Parodi y Martha Shiro**

1. Plan inicial de trabajo:

Los objetivos principales de esta comisión de investigación son:

- a. Identificar, reforzar y ampliar las líneas de investigación que se desarrollan en el campo de la lectura y la escritura.
- b. Integrar y ampliar la difusión de los hallazgos en los numerosos estudios que se están realizando en el campo del desarrollo de las habilidades de la lectura y la escritura,
- c. Promover nuevos estudios acerca de la lengua escrita en las diversas lenguas habladas en América Latina.
- d. Reflexionar acerca de las dificultades que se enfrentan en las diferentes etapas del sistema educativo para lograr un desempeño adecuado de las habilidades de lectura y escritura.
- e. Identificar, reforzar y ampliar las líneas de investigación que se desarrollan en el campo de la lectura y la escritura.
- f. Invitar a los miembros de ALFAL a participar con proyectos en curso o con la creación de nuevos proyectos que se inscriban en las líneas de investigación relacionadas con la lectura y la escritura.
- g. Formar una base de datos con las publicaciones iberoamericanas acerca del tema.
- h. Formar una base de datos con los proyectos en curso que se planteen la problemática de la lectura y la escritura.
- i. Establecer una red de postgrados (Magíster y Doctorados) en lingüística con énfasis en la modalidad escrita de la lengua.
- j. Incentivar la creación de proyectos internacionales focalizados en las temáticas en cuestión.
- k. Establecer vínculos con sitios web relacionados: Asociación Latinoamericana de Estudios del Discurso (ALED), Cátedra UNESCO para el mejoramiento de la Lectura y la Escritura, programas de postgrado en lingüística relacionados con la temática.

2. Proponemos las siguientes líneas de investigación como un esquema inicial del trabajo de la comisión:
  - a. La transición de la oralidad a la escritura.
  - b. Procesos de comprensión de textos escritos.
  - c. Procesos de producción de textos escritos.
  - d. Relaciones entre los procesos de comprensión y producción de textos escritos.
  - e. Las tipologías textuales: rasgos discursivos con énfasis en diversas modalidades discursivas y registros o géneros escritos.
  - f. Aprender a leer y a escribir: la lectura y la escritura temprana.
  - g. Factores que facilitan el aprendizaje de la lecto-escritura.
  - h. Desarrollo de las competencias comunicativas: metacognición, lectura y escritura.
  
3. Nos proponemos organizar un coloquio en el seno del próximo congreso de ALFAL para planificar y promover el trabajo de la Comisión.

Invitamos a los socios de ALFAL a colaborar con nosotros en este proyecto.

Direcciones de contacto:

Dra. Martha Shiro  
Instituto de Filología “Andrés Bello”  
Universidad Central de Venezuela  
Apartado 6339  
Caracas 1010/A  
Venezuela  
Hab. 58-212-2831323  
Of. 58-212- 6052909/2910  
[shiroma@cantv.netb](mailto:shiroma@cantv.netb)

Dr. Giovanni Parodi  
Director de Programas  
Postgrado en Lingüística  
Pontificia Universidad Católica  
Brasil 2830, 9º piso, Valparaíso  
Chile  
Fono (56-32) 273390  
FAX (56-32) 273448  
[gparodi@ucv.cl](mailto:gparodi@ucv.cl)

## **18. Comissão de Pesquisa sobre a România Nova** **Coordenadores: Mary Kato e Francisco Ordóñez**

Esta comisión investigadora se dedicará a fomentar los trabajos comparativos de las variedades lingüísticas del francés, español y portugués y respectivos criollos hablados en las Américas.

Los campos que se incluirán son fonología, morfología, sociolingüística y sintaxis.

Se limitará a los estudios variacionistas con los cuales se pretende llevar a la luz nuevos fenómenos lingüísticos que particularicen las diferentes variedades habladas en este continente. Es decir, la comisión no solo busca discutir y describir nuevos fenómenos lingüísticos sino que intenta llegar a un entendimiento mejor de ellos a través de la comparación con lenguas afines o no tan afines, si el fenómeno en cuestión lo permite.

Unido al interés “comparativista” está nuestro interés teórico. Se busca contextualizar los fenómenos lingüística bajo alguna perspectiva teórica que nos permita entenderlos de manera mejor. En muchas ocasiones, cuestiones teóricas son las que nos llevan a hacer determinadas comparaciones.

Los estudios variacionistas no sólo se limitarán al campo sincrónico, sino que cualquier trabajo diacrónico comparativo será incluido en nuestro campo de investigación. Por lo tanto esta comisión puede servir de vínculo de unión entre las respectivas comisiones de investigación diacrónica del español y del portugués.

Mary Aizawa Kato, UNICAMP, [makato@terra.com.br](mailto:makato@terra.com.br)

Francisco Ordóñez, SUNY Stony Brook, [fordonez@notes.cc.sunysb.edu](mailto:fordonez@notes.cc.sunysb.edu)

## **19. Comisión para el estudio de la inmigración latinoamericana. Perspectivas sociolingüística y psicolingüística**

**Coordinadores: Michael Newman y Eva M. Fernández**

Como objetivo principal, esta comisión propone coordinar esfuerzos en las investigaciones del comportamiento lingüístico de los inmigrantes latinoamericanos en Norteamérica, desde una perspectiva interdisciplinaria que incluye la sociolingüística, la psicolingüística, y la lingüística aplicada.

Nuestro enfoque sobre este colectivo se basa tanto en el impacto lingüístico de la experiencia de la inmigración para los latinoamericanos como en la importancia del lenguaje en su desarrollo socioeconómico. Las variables sociales que examinaremos incluyen la dislocación económica y cultural que resulta de la inmigración así como el impacto de la educación. Los factores lingüísticos incluyen el efecto de una situación de lenguas en contacto sobre la adquisición de un primer o un segundo idioma, la arquitectura cognitiva del bilingüe, y la formación de nuevos dialectos del español y el inglés.

Los coordinadores de esta comisión -Michael Newman es especialista en la sociolingüística variacionista y la lingüística aplicada, y Eva Fernández en la psicolingüística- forman parte de un conjunto universitario, la City University of New York, que alberga muchos otros investigadores con especialidades directamente relacionadas al tema de interés. La comisión utilizará estos recursos internos, así como otros recursos externos, para ofrecer a los miembros de la Asociación los fundamentos de una discusión que esperamos provoque interés en el desarrollo de proyectos colaborativos de investigación sobre estos temas.

Michael Newman  
Associate Professor of Linguistics  
[mnewman@qc.edu](mailto:mnewman@qc.edu), 718-997-2871

Eva M. Fernández  
Assistant Professor of Linguistics  
[eva\\_fernandez@qc.edu](mailto:eva_fernandez@qc.edu), 718-997-2867

Department of Linguistics and Communication Disorders  
Queens College, CUNY; Flushing, NY 11367  
Fax: 718-997-2873

## **20. Comisión Variación pragmática intralingüe e intracultural (en instalación)**

**Coordinadores:**

**María Elena Placencia, Birkbeck College, Univ. de Londres ([m.placencia@bbk.ac.uk](mailto:m.placencia@bbk.ac.uk)) y  
Carmen García, Arizona State University ([carmen.garcia@asu.edu](mailto:carmen.garcia@asu.edu))**

Estudios de variación en el área de dialectología se han ocupado tradicionalmente de variación regional/geográfica y social a nivel fonológico, morfosintáctico y léxico, dándose poca o ninguna atención al nivel pragmático (cf. Placencia, 1994; 1998), es decir al estudio de la variación en el uso del lenguaje en contexto que se puede examinar con respecto a diferentes ámbitos como el ilocutivo, el del discurso, el de participación, el estilístico y el no verbal (categorización de ámbitos de estudio de Spencer-Oatey, 2000).

Por otra parte, estudios de variación dentro de la pragmática se han concentrado en variación del uso del lenguaje en contexto con respecto a factores sociales micro tales como la distancia social y el poder, mayormente dentro de estudios contrastivos entre dos idiomas diferentes (ej. inglés y español), dejando de lado el estudio de la variación pragmática intralingüe con respecto a factores macro como etnicidad y variación geográfica (cf. Schneider y Barron, 2005).

Con respecto al español, los estudios que explícita o implícitamente examinan variación pragmática a nivel de variación regional o geográfica son pocos todavía. Incluyen entre otros, Bravo (1998), Curcó (1998), Curcó y de Fina (2002), de los Heros (2000), Fant (1996), García (2004, 2005, en prensa), Márquez Reiter (2002), Placencia (1994; 1998; 2005; en prensa) y Puga Larraín (1997). Estos estudios destacan que hablantes de diferentes variedades del español emplean diferentes estilos comunicativos en interacciones similares, poniendo de manifiesto posibles áreas de conflicto en la comunicación intercultural. Desde esta perspectiva también, esta área de estudio tiene mucho interés dados los movimientos poblacionales de hispanohablantes dentro de América Latina y hacia España en los últimos 15 años, al igual que con respecto a nuevas migraciones de latinoamericanos hacia los Estados Unidos donde hispanohablantes entran en contacto con hablantes de diferentes variedades del español.

Sin embargo, es importante también el estudio de la variación pragmática no sólo a nivel de variedades regionales globales o culturas nacionales sino también a nivel sub-regional (Placencia, 2005), o lo que Schneider y Barron (2005) denominan ‘sub-nacional’, al igual que a niveles locales (cf. Schneider y Barron, 2005).

Esta comisión tiene entonces como objetivo promover el estudio de esta área que permita conocer cómo varía el uso del español en diferentes contextos situacionales, con respecto a diferentes ámbitos y diferentes factores micro y macro, especialmente con respecto a variedades del español.

Como meta a largo plazo tenemos el desarrollo de un corpus de interacciones en contextos similares en diferentes variedades del español. Dicho corpus incluirá interacciones espontáneas en contextos específicos (ej. diferentes tipos de transacciones; conversaciones entre la familia y amigos) y semi-naturales recogidas mediante juegos de roles (ej. diferentes tipos de actos de habla). Los estudios de variación pragmática que se desarrollen podrán ser en uno o más ámbitos de los descritos arriba: el ilocutivo, el del discurso, el participatorio, etc.). Estos son algunos ejemplos de temas de estudio:

- Similitudes y diferencias en la realización lingüística de un mismo acto de habla.
- Similitudes y diferencias en la forma en la que se inician o se cierran determinadas interacciones (ej. las conversaciones telefónicas) en contextos específicos.
- Similitudes y diferencias en la forma en que se enfocan transacciones comerciales similares. Por ejemplo, ¿se da una mayor atención a la persona o a la tarea en diferentes contextos?
- Similitudes y diferencias en el empleo de la conversacion de relleno (*small talk*) en diferentes contextos.
- Similitudes y diferencias en el uso de formas de tratamiento en contextos específicos.

Con el propósito de iniciar las actividades de la comisión hemos decidido:

- (1) Convocar a los investigadores interesados en este campo de estudios a manifestarlo así enviando un mensaje a las direcciones que proporcionamos arriba. Con ello podremos enviarles la información que se genere en la Comisión y facilitar la constitución de grupo/s de investigación y de discusión.
- (2) Compilar una bibliografía sobre el área en español que se pondrá al alcance de los interesados. Para esto pedimos a quienes trabajen ya en esta área que nos envíen datos de sus trabajos.

- (3) Organizar un panel sobre variación pragmática en el siguiente congreso de ALFAL (2007). Pedimos a los interesados escribirnos a las direcciones proporcionadas más arriba.
- (4) Promover esta área de estudio en otros foros.

### Bibliografía:

- Bravo, D. (1998). '¿Reírse juntos?: Un estudio de las imágenes sociales de hablantes españoles, mexicanos y suecos'. En H. Haverkate, K. Hengeveld and G. Mulder (Eds.), *La pragmática lingüística del español. Recientes desarrollos*. Diálogos Hispánicos 22. GA: Rodopi, pp. 315-64.
- Curcó, C. (1998). "“No me harías un favorcito?”: Reflexiones en torno a la expresión de la cortesía verbal en el español de México y el español peninsular". En H. Haverkate, G. Mulder y C. Fraile (Eds.) *La pragmática lingüística del español. Recientes desarrollos. Diálogos Hispánicos 22*. Amsterdam: Rodopi, pp. 129-171.
- Curcó, C. y A. de Fina (2002). 'Modo imperativo, negación y diminutivos en la expresión de la cortesía en español: El contraste entre México y España'. En M. E. Placencia y D. Bravo (Eds.), *Actos de habla y cortesía en español*. Munich: Lincom, pp. 107-40.
- De los Heros, S. (2001). *Discurso, identidad y género en el castellano peruano*. Lima: Pontificia Universidad Católica del Perú/Fondo Editorial.
- Fant, L. (1996) 'Regulación conversacional en la negociación: una comparación entre pautas mexicanas y peninsulares'. En T. Kotschi, W. Oesterreicher y K. Zimmerman (Eds.), *El español hablado y la cultura oral en España e Hispanoamérica*. Vervuert - Iberoamericana, pp. 147-83.
- García, C. (2004). 'Reprendiendo y respondiendo a una reprimenda. Similitudes y diferencias entre peruanos y venezolanos'. *Spanish in Context*, 1, pp. 113-147.
- García, C. (2005). 'Different realizations of solidarity politeness: Comparing Venezuelan and Argentinean invitations'. Comunicación presentada en The 9<sup>th</sup> International Pragmatics Association Conference, Riva del Garda, Julio 2005.
- García (en prensa) 'The Importance of establishing and maintaining solidarity: A case study of Argentinean invitations'. En M. E. Placencia y C. García (Eds.) *Politeness in the Spanish-Speaking World*. Lawrence Erlbaum Associates.
- Márquez Reiter, R. (2002). 'A contrastive study of conventional indirectness in Spanish: Evidence from Peninsular and Uruguayan Spanish'. *Pragmatics*, 12, pp. 135-151.
- Placencia, M. E. (1994). 'Pragmatics across varieties of Spanish', *Donaire*, 2, pp. 65-77.
- Placencia, M. E. (1998). 'Pragmatic variation: Ecuadorian Spanish vs. Peninsular Spanish', *Spanish Applied Linguistics*, 2, pp. 71-106.
- Placencia, M. E. (2004). 'Rapport-building activities in corner shop interactions', *Journal of Sociolinguistics*, 8, pp. 215-245.
- Placencia, M. E. (2005). 'Pragmatic variation in corner shop transactions in two varieties of Ecuadorian Spanish'. Comunicación presentada en The 9<sup>th</sup> International Pragmatics Association Conference, Riva del Garda, Julio, 2005.
- Placencia, M. E. (en prensa). 'Pragmatic variation in corner store interactions in Quito and Madrid.' *Hispania*.
- Puga Larraín, J. (1997). *La atenuación en el castellano de Chile: Un enfoque pragmalingüístico*. Estudios Iberoamericanos. Tirant Lo Blanch Libros: Universitat de València.
- Schneider, K. y A. Barron (2005). 'Variational pragmatics: Contours of a new discipline'. Comunicación presentada en The 9<sup>th</sup> International Pragmatics Association Conference, Riva del Garda, Julio 2005.
- Spencer-Oatey, H. (2000). 'Introduction: Language, culture and rapport management'. En Spencer-Oatey, H. (Ed.), *Culturally speaking. Managing rapport through talk across cultures* London: Continuum, pp. 1-46.

## ANEXO II: DISCUTINDO A ALFAL NO SÉC. XXI

En el año de 2003, el Presidente de la ALFAL, Ataliba T. Castilho, empezó con los Vocales una discusión sobre la actuación de la ALFAL en el siglo presente, en base a los siguientes puntos, entre otros: (1) ¿cómo incluir en la temática de nuestros trabajos los nuevos temas lingüísticos y literarios? (2) ¿cómo incrementar la actuación de los socios en las comisiones de investigación? (3) ¿cómo acelerar la difusión de informaciones científicas entre ellos, llevándolos a consultar con más frecuencia la página de la asociación? (4) ¿cómo evaluar nuestras publicaciones y otras actividades? (5) ¿cómo aumentar el número de asociados, en una asociación que cubre un espacio territorial tan amplio?

La idea es que la ALFAL, en el marco de sus áreas de actuación, prepare y ejecute un plan de actividades que dé respuesta a los nuevos desafíos presentados por ejemplo, por Samantha Chareille<sup>2</sup>, entre otros: (1) contribución para la creación de una conciencia de identidad regional, que, no obstante, tome en cuenta los logros de la información global; (2) globalización de los mercados y su repercusión en los nuevos padrones socioculturales; (3) el rol del aprendizaje de lenguas extranjeras para la construcción de dicha mentalidad global; en ese particular, una gran iniciativa sería que todos los asociados desarrollaran la capacidad de comunicarse en las dos lenguas oficiales de la ALFAL, el español y el portugués.

Intervinieron en el debate Mercedes Sedano, Clélia Jubran, Germán de Granda, Alba Valencia, Ataliba T. de Castilho, Adolfo Elizaincín y Orlando Alba.

El texto de Mercedes -que fue el primero- se publicó en nuestra página web, junto con un recién actualizado texto de Ataliba sobre política lingüística en la América Latina.

Se presenta a continuación un resumen de los argumentos de los colegas citados. La idea es que este texto, luego de revisado por todos, circule entre los Coordinadores de comisiones de investigación y los Delegados regionales, involucrándolos en el debate. En un tercer momento, ya con la nueva Comisión Directiva, se podría hacer una consulta a todos los asociados, por medio de un cuestionario basado en los puntos levantados, caso ella así lo decida.

Ataliba T Castilho  
Rockville MD, julio de 2005.

### **A) Una política lingüística para mayor aproximación entre los asociados**

MERCEDES: Lo que ha escrito Ataliba está muy bien. Efectivamente, hay que pensar más en la relación español-portugués, y en cómo canalizar todo lo relacionado con su enseñanza y aprendizaje. Es una tarea necesaria, enriquecedora y que, además, puede reportar beneficios económicos a las personas involucradas. Y está también la enseñanza de esas lenguas a los indígenas de la región, así como las consideraciones sobre la política que se debe adoptar.

### **B) Difusión de la información. Comunicación entre asociados.**

MERCEDES: Informar, informar, informar a través del correo electrónico. Creo que, independientemente de la pág. web, la ALFAL debería enviar información regular a sus socios. Como dice el proverbio: “Si Mahoma no va a La Meca, la Meca va a Mahoma...” Debería haber una información general para todos los socios (congresos programados, publicación de libros importantes, etc.), y otra información especializada para los miembros de una comisión o de un grupo de trabajo en particular.

---

<sup>2</sup> Samanta Chareille (2003). Planificación lingüística y constitución de un bloque regional. El caso del Mercosur (Argentina, Brasil, Paraguay, Uruguay) y de Chile. *Language Problems and Language Planning* 27 (1): 63-70.

ALBA: Totalmente de acuerdo con esto. Creo que esta información periódica debería estar a cargo de la persona que se ocupa de la página web, puesto que ella manejaría el material que llegue, conforme a la proposición B) de Mercedes.

REBECA: Quiero destacar el mensaje que envió el 9 de enero pasado Mercedes Sedano, el cual agradezco mucho. Es obvio que Mercedes tiene una lúcida y comprometida visión de lo que es ALFAL y lo que representa. Es obvio también que es una antigua alfaleña que la concibe de forma muy diferente a como ahora lo ven los recientes socios. Los cuatro puntos que señala para mejorar la Asociación -algunos más realistas que otros- son clave para darle vida y dinamismo a una Asociación. El gran problema es que ALFAL es una asociación sui generis que se expande por casi todos los continentes y que las necesidades y problemas de cada uno de los países que la integran impide una cohesión sólida. Así que aunque coincido en la importancia de todos los puntos que Mercedes sugiere, yo añadiría dos más; uno, muy espinoso y complejo el de la falta de Comunicación. Otro, más fácil de resolver y que tenemos a la vuelta es el de los Congresos. Para muchos jóvenes, el simple nombre de Filología les es ajeno y piensa que se trata de una Asociación anquilosada. Creo que esta por mil y una razones falla y tendríamos que ver la forma en que el comité directivo y los delegados fueran una célula viva, armónica y consistente que tuviera vías de comunicación más eficiente. Creo que no fluye una buena comunicación ni entre nosotros como miembros del comité directivo ni entre nosotros y los delegados o entre ellos y nosotros. Cada quien interpreta y entiende ALFAL a su manera y eso se refleja en muchos disgustos y desilusiones innecesarias. Ahora que estoy muy cerca del Congreso porque será en mi país y porque me siento muy comprometida por haber convencido a mi colega Lidia Rodríguez de que ofreciera la sede, veo que haría falta una estrecha comunicación que le diera fuerza a la organización. Otro punto de la comunicación es el no perder el nexo con los delegados. Hay algunos que se pierden por la lejanía con el Comité directivo y no hacen gran cosa, hay otros con un entusiasmo arrollador. Pero la verdad es que si los delegados fallan, no hay progreso en ALFAL.

CLÉLIA: Estou de acordo com a sugestão da Mercedes, de envio regular de informações aos sócios, nem que seja apenas para passar-lhes e-mails, chamando-lhes a atenção para as novas informações colocadas na página web. Isto porque é preciso não duplicar tarefas.

ADOLFO: En general, estoy de acuerdo (como no podía ser de otra manera) con todas aquellas iniciativas tendientes a congregar, juntar, relacionar, esfuerzos e iniciativas. En ese sentido, estoy obviamente de acuerdo con las ideas planteadas por los colegas. El problema es cómo. A pesar de lo que uno pensaría es lo normal en una época de comunicaciones instantáneas, adelantos tecnológicos, etc. que favorecen la interacción inmediata entre muchas personas, lo cierto es que nosotros hemos estado bastante incomunicados. No sé cuáles sean las razones, pero sólo observo eso. Si juzgo por la cuestión de los esfuerzos hechos, y los intentos de comunicación en relación con la información que debe aparecer en nuestro sitio, la situación es francamente desestimulante. Centenares de mensajes, llamadas telefónicas, faxes, etc. desde la Secretaría tienen un magro retorno. Pero claro, eso puede justificarse porque después de todo la Secretaría hace trabajo burocrático, no académico, aunque sin aquel este no existiría. Pero cuando oigo que la discusión académica (como dice Mercedes, que no tuvo retorno a su texto) también está un poquito enlentecida, me preocupa. Por ejemplo, hace poco hemos inaugurado un nuevo vínculo en el sitio que se llama "Discusión" donde, según dijimos a los presidentes de las comisiones de investigación, se podían colgar textos para fomentar la discusión con miras al próximo Congreso, pero no sólo con ese fin. Bueno, silencio... Sólo tengo en esa página dos textos de la Comisión de Historia del portugués. Qué nos pasa? Estamos tan tan ocupados en el resto de nuestras actividades que le damos a la ALFAL sólo un poquitito de nuestro tiempo? ¿Será que nuestros asociados participan de otras asociaciones más dinámicas, más "organizadas"? (claro, pocas de ellas de carácter internacional, con todos los problemas que ello conlleva) ¿Será que el sistema de delegados regionales no funciona? (Bueno, si y no, hay delegados y delegados...) En fin, busco por todos lados, y no veo muy bien a qué atribuir esta falta de comunicación que nos aqueja.

### C) Uso de la página web ([www.mundoalfal.org](http://www.mundoalfal.org))

MERCEDES: Enriquecer la pág. web con información valiosa y novedosa, capaz de despertar el interés de los investigadores: noticias sobre congresos, publicaciones de interés, nuevos corpus para el estudio del español o del portugués, etc. Lamentablemente, creo que ese trabajo no podemos hacerlo ninguno de nosotros (comisión directiva de la ALFAL), por muy buena voluntad que tengamos, porque parece una tarea de tiempo completo. Habría que buscar a alguien para ese trabajo, que debería ser una persona competente en asuntos de informática y de lingüística, lo que significa un sueldo que no sé si la ALFAL está en capacidad de pagar.

ALBA: Estoy de acuerdo en que estos trabajos se paguen, si es posible para la ALFAL. Incidentalmente ¿No se podría colocar *Lingüística* -tanto los números viejos como los nuevos- en la pág. para consulta de los socios?

ALBA: Frente a esta proposición tengo dudas, pues si los textos están en la red, los libros que están en bodega no tendrían salida. Tal vez sea provechoso subir los índices de las revistas a la web, enviar a los socios los artículos que soliciten y cobrar el servicio a los no socios.

ATALIBA: Os índices das revistas saem desde a inauguração da página, no final de 1999, organizada graças aos esforços do então Secretário, José G. Moreno de Alba. Digitei pessoalmente os sumários dos números até então publicados, prática que foi continuada, conforme os novos números foram saindo.

GRANDA: Debe reforzarse la utilidad que para todos los socios tiene la página Web de nuestra Asociación. Creo que sería interesante que en ella aparecieran ofertas de trabajo, de becas, etc. y toda la información que pueda ser útil en cuanto al trabajo y a las actividades investigadoras de los compañeros.

ADOLFO: Hay que hacer atractiva la página. Pienso que una buena cosa es que los responsables de las Comisiones alimenten la misma con datos, detalles, etc., que hagan aprovechable la consulta del interesado. Pero, a pesar de mis esfuerzos, solo algunas comisiones están como deben estar. Creo que tanto Delegados como Coordinadores de comisiones tienen que tener un compromiso más fuerte.

### D) Comisiones de Investigación

MERCEDES: Abrir nuevos campos de investigación:

- i) Sería conveniente confirmar las direcciones electrónicas de todos los socios y, en la medida de lo posible, también de su área de estudio (sociolingüística, enseñanza del español como segunda lengua, etc.). Esa tarea podrían realizarla los delegados regionales.<sup>3</sup>

ALBA: Esta ha sido siempre tarea de los Delegados Regionales. El problema es que no todos la realizan oportunamente. En 1999, con Carmen Silva estuvimos a cargo de actualizar el directorio, con la colaboración de todos los Delegados. Siempre hemos trabajado todos solo por amor a la ALFAL pero, dado los tiempos que corren, me sumo a la sugerencia de incentivar de algún modo a los Delegados para poder exigir resultados concretos y oportunos.

---

<sup>3</sup> Para incentivar a los delegados regionales en su tarea de actualización de los datos, cobro de suscripciones, reclutamiento de nuevos socios, etc., estoy de acuerdo con Adolfo en que habría que ofrecerles algún beneficio.

ADOLFO: No es tarea fácil. La búsqueda de actualización de esas direcciones a través de los Delegados Regionales ni siempre corresponde a los esfuerzos de la Secretaria General. Algunos de ellos ni siquiera contestan que recibieron la solicitud.

CLÉLIA: Como a indicação da área de estudos dos sócios consta da ficha de filiação, os Delegados Regionais poderiam fazer um levantamento, partindo das áreas indicadas e relacionando os sócios que nelas atuam. Os levantamentos seriam enviados a mim, e eu me encarregaria de fazer o mapeamento geral de todos os sócios da ALFAL, distribuídos pelas suas respectivas áreas de investigação. Com esse mapeamento em mãos, é possível: a) incrementar as comissões de pesquisa já existentes, com o encaminhamento, aos responsáveis por elas, dos nomes dos sócios ainda não vinculados a comissões, para contatos e envolvimento deles nas comissões; b) criar novas comissões, que possam cobrir áreas ainda não contempladas pelas comissões existentes. Para tanto, seria tomado o procedimento abaixo

i) sugerido pela Mercedes.

ii) Si no existe ya una comisión dentro de la ALFAL (Comisión de lenguas amerindias, por ejemplo), con un investigador responsable a su cargo, habría que designar a varios miembros de la ALFAL como responsables de cada una de las áreas de análisis lingüístico: dialectología, análisis de discurso, etc. Cada responsable de un área debería contar con la lista de miembros que investigan en esa área, de manera que pudiera ponerse en contacto con ellos.

ALBA: Totalmente de acuerdo. Podía-se pedir aos coordenadores de comissões de pesquisa que realizassem essa tarefa.

iii) El responsable de cada área debería solicitar información del grupo asignado (¿en qué está trabajando cada quien? ¿sobre qué le gustaría investigar? etc.), con el fin de someter a la consideración del grupo uno o más de los proyectos que podrían ser de interés general. Una vez obtenida esa información, y una vez decidido el proyecto o proyectos que convendría desarrollar, habría que elaborar los objetivos, metodología, etc. Lo ideal sería que las personas interesadas tuvieran objetivos comunes y una metodología común, de manera que pudiera investigarse un mismo fenómeno en distintas zonas dialectales. Supongamos, por ejemplo, que se trata del área de sociolingüística, y que se está creando un proyecto para estudiar las actitudes lingüísticas acerca de la pluralización de *haber* impersonal en las distintas zonas de Hispanoamérica y España. Habría que delimitar el campo de estudio, la metodología, etc. y luego que cada quien llevara adelante su investigación; eso sí, con las consultas pertinentes a los restantes miembros del equipo para lograr finalmente unos resultados óptimos. Por supuesto, si hubiera dos o más personas de una misma universidad interesadas en llevar adelante la investigación, deberían ponerse de acuerdo entre ellas para “no distraer tiempo y esfuerzos”, como dice muy bien Adolfo.

ALBA: Me parece muy bien. Entiendo que ése ha sido tradicionalmente el *modus operandi* de las Comisiones.

GRANDA: Respecto a las Comisiones pienso que deben ser eliminadas sin contemplaciones aquellas que no realicen ninguna labor y, por el contrario, deben ser potenciadas (sobre todo en la Página Web) las que efectivamente funcionen.

REBECA: Pongo por ejemplo el caso de las Comisiones, tan caras a ALFAL y tan difíciles de comprender. Cada una se entiende de forma diferente, entre sus coordinadores hay puntos de vista distintos y nadie llega a un consenso. ¿Cuál es la consecuencia? Unas comisiones funcionan excelentemente, hay comunicación entre sus integrantes y están vivas; otras son casi como un fantasma que aparece de Congreso en Congreso sin trascendencia alguna; otras en cambio, depositan la responsabilidad en el Comité local para que sea él el que escoja ponencias y organice una reunión temática llamada comisión. El resultado es que pareciera que hay dos niveles de

importancia y calidad: las comisiones y las ponencias normales. Algunos socios ni siquiera saben de esta división y llegan a presentar sus trabajos sin saber si están en una Comisión porque el coordinador seleccionó su resumen o si está en las sesiones normales. Creo que gracias al diálogo que entablaron Ataliba, Adolfo y Orlando con los miembros del Comité local, se llegó a un acuerdo para que un criterio único se cumpliera.

ADOLFO: Las comisiones ya existen, desde hace tiempo, y el gran esfuerzo que estamos haciendo es revitalizarlas y tratar de darles un papel protagónico en los congresos, y aun en el lapso inter-congresos. Chocamos, es verdad, con la fuerza tradicional que le adjudica más valor o protagonismo a las secciones del Congreso, donde cada socio presenta su papel.

### **C) Publicaciones: *Lingüística* y los *Cuadernos de Lingüística***

MERCEDES: Reactivar los *Cuadernos de Lingüística* de la ALFAL. Para ello, convendría encargar nuevos cuadernos a los miembros más reconocidos de la ALFAL. A través de esos cuadernos podríamos conocer el "estado de la cuestión" de las distintas áreas del quehacer lingüístico. Esos cuadernos, que en su momento fueron tan bienvenidos y de tanta utilidad, no son costosos, pero incluso el problema del costo podría subsanarse recurriendo a su divulgación por internet. De considerar conveniente la publicación de esos *Cuadernos* habría que pensar, claro está, en alguna remuneración para el autor, como señala acertadamente Adolfo.

ALBA: Esta sugerencia me parece de vital importancia. Los *Cuadernos* cumplieron un rol muy importante como vinculantes entre socios y como atracción para la captación de nuevos asociados. En total acuerdo con la proposición.

ATALIBA: O problema aqui será o financiamento dos *Cuadernos*. Quase todo o dinheiro da ALFAL é gasto com a publicação da revista - mesmo tendo-se baixado consideravelmente seu preço, desde que a atual Diretoria assumiu pessoalmente esse trabalho. O melhor seria que os textos destinados aos *Cuadernos* fossem publicados em nossa página, aumentando o interesse por acessá-la e baixando os custos.

Com respeito à revista *Lingüística*, o aumento do número de sócios tornaria ainda mais barato cada exemplar. A experiência da gestão atual comprovou que sem dúvida a Diretoria deve tomar a si a publicação da revista. Encarregar uma casa editorial encarece a publicação e dificulta sua circulação. Se os sócios pagam seus triênios, eles devem receber a revista gratuitamente -que aliás já pagaram com seus triênios- agregando-se a eles uma pequena importância para o porte postal. Essa política foi implementada pela atual Diretoria. A Marilza e eu -juntamente com os membros da Comissão Editorial- trabalhamos bastante, mas todos os associados receberam em sua casa os seguintes números da revista: 11 (1999), 12 (2000), 13 (2001), 14 (2002) e receberão proxicamente o número duplo 15/16 (2003/2004).

CLÉLIA: Concordo com a reativação dos *Cuadernos de Lingüística*. Face ao problema de financiamento referido pelo Ataliba, acho boa sua sugestão de publicá-los na página da ALFAL.

ADOLFO: En relación con los *Cuadernos*, en papel, así como el *Boletín*, creo que es inconveniente a esta altura por costos; se puede hacer todo esto a través del sitio. Recuerden que hasta la propia revista (se consideró en su momento) debe aparecer en CD.

### **E) Identificación de nuevos temas de investigación**

MERCEDES: Paralelamente, sería interesante preparar una encuesta con preguntas clave sobre la lingüística, las teorías en torno a ella, etc., y pedir que la respondieran los grandes lingüistas del mundo. Estoy pensando en destacados miembros de la ALFAL, pero también en lingüistas como Comrie, Joan Bybee, etc. Los resultados de esa encuesta podrían aparecer en un volumen que

arrojaría mucha luz sobre los estudios lingüísticos y el por qué de la Lingüística. De prosperar esta idea, habría que organizar una comisión que preparara la encuesta y decidiera qué preguntas serían comunes a todos los encuestados y cuáles no.

ALBA: Perfectamente, esto podría constituir uno de los *Cuadernos* y sería muy interesante y de gran utilidad.

ADOLFO: Sí, me parece muy bien, habría que preparar la encuesta, cada uno de nosotros podría sugerir algunas preguntas y luego alguien seleccionaría y ajustaría todo eso.

## **F) Disponibilización de corpora de investigación**

MERCEDES: Encargar a un socio de la ALFAL la preparación de material sobre todos los corpus del español y del portugués existentes hoy en día y que se pueden consultar: nombre del corpus; características del mismo; persona o institución a la que pertenece; dirección electrónica o página web donde puede consultarse, etc. Se me ocurre que la persona encargada podría ser Rocío Caravedo, que escribió un libro sobre corpus, o bien Carlos Subirats, que maneja mucha información electrónica, pero también podrían serlo Carmen Silva, Humberto López Morales o Francisco Moreno.

ALBA: No entiendo claramente lo de “preparación de material sobre los corpus”, pero sí me parece interesante que se cuente con la referencia correspondiente para la consulta electrónica a quien corresponda.

ATALIBA: A idéia é excelente! Com corpora disponibilizados na nossa página, ou então com a remissão a vínculos já existentes, as pesquisas serão incrementadas. Os projetos de pesquisa que a ALFAL auspicia deveriam ser os primeiros e enviar seus corpora para publicação em nossa página.

CLÉLIA: É sem dúvida fundamental a disponibilização de corpora na nossa página.

## **G) Congresos de la ALFAL**

REBECA: La Lingüística ha evolucionado hacia nuevos campos como la semiótica, el análisis del discurso o la adquisición del lenguaje. Además del desdén en muchos ámbitos por la filología, hay un interés enorme por estos nuevos campos que han creado espacios especializados con sus propias asociaciones, revistas y sus congresos. La oferta ya no es como antaño: uno o dos congresos anuales que eran verdaderos acontecimientos. Hoy por hoy, hay ofertas aquí y allá, cada mes, en todos los campos y en todos los países. De tal manera que ALFAL ya no es una oferta casi única y atractiva sino una entre muchísimas más que tal vez por precio o por condiciones de inscripción o por temática especializada es mucho más atractiva. Así las cosas la competencia es fuerte y desventajosa. Al no tener un ámbito de acción único y desperdigarse por todo el mundo, ALFAL pierde cohesión interna y se pierde entre otras muchas asociaciones. Con respecto a las políticas educativas contemporáneas (creo que todos las sufrimos de una u otra forma) en que todo se mide por puntos: asistencia a Congresos, publicaciones, docencia, dictaminación, dirección de tesis, juntas y más juntas de trabajo ha saturado al investigador que vive rebasado de trabajo y no tiene tiempo de atender más que a algunos congresos: o bien los que son de su muy especial interés o bien los que le queden más accesibles por distancia y por condiciones de pago. Así las cosas si no hay una buena difusión de los Congresos, en este caso los de ALFAL, posiblemente no habrá muy buena respuesta.

Creo que estas dos causas pueden explicar de manera muy directa el porqué de la falta de entusiasmo por ALFAL, o tal vez no falta de entusiasmo, sino más bien indiferencia ante una Asociación que aparentemente se quedó varada en el tiempo. Hay otras causas en las que no vale la

pena abundar pues se derivan de problemas de otra índole: malentendidos, pugnas políticas, resentimientos entre socios etc. etc., que por ser tan humanas y tan comunes no podemos resolver.

El corazón de ALFAL son los congresos. El único lugar seguro de confluencia de los viejos y los nuevos. Si las reglas, términos, criterios y requisitos no son claros y explícitos, ALFAL se torna caótico y desorganizado. En fin, estoy convencida de que del éxito, seriedad y buena organización del Congreso depende, desde mi punto de vista, la pervivencia de ALFAL en el siglo XXI. Este Congreso será especialmente complejo porque coincide con el cambio de presidente y tesorero. Si no tenemos muy claras las cosas, probablemente tendremos una Asamblea raquítica con socios muy resentidos o muy fieles pero no con la fuerza de revitalizar ALFAL

GRANDA: Considero, como ya fue dicho por varios compañeros, que los Congresos son fundamentales para la vida de ALFAL. Respecto a este tema estimo de importancia excepcional la publicación de las Actas correspondientes en papel y no en CD. Si esto no se consigue, creo que vamos a andar mal. Los CD -CON TODO MI RESPETO POR ELLOS- no tienen mayor utilidad para la constancia de los trabajos presentados ante las autoridades universitarias de las que nosotros dependemos. Lo mismo opino de la edición de nuestra Revista. Creo que si estos temas no son solucionados todo se complicará más aún de lo que está.

CLÉLIA: Para maior dinamismo e eficácia dos congressos, quanto ao cumprimento dos objetivos da ALFAL, seria interessante que as Atas incluíssem uma parte sobre as decisões das Comissões de Investigação quanto ao que programaram especificamente para o próximo congresso. Ou essas decisões poderiam entrar na página da ALFAL. Assim, os sócios poderiam organizar sua participação nos congressos, envolvendo-se nas comissões.

ATALIBA: Rebeca lembrou neste debate que há congressos e associações científicas em número demasiado, dificultando a participação. Ocorre, portanto, uma velada disputa pelo público. A ALFAL deveria, então, pensar em qual seria “seu nicho nesse mercado” - se me perdoam a expressão. Penso que o diferencial de nossa associação é o debate sobre a especificidade do fenômeno linguístico e literário no conspecto latinoamericano. A atual Diretoria preparou um documento sobre as obrigações da ALFAL e as obrigações da Comissão Organizadora na organização de nossos congressos internacionais. O texto tornou mais claras as obrigações de cada lado, tendo-se mostrado crucial um contacto permanente entre a Diretoria e a Comissão Organizadora. A visita ao local e o trabalho conjunto dos dois lados um ano antes do congresso mostrou-se muito produtiva.

## **H) Expansión del cuerpo asociativo.**

GRANDA: Considero de primera importancia que todos nosotros promovamos la afiliación a ALFAL de nuestros doctorandos y de nuestros alumnos en las Maestrías. Es muy importante ir incorporando a ALFAL a los investigadores jóvenes a los que, desde luego, hay que intentar ofrecer condiciones de pago adecuadas a sus posibilidades económicas. Así por ejemplo, en Argentina los pagos en dólares son prácticamente inalcanzables en relación con los salarios de los profesores universitarios.

ATALIBA: Esta é uma excelente idéia. Um primeiro passo para a incorporação de estudantes de pós-graduação foi dado durante o XIII Congresso (Costa Rica, 2002), quando se estabeleceram quotas especiais para eles. Mesmo assim, mal passamos de 1085 sócios, o que é muito pouco.

Mas a ALFAL ainda não explorou uma possibilidade aberta por seus estatutos, cujo artigo 3 diz o seguinte: “São membro da ALFAL todas as pessoas e instituições interessadas nas disciplinas mencionadas que, manifestando seu desejo de a ela pertencerem, sejam aceitas pela Comissão Diretora.(...)”. Esse artigo permite que a ALFAL se transforme numa federação de associações de Filologia, Linguística e Literatura da América Latina. Os respectivos sócios poderiam ser admitidos

mediante o pagamento de uma quota trienal simbólica. Isso garantiria uma penetração maior da ALFAL na América Latina, com alguns ganhos da tesouraria. A tiragem da *Lingüística* seria consideravelmente aumentada - e é mínimo o aumento dos gastos quando se ultrapassa a marca dos 1000 exemplares.

CLÉLIA: Um acréscimo à possibilidade de incorporar instituições à ALFAL: além de associações, como pensou o Ataliba, verificar se Programas de Pós-graduação poderiam constar como membros. Desse modo, poderia haver o incentivo para a filiação de estudantes de mestrado e doutorado.

---

### **ANEXO III: ORGANIZAÇÃO DOS CONGRESSOS DA ALFAL**

En la organización de los Congresos Internacionales de la ALFAL, la Comisión Organizadora local y la Comisión Directiva de la ALFAL aceptan los siguientes compromisos para el efecto:

#### I) Son deberes de la Comisión Directiva de la ALFAL:

1. Ayudar la Comisión Organizadora local en su organización interna, y ofrecerle informaciones sobre la experiencia obtenida en los congresos anteriores.
2. Ayudar la Comisión Organizadora en la organización del programa del congreso, que tendrá el siguiente dibujo: (1) 3 ponencias plenarias; los plenaristas son invitados luego de consultas entre la Comisión Organizadora y la Comisión Directiva; (2) 4 sesiones diarias y simultáneas de Comisiones de Investigación; (3) 4 sesiones diarias y simultáneas de 6 cursillos, destinados a estudiantes, dictados por profesores indicados por la Comisión Directiva en común acuerdo con la Comisión Organizadora; (4) 5 sesiones de ponencias individuales organizadas por área científica y realizadas simultáneamente.
3. Autorizar la Comisión Organizadora local a recaudar para sus gastos las siguientes cuotas de inscripción en el congreso: (i) US 75 para asociados, US 35 para estudiantes de posgrado, ambos con derecho a leer ponencia, participar en las Comisiones de Investigación y recibir los certificados correspondientes, si se paga un año antes del congreso. (ii) US 85 y US 45, respectivamente, si se paga 6 meses antes del congreso. (iii) US 100 y US 50, respectivamente, si se paga en la apertura del congreso. (iv) Las cuotas para inscripción en los cursillos se quedan a criterio de la Comisión Organizadora. La restricción de estar al día en las cuotas rige solo para los socios que quieran presentar ponencia; al congreso puede inscribirse quien lo desee, en la categoría de asistente. La Comisión Directiva de la ALFAL y los Delegados Regionales estarán exentos del pago de la cuota de inscripción. Se advierte a la universidad anfitriona que habitualmente lo que se recauda con las cuotas no es suficiente para la totalidad de los gastos.
4. Realizar sesiones de trabajo con la Comisión Organizadora local, en un total de 2 días, un año antes del congreso, con la participación del Presidente, del Secretario y del Tesorero.
5. Remitir dos meses antes del congreso al Tesorero de la Comisión Organizadora el listado de asociados al día con la ALFAL.
6. Divulgar gratuitamente el congreso en su página web.

#### II) Son deberes de la universidad anfitriona:

1. Nombrar la Comisión Organizadora local (Presidente, Secretario, Tesorero) y firmar con la Comisión Directiva de la ALFAL el compromiso de que acepta ser sede del XV Congreso Internacional.
2. Enviar circulares a los Delegados de la ALFAL quienes tendrán a su cargo distribuirla a los asociados.
  - La primera circular se distribuye dos años antes del congreso, con los siguientes datos: (i) Nómina de la Comisión Directiva, de los Delegados Regionales, de los Coordinadores de Comisiones de Investigación de la ALFAL, de la Comisión Organizadora local y respectivas direcciones electrónicas. (ii) Fechas y estructura básica del congreso, con indicaciones precisas sobre cómo presentar el resumen de ponencia individual. (iii) Ficha de inscripción con indicaciones claras sobre como cancelar la cuota de inscripción, y cómo y cuándo obtener devolución en caso de desistencia. Esa circular, y también la segunda, deben contener el siguiente texto: *Para presentar ponencia en el congreso es necesario ser socio de la ALFAL y estar al día en el pago de las cuotas institucionales, esto es, cuota trienal 2005-2007 (US 45.00). Los socios antiguos que no cumplan este requisito, deberán pagar su cuota trienal, además de los US 30.00 por derecho de inscripción. Los socios nuevos pagarán una cuota de incorporación de US 30.00, más el trienio correspondiente. Las mencionadas cuotas son previas e independientes de las cuotas de inscripción en el congreso. Para el pago de las cuotas institucionales, los interesados deben contactar directamente al Delegado Regional del país de su residencia.* (iv) Indicaciones precisas sobre el formato del texto de ponencias y las áreas científicas consideradas por la Comisión Organizadora, según la tradición de la ALFAL (en anejo); tiempo de presentación: 20 minutos + 10 minutos para debate. En la apertura del congreso, los autores deben presentar al Secretario de la Comisión Organizadora el texto con su disquete, para publicación en las Actas.
  - La segunda circular se distribuye en el mes de febrero del año de realización del congreso, repitiéndose los datos de la primera, pero agregando su calendarización, nómina de los plenaristas, relación de las ponencias preinscritas y fecha límite para inscripción de ponencias.
  - La tercera y última circular se distribuye 6 meses antes del congreso, actualizándose los datos de la segunda circular, e informando sobre las facilidades conseguidas para la adquisición de boletos aéreos y reservas en hoteles. Por esa altura es fundamental que todos los inscriptos reciban en su dirección personal, indicada en su ficha de inscripción una invitación formal firmada por el Presidente de la Comisión Organizadora, en la que se indica el título de su ponencia y la aceptación de la misma. Este trámite es fundamental para permitirles a los asociados que busquen financiación para su viaje, asegurándose un número expresivo de participantes. Esa carta especificará que si no se confirma la presentación formal de la ponencia a más tardar dos meses del congreso, la ponencia no será incluida en el programa final del congreso y el nombre del autor será eliminado automáticamente de la lista de ponentes.
3. Gastos que sufraga la universidad-sede del congreso: (1) viáticos para el Presidente, el Secretario General y el Tesorero; (2) viáticos para los plenaristas, en número de 3; (3) impresión de las circulares, libro de ponencias, programa del congreso y las Actas. Los gastos de correo para la distribución de las Actas los sufragan los socios.
4. La Comisión Organizadora enviará a los Delegados Regionales la nómina y dirección de los interesados para consultar sobre su situación institucional, con el fin de regularizarla, de ser el caso.

Firma del Presidente y fecha

### III Secciones del congreso

- I) Estructura lingüística del español / portugués / lenguas amerindias: Fonética y Fonología, Morfosintaxis, Lexicología y Lexicografía.
  - II) Lingüística Histórica y Filología del español / portugués / lenguas amerindias.
  - III) Semántica.
  - IV) Pragmática y Análisis del Discurso.
  - V) Dialectología y Sociolingüística.
  - VI) Psicolingüística y Neurolingüística.
  - VII) Historiografía Lingüística.
  - VIII) Lenguas no verbales.
  - IX) Lingüística Aplicada a la enseñanza de la lengua materna y de la segunda lengua.
  - X) Traducción y Terminología.
  - XI) Literatura Latinoamericana: crítica textual e historiografía.
- 

## Apéndice 2

### Asociación de Lingüística y Filología de América Latina Informe del Secretario General 2002-2005.<sup>4</sup>

En ocasión de la celebración del XIII Congreso de la ALFAL en San José de Costa Rica fui electo Secretario General, por un período de 6 años (hasta 2008). Procedo entonces a informar de las actividades de la Secretaría durante el lapso 2002-2005.

Presté especial atención a los temas siguientes: 1) ejecución de las resoluciones adoptadas por los órganos competentes; 2) actualización del padrón de socios de la institución; 3) realización de las elecciones para cubrir los cargos directivos que quedan vacantes en octubre 2005; 4) actualización del sitio [www.mundoalfal.org](http://www.mundoalfal.org); 5) relación con la FILLM y divulgación de los cometidos de la ALFAL

**En relación al punto 1)**, la Secretaría debió mediar en forma discreta pero, pienso, a la vez efectiva, en el momento en que se desató una polémica interesante entre algunos socios y algunos directivos en relación a las fechas de entrega de resúmenes y de trabajos finales ante los organizadores del Congreso.

---

<sup>4</sup> Antes de comenzar el informe, deseo recordar a los colegas las obligaciones del Secretario General (art. 12 de los Estatutos): “El secretario general administra la institución y ejecuta las decisiones de la asamblea general y de la comisión directiva”

La cuestión surgió a propósito de la novedad introducida en esta oportunidad (XIV Congreso) en el sentido de tener, al comienzo del mismo, todos los textos en formato electrónico (CD) para cumplir lo cual era necesario: a) adelantar en forma significativa la presentación de resumen y trabajo; b) solicitar que, por esta vez, se adelantara el plazo para cancelar las cuotas pertenecientes al trienio que corre, el que tradicionalmente vencía el último día del período trienal, es decir, el día de comienzo del Congreso que cierra el trienio (y abre el siguiente). Todas estas cuestiones habían sido acordadas entre la Mesa Directiva (Presidente, Secretario, Tesorero) y la Comisión Organizadora Local en la reunión celebrada en Monterrey en octubre 2004. Y fueron publicitadas con la debida antelación a través de la página correspondiente del sitio de la Asociación.

No es del caso reseñar aquí las diferentes marchas y contramarchas que esta situación produjo en el proceso de organización del Congreso. Sólo debo decir que la solución finalmente lograda, merced al esfuerzo colaborador de los que intervinieron en la polémica, solucionó el problema surgido en su momento.

Dentro de este mismo capítulo debo agregar que la Secretaría cumplió con la ejecución de las resoluciones que progresivamente iban perfilándose sobre los puntos más polémicos, tomando siempre la cautela de darle a cada cuestión su debido tiempo de maduración y conclusión;

De la misma forma actuó ante el inconveniente surgido por la pérdida de varios volúmenes de Lingüística, lo cual fue objeto de un comunicado enviado a todos los socios, acordado entre todos los miembros de la Comisión Directiva.

Afortunadamente, nuestro delegado para España, Francia, Portugal e Italia, el Profesor José María Enguita, nos ha comunicado recientemente que él posee una buena cantidad de ejemplares de los volúmenes perdidos en Zaragoza.

**En relación al punto 2)**, el trabajo llevado a cabo con el padrón de socios, insumió e insume varias horas de trabajo semanales. En principio he procurado dar cumplimiento al art. 21 de los estatutos que reza: “el socio que se atrase un trienio en el pago de la cuota anual perderá su calidad de socio”.

En consecuencia, y dado que la Asociación se maneja por trienios, si al finalizar el trienio que corre, el socio no ha cancelado el trienio inmediatamente anterior, pierde su calidad de socio. Hemos tratado de cumplir este extremo de la mejor manera posible.

Por otra parte tuvimos que interpretar y flexibilizar la cuestión relativa a la reincorporación de socios que han perdido su calidad de tales, en el sentido de exigir la cuota de reingreso sólo a quienes no hubieren cancelado tampoco el trienio inmediatamente anterior al anterior del que corre.

Al tomar la Secretaría, verificamos cuidadosamente los nombres de los socios que YA ESTABAN en el sitio, con la lista que nos proporcionó el Tesorero. Comenzó entonces un completo trabajo de consulta de ida y vuelta con los delegados regionales para verificar en cada caso si el socio que estaba incorporando, o aquel a quien estaba dando de baja lo eran por razones claras y bien explícitas. Seguí esta forma de actuar y anuncié en repetidas oportunidades a los delgados regionales que solo se incorporarían o bajarían nombres de socios cuando ellos nos lo pidieran. Los únicos responsables, y los únicos que conocen al detalle la situación de los socios de cada lugar, son los delegados regionales.

Luego de este trabajo de “limpieza” y perfeccionamiento del padrón puede decirse sin lugar a dudas que todos los nombres que hoy aparecen en el sitio corresponden a socios activos. Al tomar la Secretaría, en 2002, aparecían en esta lista 1134 nombres; luego del trabajo arriba referido, hoy aparecen 1080.

En la lista de 1134 socios, no estaban dados de baja, por ejemplo, todos los socios fallecidos de cuyo deceso hubiéramos tenido noticia. Otras situaciones como la de socios ingresados dos veces, o

ingresos incorrectos, o cambios de adscripción del socio de un país a otro (por mudanza, por ejemplo) también fueron corregidos. De todos modos, insisto en que todas estas cuestiones solo pueden ser conocidas por la Secretaría en la medida en que los delegados nos las comunican.

Por países, he aquí el número de socios actuales y el número de bajas del período

SOCIOS ACTUALES  
HASTA 28/09/2005

BAJAS DESDE DICIEMBRE 2003  
HASTA 28/09/2005

Alemania	37	Alemania	14
Argentina	55	Argentina	113
Australia	1	Australia	
Bélgica	1	Bélgica	3
Bolivia	25	Bolivia	38
Brasil	197	Brasil	101
Canadá	8	Canadá	
Chile	34	Chile	42
Colombia	18	Colombia	
Corea	3	Corea	1
Costa Rica	12	Costa Rica	
Dominicana	6	Dominicana	2
España	232	España	6
USA	105	USA	12
Finlandia	1	Finlandia	1
Francia	10	Francia	4
Guatemala	3	Guatemala	
Holanda	9	Holanda	6
Honduras	3	Honduras	
Inglaterra	4	Inglaterra	1
Italia	17	Italia	
Japón	32	Japón	
México	143	México	14
Nicaragua	1	Nicaragua	
Noruega	1	Noruega	1
Panamá	1	Panamá	
Perú	16	Perú	
Portugal	2	Portugal	1
Puerto Rico	29	Puerto Rico	1
República	1	República	
Suecia	2	Suecia	2
Suiza	2	Suiza	
Uruguay	38	Uruguay	10
Venezuela	31	Venezuela	39
Total	1080	Total	412

**En relación al punto 3)**, la Secretaría cumplió un trabajo prolongado que culmina en el día de la realización de la Asamblea General, momento en que se dará a conocer el resultado de la elección.

Como se sabe, la Comisión Directiva de la ALFAL se renueva parcialmente cada tres años. En esta oportunidad, se renuevan los cargos de Presidente, Secretario y de tres vocales.

El proceso se inició cuando hacia fines de 2004 se envió circular electrónica a todos los socios (a quienes no tuvieran correo electrónico, o hubiere dificultades de llegar a ellos por ese medio se les envió por correo normal el mismo contenido en soporte papel). Esta circular buscaba establecer la nómina de candidatos para los cinco puestos que vacarían en octubre de 2005. Todo socio activo (al día en sus cuotas) podía proponer nombres. Hubo dos condiciones para que alguien se transformara en candidato: 1) obtener un mínimo de cinco nominaciones; 2) ser socio activo.

Una vez cumplido este proceso (para el que hubo plazo hasta fines de febrero de 2005) la Secretaría procedió a informar a las personas nominadas de tal situación, solicitando su aprobación para postularse como candidato. Una de las persona postuladas para la presidencia declinó ser candidato, y en otro caso, una de las personas postuladas para vocal no contestó a los mensajes de la Secretaría. El resto aceptó ser candidato.

Al no aceptar uno de los pre-candidatos a Presidente, sólo quedó un nombre para esa posición, por lo que, previa consulta con la comisión directiva, se procedió a una nueva búsqueda de candidatos a Presidente, lo que finalmente se obtuvo, conformándose así el plantel de candidatos.

Se solicitó de ellos, entonces, que nos enviaran su curriculum vitae, una foto, y, si lo deseaban., algún texto referido a sus propuestas para la ALFAL. Así lo hizo la mayoría, por lo que se procedió a colgar de la nueva página del sitio, "Elecciones 2005" todo ese material.

En esa misma página se colocó la balota de votación, con las debidas instrucciones de cómo proceder, dándose ahora por plazo final para el envío de los votos por correo (se especificó cómo hacerlo para mantener el anonimato) el 31 de julio de 2005. También era/es posible llevar personalmente los votos a Monterrey, o enviarlos en manos de algún colega. Por el sistema de correo se recibieron 57 votos. El resto fue depositado directamente en la urna habilitada a esos efectos en Monterrey.

Creo que el sistema ha funcionado perfectamente bien. El número de votos emitido al momento en que escribo estas líneas (27/9/05) es notoriamente bajo, en comparación con el número de socios, pero seguramente ese número se incrementará por medio de la votación en Monterrey.

Me parece un sistema claro, sencillo y transparente. Cada socio, o grupo de opinión, o académico, tiene las posibilidades (como en todo sistema democrático) de presentar candidatos que, de obtener los votos necesarios se convertirán en directivos de la Asociación impulsando ahora desde esa posición sus planes o programas. Es una forma que tenemos a disposición -entre otras- para mejorar a nuestra Asociación, ya que de ello se trata, por cierto.

**En cuanto al punto 4)**, los contenidos de nuestro sitio han cambiado en forma notoria en relación a tres años antes, comienzo de nuestro período. Se ha incrementado en gran forma la información que se ofrece procurando presentar como "Noticias" todas las cuestiones que a nuestro entender pueden interesar a los socios y que nos llegan por una u otra vía. La página de vínculos ("Asociaciones") procura mantener al día las relaciones con instituciones parecidas o similares a la nuestra; la de "Publicaciones" está al día con los contenidos de Lingüística; la nueva de "Discusión" ha intentado promover la publicación de trabajos de investigación que surjan del seno de las comisiones de investigación, o de otros lados, convirtiéndose así en un foro para el intercambio de ideas entre los asociados (debo decir que esto, lamentablemente, no se ha cumplido; los textos que "colgamos" ahí, en su momento, siguen solitarios, sin diálogo ninguno); etc.

El número de visitas en el período abril 2002 al 1 de octubre de 2005 fue de 25950. En 2002, al hacerme cargo de la Secretaría, las visitas totalizaban 51000.

El diseño del sitio no ha sido modificado, excepto algunas leves variaciones en los fondos, y alguna otra cuestión mínima para hacer más claro, atrayente e inteligible lo expuesto.

Debo consignar acá y agradecer la colaboración prestada en este, y otros, aspectos, por el Sr. Raúl Scavarelli.

**En cuanto al punto 5)**, debo informar que, a pedido del presidente, viajé a la ciudad de Cairns, Australia, donde se reunía, el día 14 de julio el Bureau de la Federación Internacional de Lenguas y Literaturas Modernas (FILLM) a la que la ALFAL está asociada hace ya muchos años. La FILLM es, como su nombre lo dice, una federación de asociaciones y, a su vez, forma parte de la UNESCO vía la CIPSH (Comité Internacional Permanente de Ciencias Humanas) la que a su vez está integrada por otras catorce instituciones.

En una primera instancia, participé, desde mediados de 2004, en un Nominating Committee encargado de presentar candidatos para los nuevos puestos que quedaban libres en la FILLM a partir de julio 2005. Aparte de mi mismo el Comité estuvo integrado por Edward Vargo, Tailandia; Conrad Brann, Nigeria; Helena Buescu, Portugal; Michael Nelson, Australia, Mary Louise Pratt, EE.UU.; y Roger Sell, Finlandia, todos directivos o miembros de la asociaciones afiliadas a FILLM. Luego de extensas deliberaciones, el Comité propuso a FILLM una nómina de personas para ocupar los cargos que se indican, lo que fue aceptado tal cual se propuso. De esta manera, el bureau actual de FILLM está conformado de esta manera:

David A. Wells (Gran Bretaña, Presidente)

Sven Anders Pettersson (Suecia, Secretario General)

Bénédicte Ledent (Bélgica, reelecta como Tesorera)

Rosemary Johnston (Australia, Vicepresidente)

Michael Holquist (EE.UU., Vicepresidente)

Sylvie André (Polinesia Francesa, Vicepresidente)

Suthira Duangsamosorn (Tailandia, Vicepresidente)

John Noyes (Canadá, Vicepresidente)

Jean Perrot (Francia, Vicepresidente)

Theo D'Haen (Bélgica, Asistente del Secretario)

Sonia Faessel (Nueva Caledonia, Asistente del Secretario)

Michael A. Lofaro (EE.UU, Asistente del Secretario)

Samuel O. Aje (Nigeria, Asistente del Secretario)

Diana Luz Pessoa de Barros (Brasil, a nuestra propuesta; Asistente del Secretario)

Margaret Higonet (EE.UU., Asistente del Secretario)

Abhai Marya (India, Asistente del Secretario)

Roxana Nubert (Rumania, Asistente del Secretario)

Sandra L. Beckett (Canadá, Asistente del Secretario)

Brenda A. Hosington (Canadá, Asistente del Secretario).

La reunión del Bureau fue presidida por la Sra. Neide de Faría (Presidente saliente) quien agradeció muy especialmente a la ALFAL por estar presente en esta oportunidad, luego de algunos años de ausencia.

Se trataron luego temas de rutina en este tipo de reuniones (a la fecha de redactar este informe no están aun prontas las Actas de la reunión), pero el tema principal considerado fue introducido por él en ese entonces Secretario General (y hoy Presidente) David Wells.

Se trata de la grave crisis financiera por la que atraviesa la UNESCO en estos momentos, como resultado de la cual los subsidios a la asociaciones miembros (FILLM, ALFAL, etc.) están fuertemente comprometidos; de hecho están desapareciendo, si no desaparecieron ya.

Extraigo del informe de David Wells algunos pasajes que testimonian esta situación:

*“(...) I regret to have to report that this fundamental support of UNESCO is no longer forthcoming. The CIPSH itself is not party of the politics of UNESCO and in essence merely represents its 14 member federations covering all branches of the humanities and philosophy, of which the FILLM is one such federation. The CIPSH has no sources of income outside its UNESCO grant, apart from modest financial contributions from its member organizations which are directly analogous to the subscriptions paid by member-associations of the FILLM to the Federation. The CIPSH is in effect now bankrupt and shows a deficit on its current account. This has the gravest implications for the future of the grants paid to the member associations”.*

Se resolvió, dada la gravedad de la situación, continuar los esfuerzos para fortalecer la propia FILLM, promoviendo, por ejemplo, el ingreso de asociaciones de profesores de lenguas segundas (asunto que parece haber sido conflictivo en años anteriores) y, por otra parte, interesar a los gobiernos sobre esta cuestión mediante el envío de un texto, que se adjunta a este informe, en el que el ex Secretario General David Wells da cumplida cuenta en forma muy clara de la situación. La UNESCO tiene su próxima Asamblea General en París en noviembre venidero. En mi caso, hice llegar ese texto al Señor Subsecretario del Ministerio de Educación y Cultura de Uruguay, el Dr. Felipe Michelini.

Independientemente de este asunto, cada asociación presente en la reunión presentó una situación de su propia institución; lo presentado por ALFAL se adjunta también a este documento.

Considero de gran interés la revitalización de los vínculos con la FILLM y, también, el hecho de haber sido aceptada la Profesora de Brasil Diana Luz Pessoa de Barros (ex vocal de la ALFAL) como Asistente del Secretario General.

En relación a la divulgación de los cometidos y objetivos de ALFAL, por un lado, se imprimió un tríptico en buen papel y a tres tintas que se divulgó en varios congresos de especialidades cercanas a las que cubre la ALFAL; el Congreso de Políticas Lingüísticas en Buenos Aires (marzo 2004), el Congreso de los Hispanistas Alemanes en Bremen (marzo de 2005), el Congreso de la Lengua Española en Rosario (junio 2005), el Congreso de la Sociedad Argentina de Lingüística en Salta (agosto de 2005). En el primero de los nombrados hubo, además, un stand de la ALFAL a través del cual se dio información directa a los interesados, se concretaron algunas inscripciones y hasta se cobró alguna cuota.

Por otro, la Secretaría apoyó los ALFALitos realizados en Montevideo, y divulgó, a través del sitio, los realizados en otros lugares (Venezuela y Holanda, sobre todo)

Finalmente, quisiera decir que he hecho las averiguaciones del caso para lograr en Uruguay la consolidación de la ALFAL como organización con personería jurídica sin fines de lucro. Los trámites de averiguación continúan, aun cuando ya se me ha informado que se trata de una situación muy peculiar no prevista, en principio, por las reglamentaciones actuales.

Adolfo Elizaincín  
Montevideo, 27/9/05

Adj.: Nota informativa de David Wells sobre la situación de CIPSH en Unesco

Dear Colleagues,

### **UNESCO Subventions - Meeting of CIPSH, November 2004**

This report describes the deplorable financial situation now facing the International Council for Philosophy and Humanistic Studies (CIPSH) reported at the recent meeting of its General Assembly, and makes a proposal for addressing the problem of the outstanding UNESCO grants awarded to the FILLM and its member-associations for the period 2004-2007. A shorter version of the letter, focusing on the immediate problem of the grants for the current biennium, has already been addressed to the member-associations awarded subventions for 2004/05 or applying for 2006/07.

Ever since its inception the UNESCO subventions for the congresses and publications of the FILLM and its member-associations have formed a major *raison d'être* of the FILLM and of its links with its member-associations on the one hand and with UNESCO, via the hierarchy of UNESCO-linked NGOs, on the other.

It is of course true that in recent years the grants awarded under the scheme have been subjected to substantial percentage cuts, besides declining in real terms in consequence of inflation. Some member-associations which have terminated their affiliation to the FILLM have almost certainly been motivated in part by this fact. For years, the view has repeatedly been expressed at the FILLM Bureau that plainly the major reason for affiliation must be the more idealistic one of maintaining and developing international links at both a personal and an academic level, not least in view of the increasingly disparate academic scope of the subject-area embraced by the term "modern languages and literatures". Nevertheless, the availability of the subvention programme has until the present always been a tangible expression of the moral and academic support of UNESCO.

Following the meeting of the CIPSH General Assembly in November 2004 I regret to have to report that this fundamental support of UNESCO is no longer forthcoming. The CIPSH itself is not party to the politics of UNESCO and in essence merely represents its 14 member federations covering all branches of the humanities and philosophy, of which the FILLM is one such federation. The CIPSH has no sources of income outside its UNESCO grant, apart from modest financial contributions from its member organizations which are directly analogous to the subscriptions paid by member-associations of the FILLM to the Federation. The CIPSH is in effect now bankrupt and shows a deficit on its current account. This has the gravest implications for the future of the grants paid to the member associations.

This financial situation arises as a result in the ongoing decline in the financial contribution from UNESCO to the CIPSH from a level of around US \$600,000 per annum about ten years ago to less than US \$200,000 now. (The recent decline in the value of the US dollar, the currency used for payment of UNESCO funds, is another serious, but not determining, factor in the situation.) In former times the income received by CIPSH could be apportioned more or less equally on a three-way basis between administration and general activities, the multilingual journal *Diogenes* (production of the several editions of which has been a condition of receipt of UNESCO funds ever since the establishment of the "hierarchy" of organizations), and the subventions for the conferences and publications of the member organizations. The erosion of the UNESCO contribution over several years has now reached the point where the subventions have effectively been squeezed out: for this year and next a nominal \$10,000 and \$15,000 respectively have been set aside *for all the subventions to all the member organizations as a whole* (FILLM is of

course only one of some dozen federations which applied for funds for 2004-2005). This means that no more than a few hundred dollars will be paid to each of the projects previously approved for that biennium and, as we are already well aware, too late to be of use to help the projects for which they were intended in any case.

For 2006-2007, it was impossible to recommend approval of any applications at all at present, given the absence of any monies with which to pay them. A new budget committee at CIPSH will reconsider the situation next year. In the face of the expected concern expressed by all the member-federations, the secretariat of CIPSH explained that the financial attrition has been accompanied in the past few years by a shift in the whole policy of UNESCO: UNESCO is not really interested any more in funding the kind of scholarship which the FILLM and all the other member organizations for the humanities under the CIPSH umbrella support. Research of the kind we represent is branded as "élitist", and the only current concerns of UNESCO nowadays are the third world, education for all, human rights, etc. This is highly ironic given the FILLM's deliberate embracing in recent years of societies such as those representing children's literature and literature in Southern Africa, and our demonstrable commitment to supporting the maintenance and development of our subject in third world countries in terms of both financial support and representation on the FILLM Bureau. But the view is that this situation is unlikely to change in the next few years and some whole federations, for example the International Federation for Classical Studies, will be wholly excluded from UNESCO funding. It is difficult to see how the FILLM will fare much better. Obviously there is a serious danger that many organizations will secede from the UNESCO link altogether.

The CIPSH is pursuing the possibility of alternative sources of funding, through approaches to some of the major European and North American foundations. But there is no indication of any substantial success in this area, or that any temporary success would prove of longer-term benefit. Hence the possible moral and intangible intellectual rewards to be derived from the relations between the various associations remain the prime reason for their existence, but the CIPSH also proposes to assert its role, in a similar fashion to that discussed at the FILLM Bureau, of acting as a pressure group for the humanities vis-à-vis governments and official bodies. In this it may be possible for the International Union of Academies, one of the member organizations of the CIPSH, to be especially prominent. It will be obvious that the various problems facing the members of the affiliated organizations at different levels merely reflect, as they ought, the financial and other problems facing many individual scholars in our field in their day-to-day working situation in their own university institutions, and the humanities faculties in those institutions themselves.

The meeting of the CIPSH considered how it would wish the CIPSH to proceed in disbursing the very small sum of money available for the 2004-2005 subventions across all the member organizations. The CIPSH executive favoured selecting a very small number of projects, perhaps distinguished by an obvious third-world component, and funding those alone. However, the delegates representing the member organizations rejected this, arguing that, quite apart from the legal implications of the commitments made, it is impossible to distinguish between the relative academic merits of meetings and publications in quite different areas of scholarly activity, and that the principle of "equal misery for all" should apply, i.e. the money should be divided pro-rata as a percentage of the award made to each applicant. A disproportionate percentage of the fund will disappear in bank charges.

As regards the FILLM subventions approved for 2004-2005 I propose in the first instance to await the response of the CIPSH which will presumably be able to pay a few hundred dollars to the projects concerned (ARCSA, IAUPE, ACLALS congresses for 2004; IRSCL, FILLM congresses for 2005). When the sums awarded are known I should like the permission of the member-associations as whole to consult with the FILLM Treasurer, in the light of available resources in the FILLM's own reserves, with a view to augmenting the sums proportionately. There is already a single recent precedent for the FILLM funding an event hosted by a member-association with a modest grant, but of course it must be clear that this can only be an emergency measure in the

present situation and cannot for the foreseeable future become a substitute for the previous funding programme as a whole. If there are any seriously embarrassing situations which have arisen in the member-associations concerned, e.g. as a result of monies spent on the basis of expected UNESCO funds, it would be helpful if the secretaries of those member-associations could please inform me, and I will then consult with the President and Treasurer about appropriate action. You will appreciate that this situation can only be addressed on the basis of trust and good faith on the part of all concerned and I greatly regret that it is the withdrawal of these qualities on the part of UNESCO which has precipitated it.

For the 2006-2007 biennium a single application was made on behalf of FILLM (for IRSCS symposium 2006) and I propose to leave discussion of this to the next meeting of the Bureau, by when more information may be available.

The executive of the CIPSH stated that vigorous protests have been made to UNESCO and if member-associations of the FILLM are in a position to lobby their own national governmental representatives to reiterate their concerns that would be extremely helpful. The CIPSH has cut its staffing substantially and also decided to place the publication of *Diogenes* on a more financially realistic footing and in its response to UNESCO to make common cause with the International Social Sciences Council, which is in a similar financial situation except that it does not incur the costs of publishing a journal. (The third council, representing the natural sciences, has for long been relatively independent of UNESCO financially.) Given that the threat is to the arts and humanities as a whole, another related possibility which was discussed is some kind of regrouping of the federations representing humanities subjects, e.g. the bodies representing historical disciplines, language-based disciplines, philosophical disciplines, might come closer together.

In order to keep this situation in perspective I should remind you that, although the financial situation has reached crisis point in the current biennium, the problems relating to UNESCO and its approach to international organizations are nothing new. As long ago as 1987 the minutes of the meeting of the FILLM Bureau refer to a working party of the Executive Council of UNESCO producing a paper "critical of the role of the NGOs, in other words the CIPSH and by implication its member-federations such as the FILLM, and the other two equivalent great councils, namely the International Council of Scientific Unions and the International Council of Social Sciences, and questioning whether it was 'justified', 'desirable', or 'normal' to give them the financial assistance they currently received"... and "the FILLM was plainly in a period of instability as regards the fundamental relationship between UNESCO and CIPSH"... "It would seem appropriate for those present to re-affirm their commitment to keeping the FILLM together".

These matters are obviously of ongoing interest to the FILLM Bureau, especially in the light of its recently asserted proposal to act broadly as a "pressure group" defending the intellectual and moral role of the modern languages and literatures before governments. I should be grateful for any response you may wish to make to this paper, and in particular to my suggestion for addressing the immediate problem of UNESCO grants awarded for 2004-2005.

Yours sincerely

David A. Wells  
(Secretary-General, FILLM)

## Informe sobre ALFAL presentado ante FILLM

### ASOCIACIÓN DE LINGÜÍSTICA Y FILOLOGÍA DE AMÉRICA LATINA

Fundada en 1964, en Viña del Mar, Chile, la ALFAL es una asociación académica que reúne a lingüistas y filólogos de todo el mundo interesados en las cuestiones de América Latina, y con especial referencia a las lenguas y culturas del español, del portugués e indígenas americanas.

Desarrolla su actividad bajo la dirección de la Comisión Directiva, integrada por seis vocales, un Presidente, un Tesorero y un Secretario General, cargos que se renuevan parcialmente cada tres años, por medio de votación de todos los socios.

Su objetivo fundamental es fomentar el desarrollo de las disciplinas lingüísticas y filológicas en América, objetivo que cumple a través de la celebración de sus congresos trienales, sus reuniones regionales organizadas por los socios del país o región, sus publicaciones, fundamentalmente la revista Lingüística que aparece anualmente, y su sitio web, [www.mundoalfal.org](http://www.mundoalfal.org), en el que aparecen todas las actividades de la asociación y todas las inquietudes de sus socios.

En el momento cuenta con c. 1000 socios de todas partes del mundo, siendo los países con mayor número de ellos España y Brasil. Para pertenecer a la asociación basta con ser presentado por un socio activo, abonar la cuota de ingreso y una suma anual de 15 dólares americanos. La membresía otorga derecho de participación en los congresos trienales, la publicación del trabajo presentado en el congreso en la Actas, (por primera vez, a partir del XIV Congreso en Monterrey, octubre 2005, en forma electrónica), y a recibir todas las publicaciones que la ALFAL edite.

El contacto con los socios se logra, fundamentalmente, a través de la figura de los delegados regionales, es decir, socios de la ALFAL que se ofrecen a actuar honorariamente como tales y que tienen entre sus obligaciones ampliar la membresía en su región, mantener al día la base de datos de los socios bajo su jurisdicción, cobrar las cuotas de ingreso y las anuales, y, finalmente, organizar las reuniones regionales popularmente llamadas “ALFALitos”.

Pero los grandes instrumentos que permiten cumplir con los objetivos propuestos son básicamente dos: los congresos y la revista.

Como dije antes, los congresos se reúnen cada tres años, en alguna universidad de algún país americano o europeo y trabaja en base a:

la presentación y discusión de ponencias por parte de sus socios, en secciones del congreso previamente establecidas;  
las conferencias plenarias, confiadas a especialistas de notoriedad en su disciplina;  
las reuniones de trabajo de las comisiones de investigación promovidas por la ALFAL; y la realización de cursillos de unas 10 horas de duración, ofrecidos por los vocales de la Comisión Directiva y que tratan temas de actualidad de la disciplina, con un enfoque introductorio básico.

A cada congreso concurren normalmente unos 500 socios, aproximadamente el 50 por ciento de su membresía. Los últimos se han realizado en Las Palmas de Gran Canaria (XI: 1996); Santiago de Chile (XII: 1999); San José de Costa Rica (XIII: 2002); próximo en Monterrey, México (XIV: 2005).

Desde 1999 se ha intentado, desde la Comisión Directiva, por un lado, transformar a la asociación en un foro permanente de intercambio y discusión para los socios y, por otro, en jerarquizar y enfatizar el papel que cumplen las comisiones de investigación, grupos que nuclea a investigadores sobre un tema determinado, coordinados por un especialista en la materia los que, en teoría, deberían interactuar más allá del encuentro en las fechas del Congreso Se trata entonces de un grupo

conformado en base al interés común que realiza trabajos en parte comunes y que discuten sus avances y programan sus actividades futuras en el seno del Congreso, donde las antedichas comisiones se reúnen en varias sesiones.

**En este momento la ALFAL patrocina las siguientes comisiones: Comisión de formas y fórmulas de tratamiento en Hispanoamérica y Europa; Comisión de estudio coordinado de la norma lingüística culta; Comisión de historia del español de América y de las Canarias; Comisión de lingüística amerindia I, Comisión de lingüística amerindia II; Comisión de historia del portugués; Comisión de gramática del portugués; Comisión de estudio sociolingüístico del español de España y de América; Comisión de lenguas criollas de base española y portuguesa en América; Comisión de difusión internacional del español por radio, televisión y prensa; Comisión Varilex. Variación léxica del español; Comisión de política lingüística latinoamericana; Comisión de Historiografía Lingüística; Comisión para el estudio de la adquisición del lenguaje; Comisión de Investigación sobre lingüística computacional; Comisión de Lenguas en contacto (español/portugués y lenguas amerindias); Comisión de Gramática del español; Comisión de Estudio de la Lengua Escrita; Comisión de Investigación sobre la Romania Nova; Comisión de Investigación “Estudios del diálogo”; Comisión para el estudio de la inmigración latinoamericana. Perspectivas sociolingüística y psicolingüística.**

Estas comisiones son el embrión de los futuros congresos que, en principio, podrían nucleares y organizarse alrededor de ellas. El Congreso sería entonces una gran asamblea de diversos simposios, cada uno de ellos muy independiente ya que la organización de los mismos, y hasta la publicación de los trabajos presentados estarían a cargo del coordinador (o coordinadores) de la comisión en cuestión.

En este momento estamos en período de transición entre el formato más tradicional de congreso con secciones dedicadas a temas específicos y el formato más moderno de comisiones y simposios. Por esta misma razón, algunas dificultades han surgido en la organización del XIV Congreso, afortunadamente superadas ya al día de hoy.

Es importante señalar que es a través de las comisiones de investigación que se van integrando a los intereses de la ALFAL las nuevas temáticas y metodologías que se desarrollan en la lingüística y en la filología

El otro instrumento es la revista. Se titula simplemente Lingüística, es una publicación arbitrada, aun cuando hasta ahora no hemos emprendido la tarea de indizarla en algunas de las publicaciones de referencia existentes. Hasta el momento han salido 14 números, el último de ellos correspondiente al año 2002; en los próximos meses saldrá un número doble, 15/16, correspondiente a los años 2003/04.

He aquí el índice del volumen 14 (2002), 576 págs.

Adrián Pablo Fanjul, *El contacto portugués brasileño-español desde la discursividad: focalizando procesos enunciativos*; Alma Silvia Rodríguez, *La interacción lengua-cultura y el desplazamiento lingüístico: un caso de análisis*; Ana Isabel García Tesoro, *Lenguas en contacto: español y lenguas mayas en Guatemala*; Azucena Palacio, *Variación pronominal en construcciones causativas: cronistas hispanos, indios y mestizos del área andina*; Beatriz Christino, *A herança lingüística dos índios e negros em revistas puristas da década de 1920*; Célia Regina dos Santos Lopes, *Vossa mercê > você e vuestra merced > usted: o percurso evolutivo ibérico*; Dante Lucchesi, *Grandes territorios desconhecidos*; Dinah Callou, *Subsidios para una historia del habla carioca: movilidad social en el Río de Janeiro del siglo XIX*; Ilza Ribeiro, *La crisis brasileña en la enseñanza de la norma culta*; Mabel Giammatteo, *Sintaxis y semántica de hacer temp*; Margarita Cundín Santos, *Léxico vulgar/coloquial en el español de América y regiones peninsulares y la norma académica*; Marilza de Oliveira, *Para a história social da língua portuguesa em São Paulo: séculos XVI-XVIII*.

Desde el número 11, la revista, que pasó a ser dirigida por el Presidente de la ALFAL electo en 1999, Dr. Ataliba Teixeira de Castillo, presenta sus números anuales como temas monográficos. Así, una vez que se han determinado los temas de cada una de las entregas, se reciben, o se invitan, trabajos sobre la temática elegida.

La revista, y éste es uno de los problemas que hemos advertido y que, espero, se pueda solucionar a la brevedad, es de distribución exclusiva entre los socios, de manera tal que no se encuentra a la venta en ninguna librería del mundo. Es semejante a esta cuestión de exclusividad para los socios lo que sucede con los congresos, donde sólo los asociados pueden participar de los mismos. En el futuro estas dos circunstancias deberán modificarse.

Por otra parte, la ALFAL es muy consciente del rol que puede cumplir por ser su objeto de estudio más importante las lenguas y culturas de un continente empobrecido y conflictivo. La lingüística como disciplina no ascéptica sino comprometida con la realidad del continente, se ve claramente en varios textos de su Presidente actual. De uno de ellos extraigo los siguientes conceptos:

*“A articulação dos grandes blocos de nações na última década deu origem a alguns fatos políticos impensáveis até pouco tempo atrás: a Associação das Nações do Sudeste Asiático (Asean), o Tratado de Livre Comércio entre o Canadá, os Estados Unidos e o México (Nafta), a União Européia (UE) e o Mercado Comum do Sul (Mercosul) reúnem nações que se guerrearam no passado, consumindo um tempo útil no cultivo de grandes desconfianças mútuas. Políticas lingüísticas passaram a ser discutidas no interior desses blocos, tais como o problema da tradução de instruções sobre produtos, a fixação de uma terminologia científica e tecnológica compartilhada, os direitos lingüísticos da cidadania, etc. Sobre o planejamento da política lingüística no Mercosul, remeto ao bem documentado estudo de Gabbiani (1999).*

*Debates em reuniões científicas e em órgãos governamentais têm buscado especificar os requisitos para a formação da cidadania num mundo progressivamente globalizado. Entre outras sugestões, tem-se indicado que o cidadão das democracias do século ora em seu nascedouro precisa dominar pelo menos três habilidades: (i) computação eletrônica, (ii) recepção e produção de textos, e (iii) domínio de duas línguas estrangeiras, pelo menos.*

*Os associados da ALFAL têm aqui uma importante tarefa a desempenhar. Precisamos nos entender sobre o que plantar e como plantar. Afinal, o Espanhol é a quarta língua mais falada no mundo, e o Português é a oitava língua, situando-se ambas em excelente posição quanto à sua difusão internacional.*

Como se sabe, en América Latina se hablan dos de las lenguas más extendidas en el mundo actual: el español y el portugués. Si a ello añadimos la presencia socialmente conflictiva de los centenares de lenguas indígenas y su relacionamiento con las culturas y lenguas hispánica y lusitana, veremos que el dominio en que actúa la ALFAL es vastísimo y de decisiva importancia en el mundo actual. Por ello, insiste continuamente entre sus asociados con la idea de que no se trata de una asociación que pueda identificarse con una sola lengua ni con una sola cultura; por el contrario, el español, el portugués y, no por último, las lenguas indígenas americanas son continuamente promovidas como el campo de interés más genuino para sus asociados

La ALFAL en el momento actual se debate en situaciones de gran complejidad desde el punto de vista económico. Sus entradas provienen exclusivamente de las cuotas anuales de los socios, que pagan 15 dólares americanos por año, precio bajo pero, por ahora, el único que puede ser sostenido (y aun así con grandes dificultades por algunos). A ello hay que sumarle, como inconveniente, un sistema muy primitivo de cobro de las cuotas, en dinero efectivo y con pago cuasi directo a la asociación vía el delegado regional, que sería deseable cambiar. Otros sistemas, más ágiles y modernos, como el pago a través de tarjetas de crédito no están habilitados para todos sus socios, ni para todos los países de donde estos provienen.

En el futuro será éste un problema que deberemos solucionar.

En la parte académica, es notoria la actualización de los socios de la ALFAL, lo que se observa, fundamentalmente, en la propuesta de creación de nuevas comisiones de investigación, y en la necesaria modificación, ampliación o especificación de las secciones de los congresos.

Siendo sin embargo, una asociación de lingüística y filología, los estudios literarios no están muy bien representados. En los congresos, el número de comunicaciones sobre aspectos literarios son siempre mínimos en relación a las comunicaciones sobre cuestiones lingüísticas. Quizás se deba ello a la imagen de la asociación como exclusivamente dedicada a las cuestiones de lenguas, y aspectos conexos, motivada también quizás por la poca recepción en varios países americanos del concepto de “filología” en el marco de la tradición europea. Sea la razón que fuere, lo cierto es que éste es otra de las cuestiones que deberán mejorarse en el futuro.

Finalmente querría decir que nuestra ALFAL está abierta a relacionarse académicamente con las restantes que integran la FILLM, a los efectos de proponer y ejecutar proyectos conjuntos en beneficio de los estudios lingüísticos y literarios en el mundo

Adolfo Elizaincín  
Secretario General ALFAL

---

## Apéndice 3

### INFORME DE TESORERÍA (Monterrey, 19/10/2005) ALFAL febrero de 2002 - octubre 2005 *Las cifras representan dólares USA*

	INGRESOS	GASTOS	SALDO
<b>22 de febrero de 2002</b>	<b><u>27,341.07</u></b>		<b>27,341.07</b>
Entregado a Secretario en C. R. - gastos adm. (22/2/02)		2,000	25,341.07
Devolución al Deleg. Reg. USA Insc. C. R. (28/2/02)		90	25,251.07
Manten. pág. Web - transf. - Secret. J. M. A. (12/3/02)		260	24,991.07
Costo de transferencia bancaria (12/3/02)		10	24,981.07
Delegación Uruguay - cuotas 2000-2002 (26/3/02)	1,320		26,301.07
Pago Rev. Lingüística - socios Uruguay (26/3/02)	20		26,321.07
Devol. gastos adminis. Deleg. USA (25/7/02)		176	26,145.07
Gastos Secretaría - transf. Elect. Secr. (20/12/02)		500	25,645.07
Costo de transferencia bancaria (20/12/02)		25	25,620.07
Interés ganado en banco - 2002 (31/12/02)	579.60		26,199.67
Pago a FILLM (15/1/03)		300	25,899.67
Pago a ARCO LIBROS - Lingüística IX, X (10/4/03)		7,200	18,699.67

Edición Lingüística 14 - Transf. Presidente (5/8/03)		6,000	12,699.67
Costo transferencia bancaria (5/8/03)		25	12,674.67
Recibo de transferencia - pago Rev. Ling. (6/8/03)	40		12,714.67
Cargo por transferencia (6/8/03)		10	12,704.67
Recibo Pago Lingüística (EBSCO) (7/8/03)	100		12,804.67
Recibo Pago Lingüística (LICOSA - transf.) (23/9/03)	75		12,879.67
Costo de la transferencia (23/9/03)		10	12,869.67
Interés ganado en banco - 2003 (31/12/03)	316.30		13,185.97
Pago a FILLM (10/2/04)		300	12,885.97
Viajes Secr. (B. A., Rosario, Monterrey) Transf. (17/3/04)		2,100	10,785.97
Costo transferencia bancaria (17/3/04)		25	10,760.97
Viaje Presidente (Monterrey) (4/5/04)		1,265	9,495.97
Costo transferencia bancaria (4/5/04)		25	9,470.97
Edición Lingüística 14 - transf. Presidente (14/5/04)		4,000	5,470.97
Costo transferencia bancaria (14/5/04)		25	5,445.97
Recibo Delegación Rep. Dom. Actas C. R (1/6/04)	20		5,465.97
Recibo Pago Lingüística (EBSCO) (24/6/04)	40		5,505.97
Pago a FUNDEVI (C. R.) 4 Actas R. D. + 9 Urg. (7/7/04)		65	5,440.97
Recibo pago Deleg. USA 10 Actas C. R (1/9/04)	50		5,490.97
Pago FUNDEVI (CR) 10 Actas USA + 4 Chile (9/9/04)		70	5,420.97
Viaje Tesorero a Monterrey (7/9/04)		443.75	4,977.22
Envío carta certificada Víctor Sánchez - C. R. (21/9/04)		8.30	4,968.92
Delegación Uruguay - cuotas 2003-2005 (15/10/04)	960		5,928.92
Delegación Argentina - cuotas 2003-2005 (15/10/04)	300		6,228.92
Recibido de Deleg. España - cuotas - transf. (2/11/04)	4,970		11,198.92
Cargo por transf. electrónica (2/11/04)		10	11,188.92
Interés ganado en banco 2004 (31/12/04)	73.35		11,262.27
Pago a FILLM (18/1/05)		300	10,962.27
Insc. + cuotas socios USA (M. New. - F. Ord.) (9/3/05)	150		11,112.27
Insc. + cuota de socia USA (E. Fernández) (25/3/05)	75		11,187.27
Edic. Lingüística 15-16 - transf. (Marilza Oli. 25/3/05)		8000	3,187.27
Costo transferencia (25/3/05)		25	3,162.27

Delegación Alemania - cuotas - vía Secret. (17/3/05)	1,034		4,196.27
Entregado a Secretaría - gastos corrientes (17/3/05)		1,034	3,162.27
Delegación Argentina - cuotas - vía Secret. (17/3/05)	988		4,150.27
Entregado a Secretaría - gastos corrientes (17/3/05)		988	3,162.27
Viaje Secretario ALFAL a FILLM - transf. (14/6/05)		2,460	702.27
Costo transferencia (14/6/05)		25	677.27
Recibido de Delegación Japón - transf. 16/8/05	1030.50		1,707.77
Cargo por recibo de transferencia - 16/8/05		10	1,697.77
Enviado a Presidente - gastos correo...Transf. (9/9/05)		221.50	1,476.27
Costo transferencia (9/9/05)		15	1,461.27
Recibido de Delegación USA 04/10/05	3,156.50		4,617.77
Recibido de Delegación Colombia 11/10/05	568.37		5,186.14
<b>(AL 12 DE OCT. DE 2005) SUB-TOTAL</b>	<b>43,207.69</b>	<b>38,021.55</b>	<b><u>5,186.14</u></b>
<b>DURANTE EL CONGRESO DE MONTERREY</b>			
Recibido de Delegación de Chile (17/10/05)	1,347		6,533.14
Recibido de Delegación de México (17/10/05)	6,000		12,533.14
Recibido de Delegación de Uruguay (17/10/05)	353		12,886.14
Recibido de Delegación de Perú (17/10/05)	870		13,756.14
Recibido de Delegación de España (17/10/05)	2,726		16,482.14
Recibido de Delegación de Venezuela (17/10/05)	1,077		17,559.14
Recibido de Delegación de Bolivia (17/10/05)	711		18,270.14
Recibido de Deleg. de Holanda-Inglaterra (17/10/05)	1,000		19,270.14
Recibido de Delegación de Puerto Rico (17/10/05)	647.50		19,917.64
Recaudado por Delegación de Brasil (16/10/05)	11,121.59		31,039.23
Entregado a Delegación Brasil (15% viaje) y Gastos de Edición - Distribución Rev. Lingüística 15-16		6,121.59	24,917.64
Refrigerio Reunión Comisión Directiva (16/10/05)		103.50	24,814.14
Comida Delegados Reg. y Comisiones Inv. (17/10/05)		184.40	<b><u>24,629.74</u></b>
<b>18 de octubre de 2005 - TOTALES</b>	<b>69,060.78</b>	<b>44,431.04</b>	<b><u>24,629.74</u></b>

## Apéndice 4

### Acta de escrutinio de la elección de ALFAL octubre 2005

En la ciudad de Monterrey, a los 19 días del mes de octubre de 2005 se procede a realizar el escrutinio correspondiente a la elección oportunamente convocada por la ALFAL, por la que se renueva parcialmente la Comisión Directiva; en esta oportunidad, los cargos de Presidente, de Tesorero y de tres Vocales.

Bajo la responsabilidad de los suscritos se realizó el acto entre las 10:20 hs. y las 12:40 hs. del día antes mencionado. El mismo fue presenciado por las siguientes personas:

Mercedes Sedano, Clélia Jubrán, Rebeca Barriga Villanueva, Ataliba Teixeira de Castilho, Orlando Alba y Adolfo Elizaincín. Se emitieron 223 votos

El resultado final es el siguiente:

#### Para el cargo de Presidente:

Alba VALENCIA ESPINOZA	(Chile)	156 votos
Dermeval da HORA OLIVEIRA	(Brasil)	61 votos

#### Para el cargo de Tesorero

Francisco OCAMPO	(USA)	127 votos
Ricardo OTHEGUY	(USA)	73 votos

#### Para los cargos de Vocal

Adriana BOLIVAR	(Venezuela)	105 votos
Carlos GARATEA GRAU	(Perú)	122 votos
Francisco MORENO FERNÁNDEZ	(España)	123 votos
Rafael SALABERRY	(USA)	42 votos
Virginia BERTOLOTTI	(Uruguay)	125 votos

#### Por lo que han resultado electos

La Sra. Alba VALENCIA ESPINOZA como Presidente;  
El Sr. Francisco OCAMPO como Tesorero;  
El Sr. Carlos GARATEA GRAU como Vocal;  
El Sr. Francisco MORENO FERNÁNDEZ como Vocal;  
La Sra. Virginia BERTOLOTTI como Vocal.

Mtro. Luis Antonio Balderas Ruiz

Mtro. Alfonso Guerra Correa